

國立臺灣師範大學

華語文教學系

碩士論文

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

**Singing Your Own Songs: Comparison of the Development of Hakka Popular Songs between Taiwan and Malaysia after the 1970s**

指導教授：楊秉煌博士

研究生：李明釗

中華民國108年8月



# 謝辭

進師大進修是我生命中的意外插曲，研究之路是遙遠而漫長，從未曾想過會將自己收藏唱片轉化成研究題目，論文產生更是諸多曲折，花了很多時間探索，曾經懷疑自己的能力，也焦慮論文難產，如今終於完成寫作，要感謝的人很多。

首先感謝指導教授楊秉煌老師，在研究題目形成及論文內容構思期間，給予學生極大肯定，耐心指導寫作方向，才得以順利完成。謝謝論文口試林振興老師、何致中老師，建議我論文修改方向。謝謝楊聰榮老師的鼓勵，讓我有機會到師大攻讀碩士學位，您的教學帶給我很多啟發。

再來感謝好友許馨文、彭莉惠，在論文寫作困難時指點迷津，提出其他觀點供我思考，讓研究不至於陷入膠著。謝謝好友徐智俊、潘寶鳳、楊友財，陪同參與田野調查，讓論文撰寫內容更具說服力。謝謝同學潘郁欣，共同參與討論、分享想法、彼此鼓勵，終於完成論文寫作。

最後感謝家人支持，看到我時常為了工作、學業兩頭奔波，雖然你們不解為什麼我要把自己生活搞的那麼忙碌，但總是默默支持，盡量不讓我操煩家裏的事情，也常叮嚀我要好好注意身體健康。

一首童謠開始了我的客家探索，兩張唱片打開我的客家世界，一路追歌已有三十年了，在雜亂的資訊及龐大的資料中，將其整理分析研究，概念化的過程中歷經挫折，如今苦盡甘來，希望此論文對客家音樂研究能提供些許的學術貢獻，期許未來台馬客家音樂發展興旺。

明釗 謹致  
2019/8/7 新北

# 唱自己的歌：1970 年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

## 中文摘要

1970 年代是華語、粵語流行音樂發展的關鍵時期，又稱之為「唱自己的歌」的年代。台灣客家音樂，受當代「民歌運動」、「粵語歌曲興起」啟蒙，以及「1988 還我母語運動」之影響，開啟了近代台灣客家流行歌曲創作之風氣。而馬來西亞客家音樂，受當時香港流行文化、粵語歌曲興起之影響，開始了馬來西亞客家流行歌曲發展歷史。

本文回顧客家流行歌曲之發展過程，以《無緣》與《巴剎風光》兩張唱片為研究起點，進行台灣、馬來西亞四十年來客家唱片之比較。1970 年代後是台灣客家流行音樂的轉類點（1981 年），卻是馬來西亞客家流行音樂的起始點（1977 年）。雖然台馬兩地客家音樂均受當代華人音樂之影響，但客家歌曲內容表現及音樂風格，走向截然不同的路線。台灣強調文化傳承，傳統與創新並進，而馬來西亞缺少傳統元素，以當代熱門流行曲翻唱為主，但兩地唯一共通點是音樂內容受當地社會環境影響。如今台灣客家流行音樂正蓬勃發展，唱片數量為全球之冠，但馬來西亞客家流行音樂現況早已不復當年，斷層十分嚴重。

台灣與馬來西亞客家音樂曾經在 1990 年代有過交流合作，但時期不久。如今在台灣政府新南向政策鼓勵下，台灣與馬來西亞客家文化交流頻繁，更拜網路社群所賜，讓兩地音樂人有機會跨國交流，也預告了未來客家音樂跨國合作的新趨勢。

**關鍵詞：**客家流行歌曲、客家音樂、台灣、馬來西亞、族群

# **Singing Your Own Songs: Comparison of the Development of Hakka Popular Songs between Taiwan and Malaysia after the 1970s**

## **Abstract**

The 1970s was a crucial period in the development of Chinese and Cantonese pop music, and it was also called the era of "singing your own songs." Hakka music in Taiwan, inspired by the contemporary "popular music movement", "the rise of Cantonese songs" and "1988 Revive My Native Language movement", initiate the creation of modern Hakka popular songs in Taiwan. On the other hand, Hakka music in Malaysia, influenced by the rise of Hong Kong pop culture and songs at the same time, began to develop popular Hakka songs in Malaysia.

This article focuses on the development process of the popular songs of customers, taking the two albums of "No Favor" and "Pasar Scenery" as the starting point for research, and compares the Hakka records of Taiwan and Malaysia over four decades. After the 1970s, it was the turning point of Taiwanese Hakka pop music (1981), but it was the starting point of Malaysian Hakka pop music (1977). Although the Hakka music in both Taiwan and Malaysia is influenced by contemporary Chinese music, the performance of the Hakka songs and the musical style are moving towards a completely different direction. Taiwan emphasizes cultural heritage, tradition and innovation, while Malaysia lacks traditional elements and focuses on contemporary popular pop songs, but the only common point between the two is that music content is influenced by the local social environment. Today, Taiwan Hakka pop music is booming, and the number of records is the highest in the world. However, the current situation of Hakka pop music in Malaysia is not as it used to be, and it's serious..

Taiwan and Malaysia Hakka music once had short-term exchanges and cooperation in the 1990s. Taiwan government is encouraging new southward policy, Taiwan and Malaysia Hakka culture exchanges are frequent, and thanks to the online community, musicians have the opportunity to exchange internationally, and also predict the new trend of future Hakka music cross-border cooperation.

Keywords: Hakka pop songs, Hakka music, Taiwan, Malaysia, ethnic groups

# 目錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機.....	2
第二節 研究問題與目的.....	4
第三節 研究範圍.....	6
第四節 理論觀點及名詞釋義.....	11
第五節 研究方法與架構.....	14
第二章 文獻探討.....	17
第一節 族群與歌謠.....	17
第二節 歌謠與當代社會.....	19
第三節 客家音樂研究文獻.....	20
第四節 華人音樂的文獻探討.....	25
第五節 其他文獻探討.....	28
第六節 小結.....	30
第三章 近代台港新馬客家音樂發展.....	31
第一節 台灣、香港客家音樂發展.....	31
第二節 新加坡、馬來西亞客家音樂發展.....	57
第三節 小結.....	66
第四章 近代台馬客家音樂之比較.....	69
第一節 台灣客家流行歌曲之特質.....	69
第二節 馬來西亞客家流行歌曲之特質.....	102
第三節 小結.....	133
第五章 結論.....	137
第一節 台馬客家流行歌曲之發展歷程.....	137
第二節 台馬客家流行歌曲之特質比較.....	141
第三節 建議.....	144
參考文獻.....	146



## 表目錄

表 1-1: 訪問對象簡介表 .....	7
表 1-2: 馬來西亞客家流行歌曲唱片目錄表 .....	8
表 1-3: 演唱歌曲歌詞主題分類表 .....	16
表 3-1: 香港影視、音樂裏的客家話統計表 .....	53
表 4-1: 台灣客家流行歌曲一百首主題分類表 .....	97
表 4-2: 唱片曲目對照表 .....	113
表 4-3: 馬來西亞客家流行歌曲一百首主題分類表 .....	128
表 5-1: 台馬客家流行歌曲簡史 .....	139
表附錄-1: 《巴剎風光》唱片曲目分析表 .....	152
表附錄-2: 《巴剎風光》唱片歌詞內容 .....	153
表附錄-3: 《無緣》唱片歌詞內容 .....	156



## 圖目錄

圖 1-1: 研究步驟圖 .....	14
圖 3-1: 《圍名歌》 .....	55



## 照片目錄

照片 3-1: 客家老唱片展傳單正面 .....	32
照片 3-2: 客家老唱片展傳單背面 .....	32
照片 3-3: 《仰頭看天》唱片圓標 .....	34
照片 3-4: 1963年全省客家民謠歌唱比賽 .....	35
照片 3-5: 美樂唱片封面 .....	38
照片 3-6: 鈴鈴唱片封面 .....	38
照片 3-7: 《大憨牯汽車》唱片封面 .....	40
照片 3-8: 《大憨牯汽車》唱片內文 .....	40
照片 3-9: 邱小玲《做個男人愛有志氣》唱片封面 .....	42
照片 3-10: 《被遺忘的六日戰爭》封面 .....	52
照片 3-11: 《客家研究導論》封面 .....	52
照片 3-12: 香港出版的客家山歌唱片 .....	56
照片 3-13: 香港本土歌謠採集唱片 .....	56
照片 3-14: 新加坡電影《黑金》 .....	57
照片 3-15: 海外首張客家唱片《發大財》 .....	57
照片 3-16: 馬來西亞首張客家原創專輯 .....	64
照片 4-1: 《係麼人佇个唱山歌》專輯 .....	92
照片 4-2: 《我等來唱山歌》專輯 .....	92
照片 4-3: 《客家狗王鬥唱 England 貓王》 .....	112
照片 4-4: 《鬼馬客家組合》 .....	112
照片附錄-1: 《巴剎風光》唱片封面 .....	152
照片附錄-2: 《巴剎風光》唱片背面 .....	152
照片附錄-3: 《無緣》唱片封面 .....	156

# 第一章 緒論

中文流行音樂，又稱「C-pop」(相同概念還有日本的 J-pop 及韓國的 K-pop)，其包括了華語流行音樂、台語流行音樂和粵語流行音樂。中國、台灣、香港為最主要的音樂生產基地，中文流行音樂產業工作者除了來自上述三地之外，亦有來自華人眾多的馬來西亞和新加坡。而台灣流行音樂製作技術成熟，在全球華語音樂世界中，具有舉足輕重之地位，被譽為「華語流行音樂的搖籃」。

華語、閩南語為在台灣流行音樂上最主要的兩種語言，其傳播範圍及流行影響最遠最廣，而位居台灣人口第二多的客家人，在客語音樂的發展上卻遠遠不及華語音樂及閩南語音樂，長期以來客家流行歌曲在中文流行音樂世界被忽視，一般民眾對客家音樂的印象還停留在傳統山歌，給人的感覺是落伍、難以親近，而現代歌謠發展嚴重落後。直到1970年代後台灣與馬來西亞兩地分別出現東洋式與西洋的客語歌曲，也開始兩地近代客家流行音樂發展的歷史，台灣客家流行音樂走過艱困時期，如今作品的品質與數量均大幅成長，這與近十五年來台灣政府政策鼓勵以及音樂人自覺投入創作有著莫大關係，但現今馬來西亞客家流行歌曲發展卻不復1970年代盛況。

有關客家音樂的研究或討論多以傳統歌謠為主，以及部分現代客家音樂，研究範圍多集中於台灣，而馬來西亞客家流歌曲發展歷史鮮少人知，目前海外客家音樂難以進入學術研究進行討論，筆者深感不解並感到困惑，本章節將針對個人研究動機及目的進行詳細描述，並界定研究範圍及使用之研究方法。客家族群南遷的過程中留下了不少動聽的歌謠，這些歌謠也印證了這段歷史，當客家人離開了大山，面向著大海，生活場域改變，時間不斷往前推進，客家人的娛樂方式及閱聽習慣也跟著改變，馬來西亞的客家流行音樂始於1970年代，音樂風格類型深受香港、台灣兩地影響，本論文研究最重要的一手資料為筆者目前收藏近五十張的馬來西亞客家唱片及數百張的台灣客家唱片資料，先將這些整理後，再進行歌詞內容文本分析，並比較台灣與馬來西亞客家流行歌曲之特色。

## 第一節 研究動機

筆者雖為台灣客家人，卻生長在無客家文化與客家話的城市「台北」，對自己的語言及文化既陌生又疏離，更別說是客家歌謠了，小時候記憶中父親經常在客廳裏播放著傳統客家山歌，另筆者無法理解生為現代人為什麼還在聽這些老掉牙的東西，年少時矇懂無知對自己的文化鄙視，直到1988年後才有所改變。因為無意間在廣播中傳來了一首歌，仔細凝聽後才發現那是客家童謠，當時播出的歌曲「鴨母嘎嘎」曲風輕快、詼諧逗趣。不曾有過的聽覺經驗，立刻吸引筆者注意，聽主持人唐山娓娓道來客家文化是什麼，而空中的客家世界真是另人好奇，也讓筆者開始對客家文化產生興趣，並固定收聽該節目，無形中客家意識被建構出來，更立志要把客家話學好。<sup>1</sup>

1994年全球第一個客語電台（寶島客家電台）於台北市羅斯福路成立，全天24小時客語播音服務，當時筆者大量收聽該台節目，自己的客家話在短短幾個月內突飛猛進，進步到可以自然使用對話，回顧學習客語的過程，除了大量吸收節目內容用語之外，也愛聽客家歌及唱客家歌，這些歌詞用字遣詞成為語言學習最好教材，也因為個人對客家文化熱愛，於2002年開始有機會進入寶島客家電台，以DJ的身分為聽眾朋友服務。

回顧個人生命過程，筆者花了相當長的時間進行「客家探索」，而其中最重要的動力就是客家音樂，從國中時期就開始收藏客家唱片，如今收藏數量約有數百張。1999年自費建制e-hakka網站，仍不改對客家音樂推廣之初衷，也因為網站的關係，有機會認識到一些外國客家人，2001年意外收到網友寄來的兩張馬來西亞客家唱片，一時之間將筆著的客家視野拉到東南亞，並於2006年申請客委會築夢計畫《尋找傳說中的馬來西亞客家歌王》，回國之後完成約28頁的報告書，而後因工作忙碌，無時間再深度探討，十年未再踏入馬來西亞一

---

<sup>1</sup> 1987年解嚴後，1988年的「還我母語運動」，引起社會各界注意，大家開始反思自戒嚴時期以來本土文化語言流失問題，台灣客家話正以每年5%的速度消失。這段時間產生了一些本土的論述，也包含了客家意識的啟蒙及建構。

步，據筆者所知還有部分的馬來西亞客家音樂資料未發掘，也有部分資料散落  
在一些網站或他處，未有系統地整理、歸納及分析。

學習客語的過程中，筆者培養出收藏客家唱片的興趣，累積客家歌曲知識，  
讓日後參與電台工作時，更加得心應手，由於節目內容需要大量的客家歌曲，  
因為筆者本身長期關注台灣以外的客家音樂，使得節目上的音樂類型更加豐富  
多元，尤其節目中播放到馬來西亞客家歌曲時，更引起不少聽眾朋友好奇來電  
尋問，而筆者所知都會盡量回覆，國外的客家歌成為難得的節目素材，這些唱  
片大多年代久遠，收集不易，筆者仍想盡辦法買回來。

1977年馬來西亞第一首客家流行歌曲《巴剎風光》誕生，因改編自粵語歌  
曲《天才與白癡》，旋律熟悉且輕快，歌詞內容寫實生動，造成馬來西亞華人社  
會的轟動，演唱者為福建籍的歌手邱清雲先生，而幕後推手為客家籍的張少  
林先生，客家流行歌曲能在馬來西亞異軍突起，《巴剎風光》裏頭不斷重覆的  
洗腦歌詞「阿婆買鹹菜」，五個字深深烙印在市井小民的心中，成了日後唱片  
再版的歌名，歷久不衰，「阿婆買鹹菜」成為對馬來西亞客家歌的代名詞。馬  
來西亞客家流行歌曲曾經在1970年代風光一時，1990年代後卻走下坡，這不經  
另筆者好奇，是否與現今馬來西亞華人社會變化以及人口結構或是客家意識衰  
弱有關？

## 第二節 研究問題與目的

1914年第一張客家唱片於台灣誕生，2003年筆者有幸參與行政院客委會的客家音樂資料庫建置計劃，協助整理日治時期的客家唱片資料，並將成果放置於網路上，而後2005年台北市客委會延續資料庫計劃，進行戰後客家老唱片數位典藏，以及後來貓理文化工作室客家老唱片數位典藏…等諸多研究計劃，近十年來客家音樂專刊、論文相繼出爐，使得客家音樂研究不再是一門陌生的學問。

然而綜觀客家音樂相關研究，不論是專刊、專書或論文，多數提及台灣及中國客家音樂研究。其實客家先民來到東南亞，一樣將這些歌謠帶到當地，甚至發展出在地特色的客家山歌，一般人鮮少聽到的過番歌（下南洋敘事歌）及埤瑯山歌、琉瑯山歌（南洋礦區的勞動歌），這些有別於台灣的客家山歌，歌詞內容為最佳的社會文本，都有助於研究者了解當地客家文化。在客家流行歌曲的部分，研究者大多著重於台灣唱片，但少有論及海外客家唱片，在學術界的討論宛如一片空白，但實際上馬來西亞客家流行音樂歷史已有四十年之久，而且風光一時，但如今被世人所遺忘，本研究之目的分述下：

### 一、整理分析客家唱片發展歷程並彌補馬來西亞地區之歷史缺口

台灣唱片歷史已經有百年之久（1914年至今），百年來台灣唱片發展歷史過程中，台灣第一張唱片是客家唱片《一串年》，1914年新竹15位客家籍藝人赴日錄音，開啟台灣唱片發展史。有關客家唱片歷史研究，日治時期的客家唱片較完整，戰後客家唱片雖然也有專家學者研究，美中不足的是1960~1980年代資料較為缺乏。若以研究地區的角度來看，研究者多論及台灣的客家唱片，而少有論及海外的客家唱片，但馬來西亞的客家唱片發展已有四十年之久，本研究希望將這段歷史缺口補上，以拼湊更完整的客家唱片發展史。

## 二、分析「唱自己的歌」運動對台、港、新、馬客家音樂之影響

1970年代是怎麼的年代？1971年台灣退出聯合國，國內政治氣氛十分低迷，激起全民的愛國心，當時社會氛圍影響各個層面，也包括了娛樂業，1975年的校園民歌興起，帶動年輕學子「唱自己的歌」的運動，無獨有偶在香港粵語流行歌曲於1974年興起（黃湛森，頁89）。看似兩個不同的獨立社會，但卻有著類似的發展，港台兩地各別發展出「唱自己的歌」，這股風潮也吹向了南洋，而1982年的「新謠」運動，更被喻為新加坡版的「唱自己的歌」，也奠定了新加坡華語流行歌曲的基礎。本論文研究的馬來西亞客家流行歌曲發展，開始於這個年代，而台灣的客家流行歌曲也在校園民歌興起之後，有了不同面貌，客家流行歌曲也或許與當時的社會風氣有關，進而發展出「唱自己的方言歌」。

## 三、探討馬來西亞客家流行歌曲之興衰

馬來西亞客家流行歌曲的興起是偶然還是必然，是否與當時的社會氛圍有關，至今未有結論。然而在興起之後，曾經有過數年的風光歲月，其後沉寂多年無復甦跡象，至今大家對馬來西亞客家流行歌曲的印象，仍停留在邱清雲與張少林，客家流行歌曲發展停滯不前，確實難以理解。本文將透過田野調查及文獻回顧，探討馬來西亞客家流行歌曲興衰之過程。

### 第三節 研究範圍

本論文在研究範圍，共分為「時間」、「地區」、「人物」、「內容」等四個部分，說明如下：

#### 一、時間

「客家流行歌曲」始於1934年左右，當時台灣正處於日本統治時期，日本為加速台灣現代化，發展在地經濟，積極開拓台灣唱片市場。紀錄片《跳舞時代》正是以黑膠唱片為主軸，記錄著那充滿希望的1930年代，台灣開始有屬於自己的閩南語、客語流行歌曲，比較特別的是發展初期，尚未有「客語流行歌曲」或「客家流行歌曲」的說法，而以「廣東流行小曲」或「廣東流行歌」為名。1970年代馬來西亞出現第一張客家流行歌曲唱片，1980年代台灣的客家流行歌曲在前輩呂金守、吳盛智、涂敏恆努力下，開始從翻唱走向原創，中國則晚至1990年代才出現。<sup>2</sup>本研究將就客家流行歌曲歷史做概略性地回顧，將重點放在1970年代後客家流行歌曲之發展，並對台馬兩地客家歌曲進行內容比較。

#### 二、地區

客家為漢民族之一重要民系，自中原地區南遷東移，來到台灣、東南亞...等地，也將自己的歌謠帶出海外，然而客家流行歌曲的發展多見於中國、台灣、馬來西亞等客家人較多的地方，無論是傳統歌謠或是流行歌曲，就音樂類型、歌詞內容、演唱風格等表達方式都不盡相同，本論文研究地區，將重點放在台灣及馬來西亞，目前台灣客家音樂研究資料較多，但東南亞客家歌謠資料十分缺乏。

馬來西亞自1957年獨立建國以來為多元種族的國家，國語為馬來語，華人內部講著福建話、粵語、客語等地方語言，語言生態富豐富，然而方言群結構在建國之後面臨挑戰，尤其在近代「華人講華語」的共識下，欲發展本地方言文化非常困難。在流行文化方面，馬來西亞長期仰賴香港、台灣等地粵語、華

---

<sup>2</sup> 梅州文化產業網：<http://www.mzwhcyw.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=38&id=285>。  
(瀏覽日期：2018年6月15日)

語、閩南語等影音商品輸入，卻不易看見客語相關商品，1970年代客家流行歌曲能以「鬼馬」<sup>3</sup>、「風趣」之姿出現於馬來西亞，並帶動當地華人音樂數年的客家歌曲風潮，小眾市場如何異軍突起，在客家音樂發展歷史上有其意義。

### 三、人物

研究樣本的挑選，以過去曾經參與客家唱片製作、演唱為主要對象，因為這些受訪者熟悉唱片製作流程、宣傳、鋪貨等情況，而馬來西亞客家流行歌曲推手張少林先生，更是訪問的重點人物，從事詞曲創作四十多年，訪問對象資料整理如下：

表 1-1：訪問對象簡介表

訪問對象	經歷	備註
張少林	歌手、作曲、作詞、唱片製作	張少林與客家歌王邱清雲同為馬來西亞客家流行歌曲開創之重要功臣，樂壇資歷四十年以上
李秀美		開創馬來西亞客家流行歌曲興起之重要功臣邱清雲先生已於 2006 年因病過世，訪談對象改為邱清雲之妻李秀美，以邱清雲生前事蹟做為訪談內容。
高山	歌手、馬來西亞華人演藝公會總會長	曾經出版過 3 張客語專輯
謝玲玲	歌手，有客家歌后之稱	第一位以華人之姿出版馬來語唱片的歌手，歌齡有五十年之久，演唱多首客家歌，為客家歌王最佳搭擋。
黃瑋	歌手，歌唱班老師	出版過三張客語專輯
楊友財	創作歌手、製作人	華語、客語唱片製作人

<sup>3</sup> 「鬼馬」一詞為廣東俗語，有搞怪、古靈精怪的意思。

#### 四、內容

傳統客家歌謠多為「依譜填詞」，台灣客家山歌大至上有分為老山歌、山歌子、平板…等曲調，中國也有五句板、疊字山歌…等(陳菊芬，2008)。馬來西亞、印尼客家山歌曲調更有別於中國及台灣，呈現不同的異國風貌，唯一不變的就是「自古山歌從口(松口)出」的精神，山歌因人、事、時、地、物所產生不同情境的歌詞內容，也說明了山歌隨性及隨口而出的文化價值。就曲調而論「客家流行歌曲」則豐富多元，如今加入新派爵士、饒舌…等曲風，但探究客家流行歌曲的發展過程中，不難發現「翻唱」是發展初期非常重要的音樂呈現方式，也與創作者本身的文化接觸有關，台灣在發展初期大量使用東洋調翻唱成客語歌曲，馬來西亞則因粵語文化強勢，發展初期大量使用粵語流行歌曲翻唱成客語，本研究除探究客語翻唱的現象之外，另一研究重點為客語歌詞所呈現的文化現象為何(如社會、經濟、政治…等)。

音樂研究範圍，主要以1970年後出版之客家唱片歌詞為分析對象，探究歌詞呈現之主題意識，依照主題進行分類，如社會寫實、情感類、鄉土情懷..等類別，馬來西亞歷年來客家唱片出版目錄，整理如下：

表 1-2：馬來西亞客家流行歌曲唱片目錄表

編號	年代	歌手	唱片名稱
001	1977	邱清雲	《巴剎風光》
002	1977	邱清雲	《鐮！鐮！鐮！》
003	1977	邱清雲	《新潮客家流行歌曲》
004	1977	邱清雲	《發鐮寒》
005	1978	邱清雲	《阿妹愛哥隔條河》
006	1978	邱清雲	《鬥氣夫妻》
007	1978	邱清雲	《發財紅包》(綜合)
008	1978	邱清雲	《恭喜你發財》

009	1979	邱清雲	《世界唔好撈》
010	1980	邱清雲	《變色龍》
011	1980	邱清雲	《山歌賀年》
012	1981	邱清雲	《新潮客家金曲》
013	1981	邱清雲	《行行做到怕》
014	1981	邱清雲	《同人唔同命》
015	1981	邱清雲	《邱清雲客家賀年金曲》
016	1982	邱清雲	《新潮客家》
017	1982	邱清雲	《怪歌演唱會》
018	1983	邱清雲	《爛仔歌》
019	1983	邱清雲	《亂打飛機》
020	1984	邱清雲	《邱清雲方言歌曲演唱會》
021	1984	邱清雲	《鼠年發大財》
022	1985	邱清雲	《邱清雲客家歌》
023	1985	邱清雲	《牛年好世界》
024	1985	邱清雲	《邱清雲客家新年歌輯》
025	1986	邱清雲	《邱清雲客家暢銷歌曲》
026	1987	邱清雲	《Supermarket》
027	1990	邱清雲	《20年演唱賀年客家歌專輯》
028	1990	邱清雲	《客家歌王邱清雲客家歌輯' Lelong-Lelong》
029	1991	邱清雲	《沙旦胡申》
030	1977	高山	《高山賣榴槤》
031	未載明	高山	《油炸鬼紅豆水》
032	未載明	黃泳勝	《財神保佑（客家賀歲專輯）》
033	未載明	唐尼	《客家拜年歌》

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

034	未載明	張少林	《路霸》
035	未載明	張少林	《客家狗王鬥唱 England 貓王》
036	2007	張少林	《靚妹仔》
037	2014	張少林	《生賴》
038	2008	張少林	《壹千萬》
039	未載明	張少林	《少林金獅來拜年》
040	未載明	張少林、陳小琴	《叔公叔婆》
041	未載明	張少林、陳小琴	《客家風趣對唱》
042	1993	黃瑋	《客家暢銷金曲 Vol.1-往日一條龍》
043	未載明	黃瑋	《客家風趣勁歌》
044	未載明	合輯	《恭喜發財檸檬樹》
045	未載明	陳小琴	《天涯歌女》
046	未載明	張慧瑛	《客家姚蘇蓉》
047	未載明	徐小喻	《深深的愛》
048	2009	余焯龍	《客家歌撞（創）作》
049	2011	余焯龍	《不要去英國 2》
050	2006	華 D	《客家賀年金曲》（中國）

## 第四節 理論觀點及名詞釋義

### 一、流行音樂的五個理論觀點

西方關於流行音樂研究約在 1940 年代才開始興起，隨著社會學及傳播理論不斷發展，專家學者對流行音樂大概可以分成控制論、反映論、再現論、互動論、類像論等五個理論觀點。控制論學者認為流行音樂歌詞特色是針對大量聽眾所製作，且被多數聽眾所接受，也影響聽眾的態度與行為。Adorno(1941)為流行音樂理論中控制論觀點的典型代表，他對「文化工業」的論述，引來各方學者的討論，Adorno 認為流行音樂必經的三個過程：(1)生產工業化；(2)形式標準化；(3)使用工具化，進而達到控制，但有學者認為 Adorno 的二元劃分法（高級/低級或嚴肅/通俗），難以涵括流行音樂的消費現象。另一派學者提出與「控制論」完全對立的「反映論」，他們認為音樂消費是一種文化表達的方式，只有文化價值觀相同的人，才能接受音樂並願意購買。

反映論派的學者主張流行音樂是社會的產物，其內容也呈現了社會的普世價值，常以民謠研究做為該理論基礎，這些歌謠記錄了日常生活及當代想法。流行音樂中的再現觀點，則說明了傳播者選定了某些社會主流價值，加以重組、轉化，融入流行音樂中，而這些被挑選出來的價值觀，包括主流的意識型態及傳統的刻板印象。「互動論」的論述則偏重於次文化與流行音樂之間的關係，彼此間的相互關聯，也讓流行音樂與社會價值觀互相強化。然而「類像論」學者認為：閱聽人只不過是在消費這些符號，此時符號本身的意義並不重要，因此對後現代理論的學者而言，討論符號與社會的關係是沒有必要的（蕭蘋、蘇振昇，1999，頁 10）。

綜上所述，筆者認為本研究較為偏向「反映論」觀點，從傳統的客家山歌或近代的客家流行歌曲，歌詞內容多數反映當時生活、社會現象及當下心情。台灣客家人擔心自己的文化、語言消失，形成的危機意識，成就了近代台灣客家創作歌謠。馬來西亞則是以描寫小市民心聲的歌曲，成功開創馬來西亞客家流行歌曲。台馬兩地客家歌類型對比鮮明，但唯一共同之處是，台馬兩地以音樂為當代社會留下記錄。

## 二、「流行歌曲」

「流行歌曲」亦可稱之為「流行音樂」，係指一段時期內被廣大民眾接受喜歡的音樂，舉凡民謠、商業唱片歌曲等。在音樂研究中「流行歌曲」時常與「傳統民謠」做比較，雖然兩者皆為情感抒發，但就創作目的來看「傳統民謠」主要為隨興創作，自娛娛人為其目的，而「流行歌曲」的創作是為了達到商業的需求，因此作者創作自由受限，作品出版後受「著作權法」保護，不得任意更改。就傳播途徑而言「傳統民謠」為人與人之間互動產生，而一代又一代的傳唱下來，「流行歌曲」則借助大眾傳播媒體的傳播，以達到流行效益。

「流行歌曲」具備社會、娛樂、文藝三大特性，但不脫其「商業」本質，唱片公司重視的是商業利潤，巧妙地發揮其社會性、娛樂性，創造「流行」（楊克隆，2007，頁16-17）。

## 三、客家音樂

一般人提到客家音樂，多會將「客家山歌」劃上等號，其實客家音樂類型豐富及多樣，共可分類為客家八音、客家民歌、客家戲曲音樂、現代流行創作歌曲以及宗教或祭祀音樂…等五大類（劉楨，2012，頁22）。「八音」為喜慶類音樂的統稱，源自古代宮廷，後來流傳到民間，與客家人的生活結合在一起，而「客家八音」又被稱呼為「鼓吹樂」或「廣東採茶鼓吹」，主奏樂器為嗩吶，為客家地區重要音樂種類。

「客家民歌」包括了客家山歌、童謠等，其中客家山歌又被喻為客家音樂的代表圖騰，歌詞內容蘊藏豐富的情感描述及生活紀錄，也是客家文化研究重要的參考文獻，而「九腔十八調」的說法，更加形容客家山歌多元精彩的文化內涵。「客家戲曲」為民間戲曲的一種，內容包含了客家民歌、樂舞及說唱藝術，此戲種也從早期的小戲（三腳採茶戲）發展成現今的大戲（改良戲），在影視媒體尚未發達前，看客家戲是客家村民不可或缺的娛樂享受。客家音樂資料庫建置計畫人劉楨表示：

客語流行音樂，是以客語創作、演唱的流行音樂，又稱現代客家音樂。主要流傳分佈於客家人聚居的區域，包含中國廣東省東部、臺灣、馬來西亞和印度尼西亞的客語區以及其他的客家民系聚居地，其中又以臺灣的客語流行音樂最為蓬勃發展。

（劉楨，2012，頁58）。



## 第五節 研究方法與架構

### 一、研究步驟

本研究意在探討 1970 年代後台灣、馬來西亞客家流行音樂之發展比較，現代流行音樂之成形原因與當時台馬兩地環境以及華人音樂影響有很大的關係，首先必需了解當地的族群結構及社會環境，並梳理華人音樂發展之文獻，進而分析現有台馬兩地客家音樂唱片資料，研究步驟圖如下：



圖 1-1：研究步驟圖

## 二、研究方法

### (一) 文獻分析法

#### 1. 移民脈絡：

研究馬來西亞華人結構及分佈情形，進而對馬來西亞過去至今的華人社會情形有一定的掌握，才得以更深入論證馬來西亞客家流行歌曲發展過程中各個時期的意義。

#### 2. 音樂影響與時代脈絡：

在華文音樂歷史的發展中，音樂產業發展中心從早期的上海移轉至香港，乃至於後來的台灣，半世紀以來香港及台灣在華文音樂歷史扮演著舉足輕重的地位，而在 1970 年代，港、台兩地不約而同掀起一股「唱自己的歌」的風潮，代表著香港的粵語歌及代表著台灣的華語歌，成為迎領華文音樂重要的兩個派別，也間接地影響了客語流行歌曲的發展，而該年代香港、台灣及馬來西亞社會的社會情形、政治環境及經濟條件，也牽動著流行音樂的發展。

### (二) 訪談法

訪談法可以直接了解個人想法，並從中獲得寶貴資訊，本問題研究欲了解馬來西亞客家音樂發展歷史，必須尋找 1970 年代從事客家音樂的相關人員。由於邱清雲先生於 2006 年過世，只能透過他的傳記及親友得知當時的現況，另一關鍵人物張少林先生仍活躍於馬來西亞歌壇，他將是本研究訪談最重要的人。音樂工業的最前端除了製作技術重要外，唱片公司的態度也很重要，雖說馬來西亞是個多元社會，但客家人口不及福建人口，經濟條件又劣於福、廣兩裔，為何唱片公司願意大力支持，需要透過訪談才能知道內情。透過生產、製造、消費…等訪談，得到較全面的說法，以利後續問題研究的判斷及分析。

(三) 內容分析法

內容分析法是以台灣與馬來西亞客家流行歌曲主要研究文本，佐以文獻探討得到的相關資料，分析其創作風格、歌詞內涵。唱片資料為本研究最重要的文本資料，歌詞內容饒富時代意義，目前收藏數百張台灣客家唱片資料，及近五十多張馬來西亞唱片資料，筆者將目前蒐集的唱片曲目加以製表，歌詞整理後，進行文本分析，精讀歌詞內容，以發掘其歌詞創作背景、由來，並從作品中探討創作與當代社會之關係，進而分析、歸納及分類。初步發現馬來西亞客語流行歌曲有 1.社會寫實居多 2.語言混用嚴重 3.鬼馬風趣見長…等幾大特色。筆者根據目前的研究發現，將其製作成表 1-3，如下：

表 1-3：演唱歌曲歌詞主題分類表

主類目	次類目	歌曲名稱
社會類	社會觀察	錄影帶風波(馬)、路霸(馬)
	社會事件	葉亞來與陳亞泉(馬)、揸車激氣(馬)
生活類	庶民生活	馬場風光(馬)、世界搵食攤(馬)
	庶民心聲	做工做到人曉傻(馬)、炒麵(馬)
	民生問題	電油烟仔又起價(馬)、ROTI 都起價(馬)
感情類	親情	阿婆个路(台)、鬚髻花(台)
	友情	兩人好知己(馬)、朋友(台)
	愛情	無法忘記舊陣雅倆情意(馬)
	鄉土情懷	美濃山下(台)、新竹風情(台)
	懷舊	提起過去事萬千(馬)、頭擺个事情(台)
其他類	詼諧、搞笑(鬼馬精神)	偷偷摸摸去拍拖(馬)、攪笑天王(馬)
	勸世	莫貪賭(馬)、知足常樂歌(台)
	巴剎風光	巴剎風光(馬)、茨廠街生菓檔(馬)
	客家意識	客家本色(台)、客家人一條心(馬)
	山歌元素	大家聽分詳(馬)、摘茶歌(台)

## 第二章 文獻探討

音樂因內涵及表現方式不同，大致分為精緻音樂及通俗音樂兩大類別，而流行音樂、民謠..等屬於通俗音樂範疇，與民眾生活息息相關。本文主要探討台灣與馬來西亞客家流行歌曲，為通俗音樂之研究。在音樂研究的歷史脈絡中，流行音樂的定位較不被重視，以致相關議題文章較少，學術研究發展較晚，但不可否認流行音樂的影響力。在西方國家中，「流行音樂」為電影、電視之後，研究庶民文化的流行文本，透過對流行音樂形式與內容的研究，拼湊出當代文化面貌，進而發展出流行音樂本身的論述，建立流行音樂的理論，使得流行音樂的研究，成為當代一門顯學(曾慧佳，2000，頁23)。

本章節之文獻探討將針對「族群與歌謠」、「歌謠與當代社會」、「客家音樂」、「華人音樂」等主題，進行文獻回顧，族群歌謠呈現族群的語言文化，歌謠內容往往反應當時的社會現象及社會價值，為一重要的社會文本。因此，客家歌謠研究不僅只於文化層面，也與當代社會環環相扣，除了爬梳客家音樂歷史脈絡之外，客家音樂研究亦不能放在華人音樂之外討論，本文研究重點，時間定在1970年代後，台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展及音樂內容，文獻探討如下：

### 第一節 族群與歌謠

客家人以閩、粵、贛三角地帶為發祥地，為漢民族中的一個民系(房學嘉，2001，頁3)。客家研究的歷史已兩百多年之久，起因明末清初廣東省東北部客家人口眾多、土地有限，因爭資源而發生大大小小的械鬥事件，層出不窮的社會問題引起學者徐旭曾注意，進而研究。1808~1904年被稱為客家研究的發軔期，起因械鬥及中國內部的社會問題，這段時間更發生震驚中外的太平天國革命及土客械鬥，客家源流問題成了中外人士研究的重要課題，研究內容包括客家人的歷史、語言習俗等，但因限於少數客家文人及歐美傳教士的小圈子，又

無交流討論，因此影響十分有限。1905~1949年被認為大發展期，此一時期客家研究最輝煌，甚至還波及國內外學術界及國內層面。

1950~1978年為海外延續期，由於中國大陸的社會學、人類學被取消，客家研究呈現停滯的狀態，而客家研究轉移到台、港、日本和東南亞，又以台、港、日本最盛(房學嘉，2001，頁10-13)。直到「文革」結束後，中國的客家研究又重新興起。1979年後的客家研究以中國、香港、台灣為主，研究項目包括了語言、風俗、建築、信仰、歌謠等，雖然在該時期的研究蓬勃發展，但海外客家（中、港、台三地之外）的研究篇幅仍少，而以海外客家歌謠為主題的論文、期刊作更為罕見。

雖然如此，但有關客家歷史研究中，引用客家山歌歌詞時有所聞，歌詞內容包括常民文化、民情風俗…等，許多專家學者用以佐證其論述，足以證明客家山歌內容有畫龍點睛之功能。而歌謠不僅是個人生命歷程的闡述，更是一群人共同生活下集體經驗之交集，在族群發展過程中留下最佳的歷史縮影(林清財，1998，頁203-227)。大陸學者藍雪菲(2002，頁13)也於畬族音樂研究中表示：「畬歌稱歌唱為「歌言」。歌言者，即以歌表言，歌即言。從畬族歌唱與語言關係之密切，可以說明畬族音樂與語言的產生可能同步。」台灣客家山歌團團長姜雲玉(2013)曾經對客家歌謠與客家民族的關係有段極為深刻的描述：「語言和民歌可說是一個民族重要的DNA；客家話和客家歌正是延續客家文化最重要的生命氣息，因此維護和保存絕對有其必要性。」

上述證明歌謠與一個族群文化發展上密切之關係，客家山歌乘載了數百年來的客家文化，記錄生活大小事，足見客家山歌的重要。而一首一首的「過番歌」正是客家人離開了大山航向大海的最佳證明，寫的不僅是族群的漂泊史，更是族群的生命史(蘇慶華，2014，頁55-84)。

## 第二節 歌謠與當代社會

客家山歌與客家人的生活密不可分，它是客家人民生活的一面鏡子，他們的生活內容在客家山歌中得到了豐富多彩的反映(胡希張、莫日芬等人，頁449)。傳統歌謠反映生活，就客家山歌的內容上大概有幾個重要的生活敘事：

(一) 反映勞動：如耕作、砍柴、伐木、挑擔等勞動生活。

(二) 反映愛情：愛情在客家山歌表現中極為豐富，有時候，客家情歌與客家山歌被視為同義詞，可見情歌在客家山歌占有的重要地位。

(三) 反映婦女：客家婦女「裏裏外外一把手」，堪稱現實生活中的主角，在傳統舊社會中，婦女負擔最重，受壓迫也多，而將心情唱出來，也得到適時的抒發，而「客家山歌特出名，條條山歌有妹名」這段山歌歌詞內容正說明了婦女在客家山歌極具重要的位置。

(四) 反映唱山歌活動：唱山歌本身，就是客家人的重要生活，但對封建的衛道人士來說，唱山歌是「有傷風化」的事，「乾隆基古怪多，副榜老爺禁山，世上山歌禁得絕，你个縣官台難坐。」這首山歌正表達當時山歌活動之活絡，既使官府干預，也無法影響人民對山歌的熱愛。

(五) 反映過番生活：客家人多居住在丘陵山區，土地貧瘠，求生不易，不得不離鄉背井，遠渡重洋。客家山歌〈過番苦〉描寫客家先民海外打工採錫礦的辛酸與無奈(胡希張、莫日芬等人，頁 449-464)。

上述所言，說明客家山歌歌詞內容反映當時生活及社會現況，亦可以透過歌詞了解其內心世界。而德國社會學家韋伯提出的「音樂社會學」正可以解釋此一現象，正因音樂社會學是一門研究音樂與社會之間交互關係的學問，因此早期的「民謠」研究也愛用此套理論，以勾勒音樂的產出與當時社會形態之關聯(王美珠，1992，頁 20-26)。從傳統民謠乃至於現代歌謠均離不開政治、經濟、文化等社會環境的影響，而「流行歌曲」以營利為目的，更加需要仰賴足夠消費能力的社會做後盾(楊克隆，1997，頁 3)。

### 第三節 客家音樂研究文獻

有關客家音樂研究的專書不多，學術探討也多集中於台灣或中國的客家音樂，筆者以「客家音樂」、「客家歌謠」、「流行歌曲」做為關鍵字，進行相關文獻資料爬梳，有關客家音樂研究主要文獻分述如下：

在專論方面，有溫萍的《客家音樂文化概論》，此本著作對客家歌曲歷史、藝術特點有概括性地論述，內容多著重於山歌、小調等客家歌謠，專書附上中國各地區山歌譜，資料十分珍貴。楊兆禎的《客家民謠-九腔十調的研究》，以田野調查的方式採集台灣各地的客家山歌，使用錄音、記譜方式記錄下來，收錄於書中的客家民謠歌譜極為豐富，除了探討客家民謠音樂性之外，在山歌歌詞部分探討詳細，此書對客家山歌音樂貢獻良多，也是許多客家歌謠研究者參考之作。鄭榮興的《台灣客家音樂》，廣泛討論台灣的客家音樂，也將客家流行歌曲納入書寫，屬於介紹性的書籍，未能將客家流行音樂加以深入探討，文中提到吳盛智、涂敏恆等人為早期客語流行歌曲推動的代表人物。在鄭榮興的專書出版後，漸漸開始有客家相關書籍介紹客家流行歌曲(劉榮昌，2011，頁19)。

在博碩士論文方面，與本研究有關之論文有蘇宜馨的《涂敏恆客家創作歌謠研究(1981~2000)》，此篇論文鎖定客家歌曲創作者涂敏恆為研究對象，涂敏恆為1980年代後客家流行歌曲的代表者，其所創作的歌曲〈客家本色〉流通性高，除了台灣也遍及海外客家界，廣受客家人及非客家人的喜愛。<sup>4</sup>蘇宜馨的論文研究重點在涂敏恆的創作，將客家創作歌謠發展，依照背景因素及時代分為四個時期，內容如下：

---

<sup>4</sup> 〈客家本色〉常被運用於大大小小客家活動，尤其深受政治人物愛戴，藉由此歌凝聚客家人的向心力，此曲也在國慶場合出現，做為代表客家人的歌曲。此外，筆者發現在海外進行客家交流時，〈客家本色〉也是海內外客家鄉親大合唱的首選歌曲，可見此首歌的地位及重要性。

(一) 萌芽時期(1960 至 1970 年代)：

此時客家歌謠仍以傳統客家歌謠為主，電台舉辦的「全台客家民謠比賽」及竹東固定舉辦的山歌比賽，對後來客家歌謠的推廣有一定的影響力。

(二) 校園民歌時期(1970 至 1980 年代)：

蘇宜馨認為客家創作者受到校園民歌時期「唱自己的歌」風氣之影響，開始嘗試創作及錄製唱片，吳盛智與呂金守合作的《無緣》專輯，以及顏志文的客語專輯《是誰在那邊唱山歌？》，是在該時情形下產生的。

(三) 客家運動時期(1980 至 1990 年代)：

1987 年解嚴後，客家思潮產生，促使客家媒體及客家運動的出現，客家唱片公持司相繼成立，發行相當數量的客家創作歌謠，蘇宜馨認為媒體與唱片公司影響力大，才能支持創作者持續創作。

(四) 本土化時期(1990 年代迄今)：

此時客家及原住民等弱勢族群受到重視，學生客家社團、客家電台相繼成立，讓長久以來被壓抑的客家語言文化，有更多機會發展，2001 年成立的「行政院客家委員會」，2003 年客家電視成立，及金曲獎肯定，對客家音樂創作推動，幫助很大。

劉榮昌的《戰後客家流行音樂的發展與形構》，主要探討戰後客家音樂發展，從 1945 年開始，將客家音樂產製現象分成三個時期：

(一) 戰後萌芽期(1945~1981 年)：

此階段的客家音樂出版，並無流行歌曲的風氣。早期客家唱片出版多以傳統山歌、客家八音為主，而後才有翻唱歌曲出現，呂金守、賴碧霞等人也開始

嘗試創作詞曲。整體看來，與同時期的閩南語歌曲相同，翻唱東洋歌曲風氣盛。直到《無緣》專輯出來之前，此階段仍屬於翻唱與傳統山歌並存的時期。

(二) 新創歌曲時期(1981~2000 年左右)：

1980 年代後政治走向民主，社會漸趨多元，人口成長迅速，經濟發展熱絡，國民所得成長快速，娛樂事業蓬勃發展。此時又逢本土化思潮，部分歌手受到解嚴後所謂「新台語歌運動」影響開始自己的母語創作，如謝宇威表示受到林強「向前走」的影響開始創作客家歌曲(劉榮昌，2011，頁 37)。

(三) 獨立製作出版單位趨勢(2000 年左右迄今)：

客語創作者在作品不被台北唱片公司接納，又無法認同桃竹苗唱片公司的製作品質及理念下，許多人選擇獨立發行，此一現象多半發生於 2000 年前後，唱片產業環境巨變，音樂數位化後歌曲容易被複製，免費取得變更加容易，國語流行音樂市場銷售量下滑速度迅速，原本不被主流唱片公司關注的客家有聲出版品，更加不可能出版客家音樂，客家創作者走向獨立出版，也是時代變遷下必然趨勢。

楊清雅的《1980 年代前臺灣流行音樂的創作與流通——以呂金守為例》，本論文以詞曲創作者及演唱者呂金守為研究對象，呂金守活躍於 1960 到 1980 年代台灣流行音樂圈，除了本身創作國語、閩南語歌曲之外，他是客語流行歌曲初期重要推動者，本文探討他的音樂生命史，如何由唱片公司的錄音學徒，晉升為詞曲創作者及音樂製作人，其製作的〈李文古笑科劇〉、客家歌曲〈無緣〉更是風靡無數的客家地區，遠自海外的華人也有聽過這些作品。<sup>5</sup>呂金守活躍的年代正是台灣流行音樂翻唱的重要時期，這些翻唱歌曲又被稱為「混血歌曲」，1950-1980 年間，台灣的閩南語唱片、客語唱片出現的「混血」現象非常普遍，台灣歌謠研究者莊永明針對此一現象提出了批評，認為「混血歌曲」的大量出

<sup>5</sup> 2014 年，筆者與印尼客籍朋友（當時年約 50 歲）在非正式訪談中，留下的證據。

現，是唱片業者的短視，使台灣歌壇淪為日本的文化殖民地。雖然音樂翻唱飽受專家學者的批評，但不可否認的是流行歌曲發展過程中，「翻唱」為普遍也重要的音樂製作方式之一，而 1980 年之前台灣客家歌謠的大宗仍是傳統山歌、小調類型，而客家流行歌曲則以「翻唱」方式發展，直到 1981 年後才有所改變。

吳岱穎的《客家流行歌曲的產製與宣傳方式之初探》，本論文研究對象鎖定入圍或得過金曲獎的客家流行歌曲創作者，吳岱穎將客家流行歌曲的產製與宣傳分為兩種方式討論：1.全自助 DIY 模式：以創作者為中心發展出的銷售流程為獨立音樂的產銷方式。2.音樂廠牌運作模式：創作者和唱片公司合作，創作者專心創作，唱片公司則負責表演宣傳事宜。最後歸納七種客家流行音樂常用的宣傳手法，校園宣傳是最有效的宣傳方式。吳岱穎的研究，代表著客家流行歌曲發展過程的另一階段，當數位音樂取得容易，唱片銷售業績不佳，在全球唱片業不景氣之際，過去不被重視的客家流行歌曲市場，更加不會有主流唱片公司願意投入生產，而客家歌手走向獨立製作出版，成為必然的趨勢，而過去客家歌謠因廣播媒體普及，因而盛行一時，進入電視時代後而沒落，21 世紀新媒體的方便性，提供另一管道讓有意從事音樂創作的人發表，也讓仍處小眾市場的客家音樂，有更多機會讓這些作品被大家看到、聽到。

在專刊及其他方面的研究，主要有劉楨<sup>6</sup>的《客來斯樂 客家音樂特展專刊》，內附大量的唱片封面及田野調查之照片資料，特別值得一提的是本刊以〈臺灣客家流行音樂發展 百年簡史〉為標題，將百年來客家音樂發展分為：1.新曲初探期（西元 1914~1934 年）；2.翻譯歌曲期（西元 1963 或 1964《斷情》出版~1980 年）；3.創作萌芽期（西元 1981《無緣》出版~1987 年解嚴）；4.山歌班時期（西元 1988~1991 年《無共樣介人》出版）；5.新臺灣音樂運動時期

<sup>6</sup> 劉楨為民國92年行政院客家委員會《台灣客家音樂資料庫建置第二年計畫》之主持人，為少數通曉百年客家音樂之研究者，此項計畫的研究發現，對往後的客家唱片研究影響深遠，將客家唱片歷史發展往前進推至1914年，《一串年》為台灣的第一張唱片。

（西元 1992【新寶島康樂隊】出版第 1 集~2000 年）；6.客家發聲多元化時期（西元 2001《嬉哈客》出版迄今），介紹客家音樂發展各時期之時代背景、音樂表現形式、主要創作者或表演者、主要唱片公司及代表作品，章節內容略為簡單，但對客家音樂發展有興趣的讀者而言，卻是一篇非常好的入門文章。最難得的是專刊將臺灣以外的客家音樂列入討論範圍，包含了中國、馬來西亞地區，為客家音樂研究文章中，較為罕見的一段，雖然文中只是粗淺地介紹幾位歌手背景，對該地區的客家音樂發展無法提供任何資訊，有點美中不足，也反應出海外客家音樂資料取得不易，資訊匱乏的困境，但仍待有志之士共同努力，一起將客家音樂發展史拼湊完整。



## 第四節 華人音樂的文獻探討

在近代華人音樂文獻探討，主要探討的地區為香港與台灣，因為港、台兩地生產的華人音樂對海外華人影響甚鉅，而以本文探討的馬來西亞客家流行歌曲形成於1970年代，這個時期港、台兩地的華人音樂，以全新創作形態呈現，且深受當時年輕人的喜愛，因此進行本文研究撰寫之前，必需將1970年代華人音樂發展了解清楚，文獻探討整理如下：

劉靖之的《香港音樂史論》將香港音樂分成1.粵語流行曲、2.嚴肅音樂、3.粵劇及演藝活動三大部分論述，在〈粵語流行曲篇〉詳細描寫粵語歌曲的發展過程。香港為一粵語城市，任何語言及方言都無法取而代之（劉靖之，2013，頁14）。但在流行曲的演變過程中，經歷過海派時代曲南下香港，香港有一段國語時代曲時期，到了1970年代香港粵語流行曲興起，而粵語流行曲與香港、歷史、社會、經濟、文化等有個密切的關係，該時代的粵語歌最能代表香港。劉靖之(2013，頁19)表示：「1970年開始的粵語流行曲，正是香港年輕人一代用來表達香港歸感的載體，也能夠代表該時代香港的聲音…」。香港大學社會學系副教授吳俊雄認為香港的流行文化始於1974年，其所指的「流行文化」包括音樂、電影、電視…等。1974年，香港無線電視台的電視劇《啼笑姻緣》主題曲（顧嘉輝作曲、葉紹德填詞）和電影《鬼馬雙星》主題曲（許冠傑曲詞）為香港開展了現代粵語流行曲的一個嶄新時代（劉靖之，2013，頁28）。

黃湛森的博士論文《粵語流行曲的發展與興衰：香港流行音樂研究(1949-1997)》，黃湛森為知名音樂黃霑之本名，其在香港近代樂壇深具影響力，從事音樂創作數十年，於晚年完成此本論文，文中有提到香港流行曲發展已久，但遲至1991年才第一次進入學術殿堂，開始有文化學者討論。香港97回歸，學術界興起的「香港本土意識」、「文化身分」等研究，也帶動了香港流行曲的研究熱潮。黃湛森的研究中，將粵語流行曲的發展分為分為四個時期論述：

1. 《夜來香》時代(1949 - 1959)
2. 《不了情》與《綠島小夜曲》時代(1960 - 1973)

3. 《我係我》時代(1974 - 1983)

4. 《滔滔兩岸潮》時代(1984 - 1997)

有趣的是作者以當代具有影響力的歌曲做為時代之劃分，第三期稱之為《我係我》，是因為香港本土意識，在這個時期確立，所以黃湛森以《問我》一句結語歌詞做為定義之名，代表這是一個香港流行曲找到自己聲音的年代。第四期以《滔滔兩岸潮》為名，原因為此句為是香港流行曲《笑傲江湖》的歌詞，正好描述了這時代的波濤澎湃，香港流行曲傳遍海外，連非粵語地區，也流行聽、唱粵語歌曲(黃湛森，2003，頁 7)。1974~1997 年間的可謂為香港流行曲的輝煌年代，而創作歌手許冠傑被認定是香港粵語流行曲功臣，許冠傑由英文歌星改唱粵語流行曲，改變了香港人對粵語流行曲的不合理歧視(黃湛森，2003，頁 115)。其音樂風格特色為「旋律悅耳、易唱易記」，演唱歌曲時咬字清楚，有如說話，唱法平易近人具草根味，歌詞內容擅長捕捉小市民心聲，許冠傑稱得上粵語流行歌曲興起初期，最具代表性的人物。

蘇稚蘋的《七零年代校園民歌對現今流行音樂與社會的影響》，作者清楚交代 1970 年代前後之社會背景，此時台灣經濟高度發展，包括娛樂事業，但在政府政策下電視台方言節目逐年遞減，新聞局為淨化流行歌曲，於 1974 年 5 月成立的「廣播電視歌曲輔導專案小組」，在此社會環境及政府政策下，提供民歌最佳發展機會，由年輕學子主導，附有民族精神、符合統治政權意識型態的民歌得以在官方默許下發展。民歌運動具有社會意識同時也帶來文化省思，民歌能夠於社會大眾中蔚然成風的原因有二：一是廣播人陶曉清於節中大力推廣，二是 1977-1980 連辦 4 屆的「金韻獎」民歌比賽(蘇稚蘋，2011，頁 83-95)。作者於文末定義現代民歌的地位為：「七零年代的現代民歌，作為貫穿高層文化與通俗文化生產機制的文化形式，提供了我們同時檢視、解析高層文化與通俗文化工業的運動，以及其間的良好媒介。」

張釗維的《誰在那邊唱自己的歌--台灣現代民歌運動史》，為一本完整記載台灣民歌運動音樂史的專書，主要討論 1970 年代台灣現代民歌興起、轉折的過程，論文架構以「中國現代民歌的搏成與轉折」、「淡江《夏潮》路線的民歌運

動」、「新興唱片工業與校園歌曲」三大主軸進行探討論述。在民歌運動興起之前的1960年代，由於台灣的政治、社會、文化上的親美，以美國為主的英語系通俗文化逐漸在台灣發展起來，當時年輕知識青年普遍熱愛西洋熱門音樂，在知識份子的眼中「國語」流行歌曲不入流，閩南語、客語、原住民語等歌謠更加被矮化或被歧視(張釗維，2003，頁58)。1970年左右台灣的民歌風氣受美國民歌復興(folk revival)運動啟蒙，此時民歌咖啡廳興起，熱門樂團在美軍逐年撤減下，失去表演場所，新形態演唱方式與場所的結合，成為現代民歌發展的重要據點(張釗維，2003，頁62)。1975年6月楊弦的「現代民謠創作演唱會」為「民歌運動史」的開端，而後李雙澤於「淡江事件」登高一呼，以「唱自己的歌」為號召鼓吹年輕人傳承民歌樂曲，只聽西洋歌曲的年輕學子，開始思考用自己的語言唱自己的歌，造就後來校園民歌的誕生，校園民歌成為台灣80到90年代後華語流行音樂發展之基礎。由此可見1970年代「校園民歌」時期在華語流行音樂史上之重要性。然而以鄉土情懷的角來看，「校園民歌」的討論多數為國語作品，難有閩南語、客語等語言作品出現，其原因為當政府獨尊國語的語言政策，造成本土語言的壓抑，也影響母語創作的發展。而客家唱片直到1990年代後，才出現一些較具代表性，引起社會省思討論的作品，如交工樂隊《我等就來唱山歌》(張釗維，2003，頁241)。

台灣的校園民歌除了對後來華語流行音樂之影響外，「唱自己的歌」的創作風氣也吹向東南亞，徐蘭君的《唱自己的歌：聲音的跨界旅行和文化的青春互動—淺談新謠與臺灣現代民歌運動之間的關係》，就是討論「新謠」與台灣民歌運動之關係，主旨為考察一種特殊音樂文化如何在兩地傳播及發展，意指台灣現代民歌運動在新加坡及中國的影響力之討論。台灣校園民歌於1980年代傳入新加坡，新加坡年輕人開始有自創歌謠的想法，促成了1982年「新謠運動」，巫啓賢就是當時最具代表性的「新謠歌手」之一，此一音樂形式的發展，也成為當時新加坡華人身分認同的一個重要文化資源，許多當今新加坡音樂人的音樂啟蒙也是來自「新謠」。

## 第五節 其他文獻探討

1970年代之前港、台兩地深受歐美流行樂的影響，年輕人熱愛西洋歌曲，1970年代後，港台兩地不約而同地發展本土音樂，也間接地影響了後來華人音樂的發展。因香港影視文化發達，電影、戲劇、歌曲等產品有計劃地輸出海外，引起海外華人哈港風潮，馬來西亞客家流行音樂在這個年代被鼓舞，進而發展。1980年代台灣客家流行音樂先驅吳盛智、涂敏恆感慨當時沒有現代客家歌可以演唱，兩人立志創作客家歌曲，並以粵語流行歌曲為學習目標，涂敏恆在《黃苡茜客家創作歌曲》專輯中寫下了這段話：

台灣的客家人口僅佔台灣人口的五分之一，世界的客家人口僅佔中國人口的十二分之一。有人以這個理由，為我固執的創作客家歌曲而感到憂慮，但是我不為所動，因為，我很清楚，台灣的粵語人口比原住民還少，可是廣東歌曲的銷售量，絕不比國語歌曲或閩南語歌曲遜色。什麼樣的社會，產生什麼樣的歌曲。新時代的客家人，當然創作新型態的客家歌曲。（涂敏恆，1991）

這段文字來自製作人涂敏恆所寫，以〈誠摯的吶喊〉為名，文中可見粵語流行歌曲的風潮現象，帶給他諸多感想，也將其化為行動，粵語流行歌曲的成功對涂敏恆創作客家歌謠的啟發很大。

黃書民的《往事真的如烟 客家歌王邱清雲傳》，為目前講述有關馬來西亞客家流行音樂較為完整的專書，本書的出版主要是為了紀念邱清雲先生對馬來西亞客家流行音樂所做的貢獻，文中從邱清雲的出生背景到歌唱生涯，都有詳細介紹，而傳記最後將他歷年來專輯作品列表出來，極附參考價值。但美中不足的是唱片封面、唱片曲目、歌詞及創作背景等相關內容有限。邱清雲與張少林先生，是馬來西亞客家流行音樂開山鼻祖，然而本書為紀念邱清雲先生的書籍，大多著墨於邱清雲先生的個人驗歷，而少論及第一張客語唱片《巴剎風光》出版後，後續效應。由於本書偏向個人傳記類，無法提供唱片產業的角度看這段歷史，客家唱片大受歡迎，銷售量為何？也未見本書提及。就筆者於2016年11月於馬來西亞進行田野調查所聞，客家唱片《巴剎風光》初試啼聲，唱片大賣後，讓當時發行的麗風唱片賺了很多錢，沒多久又再版發行，而其他唱片公司也躍躍欲試，當時更有唱片公司為了挽救頹萎不振的業績，提出了發

行客家唱片救公司的計畫。<sup>7</sup>書本最後的附錄為邱清雲客家唱片整理，雖然只有簡單的年份及專輯名稱，但對研究者的幫助很大。

麥留芳所著《方言群認同：早期星馬華人的分類法則》是難得的方言群研究，雖然研究的年代久遠，但有助於了解早期西馬地區（馬來半島）方言群結構，主要以廣東、福建、海南、客家、潮州五大方言群為代表。早期的馬來西亞華人社會以福建及客家幫群最具影響力，在馬來西亞幾個重要的城市可以見到當時客家人留下的足跡，如檳城的張弼士、梁輝等及吉隆坡的開埠葉亞來、葉觀盛等，他們有一共同點就是靠錫礦業起家，累積巨大財富，因此十九世紀末到二十世紀初，錫礦業為客家幫群最炙手可熱的行業，一處又一處的礦場林立，隨處可以聽到客家人在開礦時唱的琉璃山歌、佛瑯山歌，這段錫礦生活故事於1963年，被新加坡導演易水拍成電影《黑金》，為那段客家人生活留下歷史記錄。吉隆坡素有錫都之稱，馬來西亞境內亦有大大小小的錫礦場。曾經占馬來西亞經濟資源第二位的錫，卻逢國際錫市崩跌因而每況愈下，客家人賴以為生的族裔經濟，備受嚴峻的考驗，錫礦場面臨關閉命運，產業沒落、鄉村人口外移到城市，再次重創村落裏的客家文化。目前馬來西亞西馬地區，福建裔人口最多，客家裔人口排名第二，但客家人的經濟實力及文化影響力確遠遠不及人口排名第三的廣東人，廣東話已成為首都吉隆坡華人的共通語，而華人媒體的語言使用除了華語外，廣東話是所有方言使用比例最高的，而客家話、海南話等方言幾乎消失在傳媒中。簡而言之，客語面臨著華語、粵語的強勢，大環境對客家語言、文化發展極為不利。

---

<sup>7</sup> 李明釗訪問整理，「訪問：高山」，2016年11月。

## 第六節 小結

綜觀上述文獻，族群與歌謠及當代社會之間的關係密不可分，歌謠可以做為重要的社會文本，然而當代社會快速發展，過去客家人的生活方式及工作場域也隨著時代改變，與客家人生活緊密的客家山歌也面臨流失的危機，新形態客家流行歌曲漸漸受閱聽人的喜愛，客家流行音樂的發展至今超過八十年（1934~2019年），發展初期，客家流行曲幾乎都為翻唱，直到1981年《無緣》專輯出現後，才有所改變，意味著客家原創流行歌曲的時代來臨。

1974年是香港粵語流行歌曲發展的關鍵年，隔年的1975年則是台灣校園民歌運動的發跡年。1981年客語唱片《無緣》出版，正值「唱自己的歌」的思潮，對當時的客籍音樂人吳盛智、涂敏恆來說啟發很大，兩位來自苗栗大湖同鄉有志一同，一起開創新時代的客家歌謠。這股「唱自己的歌」的風氣，也跟著華人音樂的傳播南向延伸至海外，被喻為新加坡版的「校園民歌運動」於1982年正式啟動，新加坡人稱之為「新謠運動」。1970年代港、台兩地不約而同產生「唱自己的歌」，發展出各自的流行音樂型態，奠定了近代華人流行音樂基礎，也造就了後期流行音樂的發展，其影響深及海外，而台灣近代客家創作歌曲思潮也在這個年代產生。

有關客家流行音樂發展之研究，於近十年論文作品篇幅增加很多，讓有心的研究者可以盡情地爬梳，並整理其發展脈絡，然美中不足的是海外客家音樂的討論猶如鳳毛麟角，馬來西亞客家流行歌曲發展已超過四十年，至今未能放入學術殿堂討論實在可惜，對客家流行音樂史的建構更是缺憾，也是本文研究之最大目的，希望透過文獻分析法、訪談法及內容分析法，將台灣與馬來西亞客流行歌曲形成及發展的歷史交代清楚。

## 第三章 近代台港新馬客家音樂發展

1970年代後台灣、香港曾為中文流行音樂之重要基地，而新馬地區更是海外中文歌曲重要的傳播地，華人世界裏的華語、粵語、閩南語三大語種流行歌曲各有其影響力，有些是原汁原味來飄揚過海來到新馬，有些則是詞曲改編重新展現，本章回顧過去較沒人注意的客家音樂，將主導華語流行歌曲的台灣及主導粵語流行歌曲的香港合併處理，而新加坡、馬來西亞視為同一研究區進行討論。

### 第一節 台灣、香港客家音樂發展

#### 一、台灣客家音樂發展概述

##### (一) 戰前初探期(1914~1945)

1877年愛迪生發明留聲機，自這項科技發明以來，人類的聲音透過錄音技術儲存，這些珍貴的歷史聲音得以記錄保存下來，而儲存的方式也因科技不斷演進、推陳出新，從最早的蟲膠唱片到後來的黑膠唱片、錄音帶、CD…等。

1910年日本唱片公司「株式會社日本蓄音器商會」（簡稱「日蓄」）於台灣成立分公司，成為台灣第一家唱片公司，代理留聲機及唱片業務來台販售之業務。1914年開始灌製本土音樂，由「日蓄」唱片公司老闆岡本檻太郎領軍，十五位來自新竹地區的客家樂師同行，包括了林石生、何阿文、范連生、巫石安、彭阿增等人，前往日本東京進行錄音工作，錄製了約十張唱片回台，客家音樂〈一串年〉為台灣第一張的本土唱片，台灣本土唱片工業就此展開。這批樂手前前後後共錄製了四十張唱片，可惜當時的留聲機未普及，加上唱片價格昂貴等因素，這時期唱片銷售成績不佳(林太歲，2015，頁17)。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

台灣的唱片市場直到 1925 年之後才逐漸打開，當時代理「金鳥牌」小型唱片的台北本町資生堂以低價策略提升買氣，近而帶動本土唱片的消費市場，在日本特約商或經營分處未進入台灣之前，唱片銷售通路多在西藥房、文具商、百貨店、鐘錶店等。1927 年、1928 年日本兩家大型唱片公司相繼成立，帶動日本唱片工業的快速發展，其市場也擴及台灣，1935 年左右台灣也成立大型唱片公司，在唱片銷售方式也有突破，除了唱片專賣店，唱片公司主導與唱片行之間的合作事宜，除了店面販售唱片之外，還有宣傳車繞行宣傳及販賣，也使得 1930 年代的日本唱片得以在台灣都會地區廣為散播(黃裕元，2000，頁 28)。



照片 3-1：客家老唱片展傳單正面。

照片 3-2：客家老唱片展傳單背面。

說明：照片 3-1、照片 3-2 為 2004 台灣客家唱片九十年老唱片展宣傳單，1914 年客家音樂〈一串串年〉開始了台灣本土唱片歷史。

1930 年代可謂台灣唱片史的關鍵年代，此時日本、台灣兩地的唱片事業蓬勃發展，台北市小型唱片公司林立，且多為台灣人創設，唱片內容包含了長篇歌仔戲、笑料說唱、山歌、採茶歌等，短短的幾年內，台灣唱片市場如雨後春

筍般地蓬勃發展。值得一提的是台灣的流行歌曲於此時期萌芽，包括了閩南語及客語流行歌曲。1930年代本土文藝活動興起，台灣文藝愛好者成立的「台灣文藝聯盟」，而後發行《台灣文藝》雜誌，提供台灣詩詞創作的園地，藉流行歌抒發感情，台灣歌曲創作1920年代開始發展逐漸蓬勃，歌唱文化到1930年代已經十分普遍(黃裕元，2000，頁39)。

因為受到日本流行曲的影響，台灣創作歌曲有所突破，1932年古倫美亞唱片公司出版的〈桃花泣血記〉因為電影主題曲的關係，唱片大發利市，此曲被認為是第一首台灣流行創作曲。由於〈桃花泣血記〉的成功，之後的〈倡門賢母〉、〈懺悔〉等電影歌曲的推出，同樣大受歡迎。這段時期有古倫美亞、勝利兩大唱片公司積極投入，使得台灣流行歌曲唱片市場呈現一番榮景，但是往後幾年唱片市場因時局日益緊張，總督府文藝控制日益嚴厲，台灣流行曲在短短不到八年的時間就此中斷，於1939年後正式劃下休止符(黃裕元，2000，頁40)。

1932年至1939年間為台灣流行曲的萌芽期，以閩南語唱片為主要市場，但也因應市場需求，推出客語版的流行曲〈送情人〉、〈仰頭望天〉、〈誤認君〉等，其中〈仰頭望天〉改編自〈蘇武牧羊〉，有趣的是當時唱片封面未用「客家」兩字，而以「廣東流行歌」或「廣東流行小曲」來稱之。

剛萌芽的台灣流行曲正逢1936年「皇民化運動」及1939年第二次世界大戰，這段時間日語歌曲的普及，相對地壓縮了台灣本地唱片發展，相關活動表演變成地下音樂活動，第二次世界大戰後使得台灣流行曲來不及成長茁壯就被迫中斷(黃裕元，2000，頁44)。戰前的台灣唱片損傷慘重，而客語流行曲出版量少，更加彌足珍貴，根據一位資深黑膠唱片收藏家指出，當時的客語流行曲數量可能不到十位數。<sup>8</sup>

<sup>8</sup> 李明釗訪問整理，「訪問：李坤城」，2018年8月18日。



照片 3-3：《仰頭看天》唱片圓標，標明為「廣東流行歌」。

## (二) 戰後翻唱期(1945~1981)

戰前的客家唱片雖然出現以「廣東流行歌」、「廣東流行小曲」為名的客語流行曲，但整體來說仍然以傳統客家山歌、客家八音為主，戰後國民政府撥遷來台，前幾年的政治經濟動盪不安，尚屬農業社會的台灣普遍經濟條年不佳，在此時背景之下，台灣唱片發展出現一段停滯期。在 1950 年代政府提出一些農業改革，並於 1953 年在政府提出實施「耕者有其田」之政策，以及「以農業培養工業，以工業帶動農業」的經濟發展戰略後，台灣經濟略有起色，1960 年民眾消費能力有明顯提升，唱片公司的數量從 50 年代的個位數，到 60 年代已躍升到十位數，1967 年已到 72 家之多，成長快速。

在台灣電視媒體未興起之前，一般人的娛樂活動多半到戲院看內台戲或是看電影，聽廣播、聽唱片也是一般民眾少不了的娛樂消遣。戰後國民政府致力於經濟發展，台灣人民經濟條件改善許多，也願意消費，但是對從事娛樂事業的業者來說，多數生意人對小眾市場的客家唱片興趣缺缺，擔心銷路問題不敢

輕易投資。然而地區性廣播媒體出現後，讓客家唱片發展出現了一線生機，1956年中廣苗栗台開播，首任台長是廣東省梅縣客家籍的江平成先生，開台之時為迎合收聽對象，製作不少客語發音節目，台長有感於客家唱片十分匱乏，特別邀請傳統客家戲藝人及音樂人到電台錄製唱片，提供節目播出，中廣苗栗台對日後客家山歌風潮帶動有一定的影響力(劉榮昌，2011，頁32)。



照片 3-4：1963 年全省客家民謠歌唱比賽 (來源：客家雲網站<sup>9</sup>)

1963年中廣苗栗台首次舉辦的「全省客家民謠歌唱比賽」，當時比賽優秀的歌手都有機會灌錄唱片，台長江平成鼓勵唱片公司出版客家唱片，並允諾給與協助，苗栗的美樂唱片公司在全省山歌比賽之後，感受到這股山歌風潮，陸續推出「全省客家山歌比賽冠軍片」，這些唱片銷售都有不錯成績，也證明了客家市場的消費實力，後來美樂唱片成為當時出版客家黑膠唱片的佼佼者，出版了山歌、採茶戲、八音…等，出版數量十分可觀，這些出版品成為日後客家音樂研究的重要資料來源。

<sup>9</sup> <http://cloud.hakka.gov.tw/>，著作權為中華民國客委會所有。

這是一個客家唱片豐收的年代，原本唱片公司擔心銷路不好的問題，在日後唱片銷售量上得到證明，市場前景看好。台北的鈴鈴唱片、月球唱片等公司也加入製作發行，使得客家唱片在 1960 年代呈現一片榮景。在傳統山歌、平板、採茶戲為主的年代，1963 年左右歌手文光發行《斷情》專輯，為戰後客家流行音樂揭開序幕。

戰後（1963~1981 年），這段時間的客家唱片被稱之為「翻唱與傳統山歌共存時期」。（劉榮昌，2011，頁 32）此時台灣經濟產業型態轉變，工業產值漸漸超過農業，農村年輕外移人口頻繁，農村生活面貌也面臨改變。在娛樂方面，過去農業社會仰賴的休閒方式，也因電視媒體出現而有所改變，看電視成為人們工作之餘重要的消遣生活，此時在唱片業有更多的管道傳播、行銷。正當台灣經濟面好轉，國民消費能力變強，對娛樂需求提高，但遇到「國語政策」強化時期，對本土語言產生重大影響。自 1970 年後，閩南語、客語及山地唱片的發展，面臨一個全新的挑戰。政府在 1963 年開始針對方言節目做規範，從一開始較溫和的做法到後來採用較強硬的手段，並於 1976 年明文規定方言在媒體的出現將逐年減少。<sup>10</sup>

1957 年後到 1960 年代是方言歌曲活躍的時期，首先台南亞洲唱片採用日本曲翻唱成閩南語唱片的策略奏效，捧紅了文夏、洪弟七等歌星，直接拿日本流行曲加以改編，不但加快傳播的速度，也減低製作的成本，翻唱東洋曲也成為日後客語流行曲發展的重要模式（劉榮昌，2011，頁 34）。

翻唱歌曲成為戰後發展本土流行曲的重要方式之一，尤其對小眾市場的客家唱片來說，翻唱風氣更加普遍。戰後客家族群還是愛好聽山歌、採茶戲等樂種，所謂客語流行曲多半為外語歌曲改編翻唱，以東洋調為主，最特別的是加入原住民元素的歌曲如歌手劉祺連演唱的〈山地花〉及賴碧霞演唱客語版的〈馬蘭姑娘〉。

<sup>10</sup> 1976 年廣播電視法實施，第三章『節目管理』，第二十條「電台對國內廣播播音語言應以國語為主，方言應逐年減少；其所應占比率，由新聞局視實際需要定之。」（何貽謀 1992：200）

曾經灌錄客家流行歌曲的歌手有「文光」、「明郎」、「賴碧霞」、「劉祺連」、「吳香惠」、「鶯蘭」等。此時期最有代表性的歌手當屬「明郎」、「賴碧霞」，本名呂金守的「明郎」先生為一個詞曲創作者，唱歌時使用藝名「明郎」，寫歌時使用本名「呂金守」，與「文光」先生合作的「李文古笑科劇」，最為人熟知(劉榮昌，2011，頁35)。李文古為明末清初廣東省梅縣地區家喻戶曉的人物，呂金守將這個愛搞怪捉弄人的李文古故事，加以改編，以說唱的方式呈現，曾經風靡當時客家地區，又以南部六堆地區最為盛行，「李文古笑科劇」中談諧逗趣的故事橋段，玩世不恭的生活態度，更啟發電視布袋戲《雲州大儒俠史豔文》角色設計，劇中角色「哈買兩齒」靈感來自李文古，有些劇情內容編排也與呂金守有關。<sup>11</sup>

與呂金守熟識的賴碧霞，雖然被列為同時期客家唱片的代表人物，也出版不少客家流行曲，是橫跨傳統與流行音樂的客家歌手，但是大家對她的成就肯定，多半停留在傳統歌謠，曾獲得政府頒發表揚的「民族藝術薪傳獎」、「客家文化傑出獎」、「金曲獎傳統暨藝術音樂類評審團獎」等多項殊榮，證明她在客家山歌方面的貢獻，她除了唱山歌、教山歌之外，年輕時跑遍台灣各地採集山歌並加以記譜，對傳統歌謠充滿熱情，她更是台灣首部客語電影《茶山情歌》(1973)的催生者。筆者有幸於2003年隨同研究團隊到賴碧霞家訪問，她保留詳細的個人簡報、資料，對客家山歌的過往如數家珍，她用一生的歲月奉獻在傳統客家歌謠的傳承與推廣，曾多次公開表示「能救一個是一個」，對客家山歌發展期待很深，她竭盡所能將知識及經驗傳授給學生，金曲歌王謝宇威為了更精進自己的文化涵養，也曾經向賴老師請教、學習。

在翻唱與傳統山歌共存的1960年代，傳統山歌仍為客家人所愛，中廣苗栗台開風氣之先舉辦傳統客家山歌比賽後，1965年新竹也舉辦竹東山歌比賽，吸引各路人馬前來參加，盛況空前，隔年改為天穿日當天舉辦唱山歌活動，天穿日唱山歌成了台灣客家人的重要活動，至今已舉辦半世紀以上。

<sup>11</sup>李明釗訪問整理，「訪問：李坤城」，2018年8月18日。



照片 3-5：美樂唱片封面



照片 3-6：鈴鈴唱片封面

說明：「全省客家民謠歌唱比賽」舉辦後，帶動客家歌謠風潮，產生不少唱片歌手，上兩張照片皆為貓狸文化工作室提供。

「聽山歌、看採茶戲」是農業時代客家庄重要的娛樂方式之一，後來「笑科劇」的出現，讓煩悶無聊的生活，更增加了許多樂趣。<sup>12</sup>因此當客家鄉親回憶起那段過往歲月時，常會脫口而出「南有李文古、北有凸風三」，《李文古》、《凸風三流浪記》成為當時客家笑科劇的代表作品，在電視未崛起之前，廣播盛行的年代，風靡南北兩地客家庄。笑科劇的內容多半為說說唱唱，以這兩部笑科劇為例，劇中歌曲多來自東洋調或山歌翻唱，值得一提的是李文古笑科劇中的客家山歌詮釋，已有流行味道。

<sup>12</sup> 「笑科劇」指的是客家笑話廣播劇，電視未普及的年代，深受客家鄉親的喜愛。

(三) 新創萌芽發展期(1981~2000)

在電視尚未普及的年代，聽聽廣播、唱片仍是台灣一般民眾最平常不過，也最容易得到的娛樂消遣，對大部分生活在偏鄉、郊區，娛樂選擇較少的客家人來說，格外重要。

從國立傳統藝術中心出版的《鈴鈴、美樂、與遠東唱片目錄彙編》一書來看，客家唱片在 1960 年代到 1970 年代初期達到高峰，也反應出當時唱片市場景氣大好，此時客家唱片類別以傳統戲曲為大宗，流行歌曲僅占一小部分。歌手詮釋流行歌曲時仍不脫傳統唱腔，客家山歌味道濃厚，直到 1981 年後，台灣客家流行歌曲面貌有了重大的轉變。

1981 年《無緣》專輯的出現，大大改變客家歌曲舊有的框架，主唱吳盛智將傳統山歌搖滾化，結合西洋樂器，唱法上又更加俏皮多元，此時客家流行曲的「原創概念」開始萌芽，〈無緣〉、〈勇往直前跑〉、〈濃膠膠〉三首為專輯中的原創歌曲，由主唱吳盛智作曲，呂金守作詞。筆者認為《無緣》專輯是台灣客家音樂發展史，傳統與流行，翻唱與原創的重要分水嶺。雖然吳盛智僅有出版一張個人專輯，但其大膽創新、勇於實驗的精神，啟發不少後生晚輩投入客家音樂的創作行列。<sup>13</sup>

呂金守與吳盛智共同合作的客家唱片《無緣》，為近代客家流行音樂之濫觴，呂金守與吳盛智為近代客家流行歌曲發展的代表人物，有關兩人的研究亦不少，而吳盛智更被譽為「客家流行音樂之父」，可見其地位之崇高，他的音樂表現前所未有的，既傳統又創新，雖然未立即引起注意，但透過民間的傳播及時間的累積，感動了後來的閱聽人，也影響後來的音樂創作者。1986 年「雲門舞集」將〈無緣〉一曲列入「我的鄉愁 我的歌」的表演舞碼，並收入於雲門舞集有聲出版系列《我的鄉愁，我的歌》專輯中，是這首歌被大眾認識的關鍵原因。

<sup>13</sup> 2018年11月9日，行政院客家委員會主辦的「吳盛智紀念音樂會」，參與演出的歌手有黃連煜、謝宇威、林生祥等，皆在演唱會上談及吳盛智音樂對他們母語歌曲創作的影響。(李明釗錄音整理)

吳盛智出身自陽光合唱團，為夜總會、美軍俱樂部等娛樂場合之樂手及主唱，該樂團以演唱西洋音樂及伴奏音樂為主，在樂團解散後，吳盛智毅然決然地投身客家音樂創作，這與當時「唱自己的歌」的社會風氣有關，加上同濟會客家鄉親的鼓勵，他與童年伙伴也是音樂伙伴的涂敏恆先生立志為客家音樂奉獻。1983年吳盛智受邀參加台視「鬱金香」節目，於節目中自信地說未來將致力於客家歌謠的創作及推廣，並和主持人凌峰一同演唱客家山歌，但命運捉弄人，該年12月21日吳盛智因車禍意外過世，無緣繼續他的客家音樂夢。

雖然吳盛智無緣完成客家音樂大夢，但他的好友涂敏恆秉持著客家精神持續創作歌曲，為客家新音樂的發展而努力。<sup>14</sup>1987年首張原創客家歌曲問市，專輯的誕生象徵另一個意義，客家音樂歷史從過去的傳統山歌及流行翻唱年代，正式走入到流行原創年代，這一路走來格外艱辛，「客家歌手吳盛智未了的心願，他的童伴涂敏恆幫助他完成。」<sup>15</sup>為了找能講道地客家話又能演唱西洋歌曲的歌手，足足花了他四年時間才找到華視訓練班畢業的魏海姍小姐，並宣稱客家創作歌曲《大憨牯汽車》為「五千來第一張創新的客家歌曲唱片」。（涂敏恆，1987）



照片 3-7：《大憨牯汽車》唱片封面



照片 3-8：《大憨牯汽車》唱片內文

<sup>14</sup> 1980年代初期，尚屬戒嚴時期，客語發聲管道有限，涂敏恆為了推廣客家歌謠，不斷創作寫歌，也開班授課教唱，四處奔波籌錢、找歌手…等，突破萬難，為了就是讓一般民眾能認識新的客家流行音樂。

<sup>15</sup> 此段文字出自客家創作歌曲《大憨牯汽車》唱片封面。

客家音樂從傳統創新並存到全新創作，這一路走來歷經六年（1981~1987），一張唱片的產生是如此的曲折與艱辛，呂金守、吳盛智、涂敏恆堪稱新創時期之初最重要的三位音樂人，其中又以涂敏恆投入最多、最深，其創作的歌曲〈客家本色〉被喻為客家界國歌，影響力深遠。涂敏恆所製作發行的唱片專輯，都以「客家創作歌曲」為標題，特別強調「原創」，近代客家創作歌曲，自此開始。

1987年對台灣社會來說是個關鍵的一年，該年7月15日解嚴，正式揮別長達38年的戒嚴，這樣的改變讓台灣成了一個言論自由民主的社會，隨之而來的是一系列表達台灣人民訴求的社會運動，農運、工運到以至攸關族群未來的「還我母語運動」，也是戰後以來相當重要的本土化運動，長期以來本土語言受到政府無情地打壓，使得年輕一代普遍不諳母語，這樣的問題又以客家語及原住民語最嚴重，一些客家知識份子有感於事態嚴重，於1988年發起了這場「還我母語運動」，引起社會的關注，開始熱烈討論長期以來政策不公對少數族裔影響，要如何彌補過去的錯誤。弱勢語言長久以來在公共場域及媒體平台缺席，運動的目的為了喚醒民眾的重視，運動的訴求希望弱勢語言有更多的生存空間，很多人受「還我母語運動」的影響，進而投入客家相關工作，近代的客家音樂工程也伴隨「客家意識」發展。從早期涂敏恆的創作〈客家本色〉、〈客家血脈〉、〈客家進行曲〉，呂金守的創作〈客家人〉，台灣文學大師鍾肇政先生的詩作〈新个客家人〉，皆流露出濃濃的「客家意識」。

「客家意識」的發酵，成為早期從事客家音樂工作的重要養份，1980年代桃竹苗成立的本地唱片公司如「漢興」<sup>16</sup>、「吉聲」、「上發」、「龍閣」等，也成為這時期客家流行歌曲主要的推手，又以「漢興」出版的唱片最具影響力，首張專輯頗受好評，其中一首歌〈細妹恁靚〉，後來被翻唱成閩南語版本（僅夾雜一兩句客語）由客籍歌手羅時豐演唱，原唱鄧百成於1990、1991年獲得金曲獎入圍殊榮，與童安格、張雨生、洪榮宏..等知名歌相互競逐。<sup>17</sup>

<sup>16</sup> 前身為永漢傳播事業有限公司。

<sup>17</sup> 當時金曲獎未設客語獎項，客家唱片在有限的資源資金之下，能殺出重圍，評審團對客家唱片的肯定，讓投入心力的客家唱片業者及歌手無疑打上一劑強心針。

1990年代初期客家音樂再度被台灣大眾看到，除了鄧百成本身的歌唱實力外，唱片製作人林子淵先生更是功不可沒。林子淵是漢興唱片公司老闆邱從容四處打探才找到的客籍音樂人才，從事華語流行歌曲多年後，決定投入市場不明的客家音樂創作。其作品風格通俗，歌詞淺顯易懂，寫下不少膾炙人口的歌曲。雖然唱片銷售小有成績，但無奈客家音樂仍是小眾市場，在資金有限、資源不足、人才短缺的情況下，迫使唱片公司轉往台灣以外，尋求更多機會。<sup>18</sup>



照片 3-9：邱小玲《做個男人愛有志氣》唱片封面。

<sup>18</sup> 邱從容回憶說：「曾經透過關係四處打探懂客語的歌手，試圖說服他們唱客家歌，但他們多以國、閩語流行歌曲為第一選擇，未把唱客家歌或發行客家專輯列入考慮。」

1987年兩岸開放民眾赴中國大陸探親後，兩岸經貿往來、文化交流日漸活絡，兩岸客家文化交流，讓邱老闆有機會認識廣東梅州地區的山歌好手，找到當時還是戲劇學院的學生邱小玲，發行一張唱片名為《做個男人愛有志氣》(1993)，專輯網羅了來自台灣音樂製作人林子淵以及中國客家歌手邱小玲，並邀約馬來西亞的音樂製作人張少林參與歌詞創作，為近代客家流行音樂史上一大創舉，堪稱「客音兩岸三地」合作概念的客家唱片就此誕生。<sup>19</sup>但可惜的是林子淵前往廣東梅州製作該張唱片期間，發生車禍身亡，留下這張遺作。邱老闆因製作人林子淵的離去，深受打擊，客家流行音樂前進中國的大夢因而中斷。重要的音樂製作人林子淵離去之後，漢興出版的唱片風格有別以往，1990年代中期後作品也越來越少。

1992年新寶島康樂隊成軍，以閩、客、原住語為主要語言在專輯中呈現，族群色彩鮮明的音樂引起市場注意，也是1990年代本土化運動時期最具代表的音樂團體，1992~1996年間共出版了五張多元文化概念的專輯，客語歌曲有機會透過大型唱片公司（滾石唱片）的行銷推廣，再度被普羅大眾聽到，緊接而來的是另一波獨立製作音樂時代的來臨。

《無緣》專輯寫下開創性的客家音樂史，吳盛智演唱的客家歌曲影響後來的黃連煜、謝宇威、林生祥等客家歌手，又以黃連煜、謝宇威兩位歌手影響最深。黃連煜公開表示之所以會從事客家音樂創作，是因為年輕時候聽到吳盛智的歌，喚起了自己的客家意識，決定要效法他，開始客家歌曲創作之路。謝宇威時常於節目受訪或演唱會時表示過，他會從事客家歌創作深受吳盛智影響，兩位分別寫下〈共下飛〉與〈勇往直前行〉歌曲向前輩吳盛智致敬。<sup>20</sup>

<sup>19</sup> 「客音兩岸三地」意指中國大陸及台灣兩岸，第三地為馬來西亞。

<sup>20</sup> 〈共下飛〉一曲，為黃連煜於1995年在新寶島康樂隊第3輯所寫的歌曲，描寫沒有機會認識吳盛智本人，但因為唱片音樂的關係，拉近彼此的距離，透過夢境兩人見面交談把酒言歡，黃連煜並將吳盛智寫的〈無緣〉重新詮釋收錄該張專輯的第9首，紀念意味相當濃厚。

〈勇往直前行〉一曲，為謝宇威首張客語專輯《一儕·花樹下》的一首創作歌曲，歌名原由來自吳盛智的〈勇往直前跑〉，身為一個客家音樂先驅者，在高壓統治，打壓方言的年代，吳盛智為了自己的族群歌謠盡份心力，毅然決然投入客家歌謠創作，歌詞裏對吳盛智的勇氣與決心，深感敬佩，也提到要跟隨他的腳步「勇往直前行」。

1994年寶島客家電台正式成立，為全球第一個以客語發音的廣播電台，當時節目包羅萬象，包含了財經、政治、生活…等。其中最為筆者注意的是電台裏頭客家歌曲播放重覆率過高，甚至發現有個客家流行音樂排行榜的單元節目，經營幾次之後，終告失敗，原因為新歌太少。節目主持人不斷呼籲音樂人要多寫客家歌，當時客家電台的蔡氏三兄妹自費出唱片，之後的顏志文、陳永淘、林生祥等人的唱片，都走向獨立製作完成。過去歌手依賴唱片公司發行唱片的方式，開始產生變化，歌手劉劭希的音樂DIY概念，表達更加明確，此時客家歌手正走出一條不同於主流唱片的音樂之路。

#### （四）獨立製作期（2000年後）

2000年前後的客家音樂雖然有重量級的音樂人投入，但創作歌手仍是屈指可數，不容易見到年輕的創作者，2003年金曲獎增設客語獎項，劉劭希《野放客》專輯深獲好評，於該年拿下「最佳客語演唱人獎」及「最佳專輯製作人獎」，最為人注意的「最佳專輯製作人獎」獎項，劉劭希《野放客》專輯擊敗了當時呼聲很高的周杰倫《八度空間》專輯，成為金曲獎大黑馬。<sup>21</sup>

2004年政府開辦母語原創比賽，在高額獎金的鼓勵下，年輕一輩的客家新秀嶄露頭角，音樂類型也十分多元，從拉丁、爵士、饒舌到近期的西藏樂風，再次展現客家音樂的豐富多樣。到2018年為止，已經舉辦2015年的「台灣原創流行音樂大獎」，這段期間培育了不少金曲獎歌手，如曾雅君、湯宇歆、羅文裕、黃子軒…等，參加比賽成為許多母語歌手踏入樂壇的重要過程。

華語、閩南語唱片銷售量萎縮，唱片公司面臨倒閉，在唱片產業前景堪憂之際，另一種類的唱片卻意外地突出引人注目，那就是母語唱片。<sup>22</sup>2002年是客家唱片史另人振奮的一年，該年交工樂隊打敗了搖滾天團五月天，交工樂隊主要使用客語創作，在團名還是「觀子音樂坑」時，音樂作品就緊緊與社會議題

<sup>21</sup> 〈自由時報新聞，2018年10月15日，取自 <http://www.epochtimes.com/b5/3/8/9/n356186.htm> 。

<sup>22</sup> 本段所說的母語唱片是指客語、原住民語母語唱片，因為閩南語唱片長期以來就是市場主流，有固定的樂迷，母語原創比賽或金曲獎增設客語類、原住民語類的獎項，實際幫助面較大。

扣在一起，從反水庫議題到得獎專輯《菊花夜行軍》，抓住農村經濟、青年返鄉、新住民等議題，此張概念化專輯，擄獲評審青睞，也難得以客家唱片之姿，列入台灣流行音樂 200 最佳專輯(中華音樂人交流協會，2009，頁 212)。

《客音留流轉》(2018)為「還我母語運動 30 週年—客家紀念專輯」，由年輕世代客家音樂人共同完成，集結了 30 年中具有代表性的客家歌曲及部分創作新曲，在新專輯發表會上從事客家音樂創作二十多年的林生祥有感而發的說：

(客語) 1988 年返場運動，啱該當時還細，有機會參加，但係還我母語運動之後，啱受到蓋多客家鄉親個鼓勵，開始用自家個客家母語創作，到返下已經 20 年咧，回想該當時用客家話寫歌，蓋多人會問很多人問講：「(華語) 為什麼你要用客家話寫歌？我聽不懂。」(客語) 20 年過去咧，返下蓋少人問啱返問題，顛倒母語創作分人識到係一件蓋自然正常個事情，20 年間，啱感受到音樂圈對母語寫歌仔個接受度越來越高，返係啱識到台灣音樂進步個地方...<sup>23</sup>

還我母語運動為一個以「客家母語」為核心的運動，當初的訴求，也於往後的歲月中開花結果，政府開始注意客家人的相關權益，甚至選舉期間候選人簽訂「客家政策白皮書」，藉以表示對客家文化的重視，當選後必需兌現政見，30 年間，陸續成立地方級及中央級的客家事務單位，對日後客家文化推動有相當大的幫助，客家音樂也因客家運動後得以成長茁壯。

1994 年政府核准第一間公益性媒體「寶島客家電台」成立，而後幾年地方性的客家電台也相繼開台。<sup>24</sup>2003 年「客家電視台」成立，2017 年「講客電台」開台，客家媒體的壯大，讓客家聲音有更多機會傳播出去。媒體裏頭的歌唱類節目，對客家音樂推廣更是功不可沒，《鬧熱打擂台》為客家電視台歌唱比賽節目，初期仿造台視五燈獎節目賽事，由知名歌手羅時豐及藝人張馨月擔任主持人，廣邀各路歌唱好手參與比賽，賽事分流行組及傳統組，自電視台成立以

<sup>23</sup> 李明釗錄音整理，「錄音：還我母語運動30週年 客家紀念音樂發表會」，2018年11月6日。

<sup>24</sup> 1996年苗栗客家文化廣播電台成立，1997年新客家電台開播(桃園)，1997年中廣客家頻道成立，2002年大漢之音調頻廣播電台(Voice of hakka)創立於苗栗。

來，深受客家鄉親的喜愛，十五年以來已發掘了不少客家歌手，如徐筱寧、蕭佩茹、黃于娟，陳孟蕎…等，最引人注目的是 2015 年度總冠軍為來自馬來西亞的陳廷婷。值得高興的是，台灣主辦的客家歌謠比賽，已不受限於參賽者是否為客籍，甚至連緬甸籍華僑、印尼籍新住民也加入比賽行列。另外「2019 桃園客家流行音樂節」，不乏一些客家歌曲愛好者參加，香港學生梁乃仁更拿下青壯組冠軍，如今客家流行歌曲已跨越語言與文化的界限，逐漸得到更多人的認同，而客家音樂勢必有機會走向國際。



## 二、香港客家音樂概述

### (一) 香港「流行曲」的前身 (1930 年代)

同為華文流行歌曲重地之一的香港，在 1930 年代尚無「流行曲」一詞，當時外省人稱之為「廣東音樂」，因為這些歌多為改編的粵劇、粵曲，香港本地人稱之為「小曲」，之後又有英文曲填上粵語詞的作品，這些來自粵劇、粵曲或英文歌的改編，後來都被廣泛稱為「廣東小曲」。同時期香港使用「廣東小曲」，台灣使用「廣東流行小曲」，這兩個名詞看來相似，但實際上截然不同，就語言來看香港「廣東小曲」使用粵語演唱，台灣的「廣東流行小曲」使用客語演唱，就音樂旋律觀之，前者取材多來自粵劇、粵曲或西洋曲，後者取材為東洋歌曲或閩南語歌謠，此時期台港兩地未有原創概念，音樂發展的共通點為改編翻唱。

1930 年代香港未見「流行曲」一詞，台灣雖然有「流行曲」一詞，但未被廣泛使用，大家對流行曲的了解也不深，多數人還是習慣傳統樂曲，直到戰後政治經濟發展穩定，電台、收音機普及化後，「流行曲」才逐漸傳播開來。

### (二) 戰後的香港影視、音樂 (1949~1960 年代)

香港的流行歌曲是在戰後才確立（黃湛森，2003），之前一般人看粵劇聽粵曲。戰後移民潮，香港族群及人口發生結構性的改變，大量人口從中國內地逃難到香港，上海的娛樂產業也隨著這股浪潮轉移至香港，因此戰後初期香港流行音樂為「國語時代曲」主導，流行上海式樂風，代表歌手有周璇、白光、張露等。<sup>25</sup>其實 1950 年代，粵曲仍為當時的主流，雖然後來比粵曲時髦的「粵

<sup>25</sup> 1949年，一批代表上海流行影歌明星，南移到香港，「國語時代曲」在短時間內立足香港，這些歌曲及音樂大師也影響了日後的香港流行樂，粵語流行歌曲研究者同是音樂創作人黃湛森（黃霑）表示：「少年黃湛森跟梁日昭老進出電台和錄音室，遇上不少時代曲的宗師，在那音樂世界，吸取養份成為他日後寫曲填詞的一個原點」。（網站〈黃霑·故事：深水埗的天空1949-1960〉，李明釗閱讀整理，2018年11月27日）

語時代曲」出現，也引起一部分人的注意，但是未成氣候，反而這些歌曲在南洋盛行(黃湛森，2003，頁54)。周聰為當時代表人物，兼具播音員、作曲人、填詞人於一身，能曲能詞能唱，黃霑尊稱他為「粵語流行曲之父」。

香港是粵語流行曲的發展重心，但資深中文歌曲評論人黃志華的研究中卻表示，星馬地區的粵語流行曲的發展可能比香港還早。<sup>26</sup>1950年代香港「粵語時代曲」出現之前，星馬地區就有一批粵語唱片，唱片歌曲多來自傳統小曲改編成時代曲，如〈賭仔自嘆〉、〈唐山大兄〉、〈相思淚〉...等，也將西洋曲改編成粵語歌，最為人熟知的是馬來西亞音樂人上官流雲，將英國披頭四樂團(英語：The Beatles)的英文歌改成粵語歌〈行快啲啦〉、〈一心想玉人〉，兩首歌紅遍南洋，流行到香港，後來被許冠傑拿來演唱，香港粵語流行歌曲發展初期，星馬的粵語創作風氣，對香港粵語流行曲發展頗具影響力。<sup>27</sup>

香港影視娛樂產業與星馬地區連動性強，1959年前後邵氏兄弟從星馬夾巨資來港建廠拍電影，另一個來自星馬地區的國泰機構也積極進軍香港電影市場。全心打造香港成為亞洲首屈一指華文影視生產中心，香港不僅生產粵語片，同是也潮語片、廈語片的主要生產基地，後兩種語言影片的客群主要是南洋地區的潮州人及福建人，廈語片也外銷至語言相通的台灣，曾經紅極一時，啟發台灣片商，促使後來台語片的誕生。<sup>28</sup>

### (三) 港式西洋風 ~ 粵語流行歌成型 (1960~1970年代)

1950年代粵語流行曲元素多來自粵曲改編，也出現了西洋歌曲改編，讓一些英文不靈光的樂迷多一種選擇，但事實上這些歌曲在香港未被年輕朋友注意，反而在星馬地區大受歡迎(黃湛森，2003，頁56)。這時期的粵語流行曲過於粗

<sup>26</sup> 黃志華(2012)。「三襲香江」星馬地區粵語歌。香港：大公報。

<sup>27</sup> 黃志華(2012)。「三襲香江」星馬地區粵語歌。香港：大公報。

<sup>28</sup> [https://read01.com/zh-tw/B2yjQ8.html#.W\\_17TmgzbZI](https://read01.com/zh-tw/B2yjQ8.html#.W_17TmgzbZI) (閱讀整理，2018年10月21日)

糙，不被香港年輕人接受，另外一個原因為香港年輕人普遍熱愛西洋歌曲，這股崇洋風氣不斷延續，直到1964年披頭四樂團到訪香港後，達到高峰。香港年輕人開始流行組樂團（廣東話稱之「夾 Band」），Teddy Robin & The Playboys、蓮花樂隊、溫拿五虎…等年輕樂團引領風騷，搞樂團唱英文歌成為時下年輕人最流行的玩意。

「港式西洋風」成為香港1960~1970年代最時髦的音樂類型，年輕人熱衷聽西洋歌曲，直到1970年代中期香港流行樂有了重大改變，1974年港劇主題曲〈啼笑姻緣〉大受歡迎，此時蓮花樂隊的許冠傑嘗試創作粵語歌曲，以最口語化的歌詞入歌，沒想到深獲好評，加上港產片興起推波助瀾之下，帶動粵語流行歌曲的風潮，使得原本只唱英文歌的年輕歌手，也開始嘗試改唱粵語歌，如鍾鎮濤、譚詠麟、林子祥…等，知名歌手帶動下，粵語流行歌曲不再是粗俗難登大雅之堂。

香港音樂人普遍認為，1974年是近代粵語流行曲成型的起始點，因當時港片、港劇、粵語流行音樂，襲捲港台兩地，延燒至東南亞。無獨有偶，1975年正逢台灣校園民歌的崛起，雖然香港人未對1970年代粵語流行歌崛起，給過什麼口號，但實際上台港兩地不約而同開始「唱自己的歌」。首先香港的粵語歌夾帶著港劇獨領風騷，引領時代潮流，而台灣的校園民歌發展，奠定後來華語流行音樂的基礎，於1980年代末到1990年代之間達到高峰，香港、台灣成為引領粵語、華語流行歌曲發展的重要基地。

但可惜的是，香港在高度商業化的唱片產業下，未重視歷史更悠久的原居民語言文化。1960、1970年代，香港年輕人從崇尚西洋歌曲，到接受本土歌曲，加上經濟快速成長，粵語流行音樂得到很好的發展。但在「粵語獨尊」的語言政策下，卻擠壓其他語言發展。1967年香港暴動後，港英政府對香港境內方言管制又更加嚴厲，以及香港新界地區鄉村經濟沒落，在「政治」及「經濟」雙重因素下，圍頭人與客家人的語言文化在這段時間消失的更加嚴重。

#### (四) 香港客家歌謠、影視回顧 (19世紀至今)

論台港流行音樂，分別為華語、粵語流行音樂重地，比較兩地音樂，台灣流行音樂較為豐富多元，尤其在1990年代本土化後，融入閩南、客家、原住民…等語言入歌。反觀香港流行歌過度商業化，許多翻唱歌曲，在語言部分過於單一，不容易看到本土化元素，代表香港原居民文化的圍頭人及客家人，成了失去聲音的一群。到目前為止，筆者未發現香港本土的圍頭歌、客家歌放進香港音樂歷史發展脈絡中探討。存在香港數百年以上的圍頭話及客家話，港英政府採取「兩文三語」的語言政策下，原居民的語言、文化消失殆盡，如今香港成為一個粵語城市。本段將以另一角度回顧歷史，並從中探索曾經存在於香港的客家文化，內容如下：

##### 1. 民族意識淡化

1899年英國接手香港新界地區，當地原居民（圍頭人、客家人…等）曾經作出完強抵抗，直接影響英國政府治理香港的政策。初期的「懷柔政策」，刻意淡化香港人的民族意識，培養效忠大英帝國專才，戰後以廣州話為教學語言，取消以圍頭話、客家話教學的傳統。

戰後大量新移民湧進香港，改變舊有的人口結構，城市高度發展，工業崛起，農業沒落，鄉村人口外移，使得原居民文化逐漸凋零(劉育，2005，頁216-235)。英國治理香港期間，粵語強勢為其必然之結果，港英政府在教育、媒體政策上的態度，其實不難看出政府對本土文化的漠視，快速發展中的香港，本土語言快速沒落消失。<sup>29</sup>

探究香港百年歷史，香港地區至今仍有不少客家村落，客家人多集中於香港新界，在粵語尚未在香港普及流行之前，客家話在香港新界地區屬於強勢語

<sup>29</sup> 戰前香港的客家話、圍頭話，仍是香港新界部分地區的主流語言，二戰後，加上國共內戰，香港語言生態大洗牌，但新界偏鄉地區使用客語、圍頭話的機會仍高。1967年香港暴動後，港英政府在政策上對境內方言嚴加管制，自此香港客家話、圍頭話被排除在廣播、電視、學校教育之外，被視為壓垮香港方言的最後一根稻草。(李明釗錄音整理，2018年12月9日)

言。根據香港客家學者劉鎮發教授的研究，香港客家話是一種流行於香港 200 多年的漢語方言，直到 1970 年代香港新界的大埔、元朗等鄉鎮仍容易聽到客家話(劉鎮發，2004)。2006 年筆者實地來訪香港客家村落，隨處可聽到客家話的畫面已成絕響，鄉村客家人口凋零為普遍現象，反而看到不少的印度人、巴基斯坦人，典型客家村落卻充滿異國色彩。<sup>30</sup>

#### 2. 客家語言文化流失

其實香港客家傳統文化的消逝，有跡可尋，1970 年代香港年輕人多數為戰後第一代，很多人的父母是因新中國成立後逃難來到香港，有些人來香港只想當個過客，但多數家庭選擇留下來落地生根，年輕一代經過香港本土化的洗禮後，認定香港就是他們的家，但這卻是一個「有香港認同，無客家成份」的香港主流社會價值觀（楊聰榮，2002，頁 469-491）。世居香港好幾代的客家人，面臨新的語言及文化浩劫，根據香港劉鎮發教授研究，1970 年代香港經濟快速成長，客家語言文化卻在這時大量流失。<sup>31</sup>

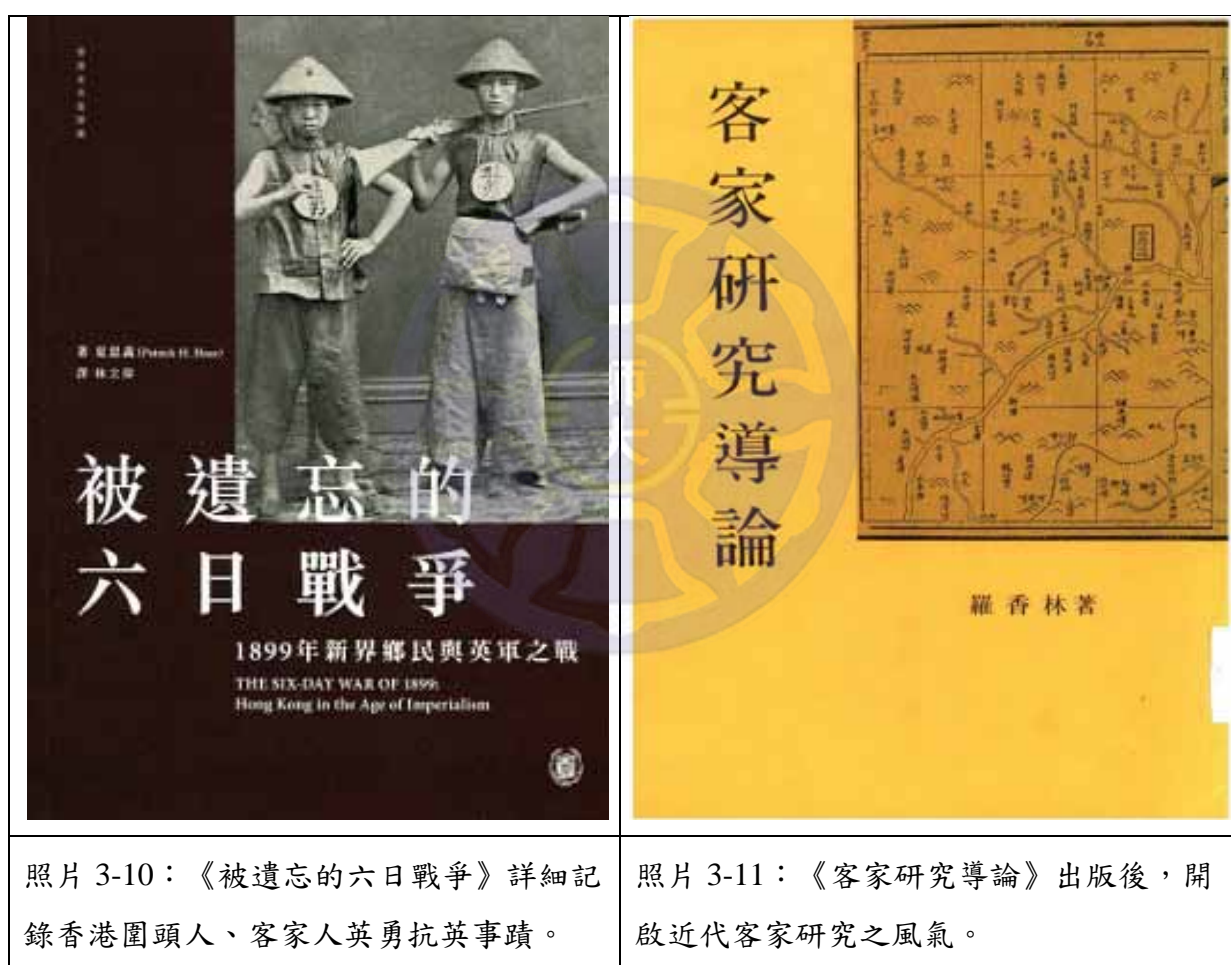
田野調查的過程中，有人以「癌症末期」形容香港客家語言文化沒落。事實上，香港的客家文化底蘊深厚，舉凡傳統建築有荃灣「三棟屋」、沙頭角「鏡蓉書屋」...等，民俗文化有「客家舞麒麟」、「客家功夫」，文物方面有「涼帽」、「東頭」、「客家花帶」，飲食方面有「茶果」、「雞屎藤果」，「艾果」...等(劉育，2005，頁 216-235)。

<sup>30</sup> 根據當地居民表示，客家村落多為香港偏鄉地區，房租費用相對便宜，因此吸引不少外籍人士前往，筆者甚至看到傳統客家建築前坐著 7、8 位印度人乘涼聊天，十分突兀，另人印象深刻。

<sup>31</sup> 香港大量都市化後，鄉村經濟凋零，客家語言文化流失之一，為什麼 1970 年代會消失的的那麼快？主要原因為香港六七暴動後(1967 年)，造成港英政府擬訂政策更加嚴厲，為了貫徹「兩文三語」之政策，香港本土語言圍頭話、客家話消失於媒體、教育等重要場合，得不到主流價值認同下，講本土語言的人，被視為鄉下人。(新竹客語演講會之「專題演講：客家話的瀕危與對策(劉鎮發)」演講內容，李明釗整理，2018 年 12 月 9 日)

### 3. 客家意識的發源地

香港曾經是客家意識的發源地，1933年香港著名歷史學家羅香林所著《客家研究導論》，將客家研究放入學術殿堂，其貢獻為開啟客家研究之風氣，定義客家源流，建立客家意識。往後的客家學研究大多延續著羅香林的論述，羅香林又有「客家學鼻祖」的稱號。



1971年香港舉辦第一屆「世界客屬懇親大會」（又名「世客會」），為全球客家之盛事，客家鄉親藉此機會見面，連絡情誼，開會研討客家事務。參與「世客會」的城市包括台北、舊金山、東京、曼谷...等，2017年再次回到香港，至今已舉辦29屆。香港創下許多第一，是客家學術研究、客家意識的發源地，也是客家懇親大會的起始點，其所造成的「客家意識」外溢效應，也是全球有

目共睹，台灣的客家意識，更在近代歷史達到高峰，推生出客語廣播電台、電視媒體，也有中央層級客家委員會，以及地方層級的客家事務局，處理客家相關事務。但諷刺的是現在的香港卻成了一個客語極度衰退，客家意識薄弱的城市。

#### 4. 香港文化的客家「聲」、「影」

香港近百年來在英國的殖民之下，從一個小漁村發展成國際商港，成為華人社會中重要的粵語城市，然而在高度發展粵語文化之際，相對忽略了其他語言文化，使得香港媒體幾乎聽不到其他少數族群的語言聲音，如圍頭話、客家話未放入產業經營，雖然沒有真正發展客家音樂，也不至於一片空白，在音樂上筆者發現幾張香港發行的客語唱片（山歌為主），知名演員萬梓良曾經在台灣出版一張閩南語專輯，並收錄了一首客家山歌，香港歌手謝安琪也在她的歌曲〈C餐〉穿插一句客家話，表明自己的客家身分，香港的電影史上曾經出現過客語片《風雨亭》（1964），客語更在許多香港電影中出現，如下：

表 3-1：香港影視、音樂裏的客家話統計表（2018年11月14日製表）

片名/歌名	年份	表演者	內容說明
風雨亭 <sup>32</sup>	1964	不明	純客語發音電影
摩登衙門	1983	馮淬帆	馮淬帆與小偷的客語對話約1分鐘
飛虎奇兵	1985	夏文汐、余慕蓮	約1分多鐘客語對話
老虎出更	1988	周潤發、成奎安	數秒的客語對話
我在黑社會的日子	1989	陳惠敏、成奎安、周潤發	約1分多鐘粵語客語穿插吵架
五億探長雷洛傳：雷老虎	1991	劉德華	阿婆使用客語報案（1分多鐘），劉德華回應時說了一句客語。

<sup>32</sup> 郭靜寧(2005)。香港影片大全第五卷(1960-1964)。香港：香港電影資料館。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

跛豪	1991	吳孟達	吳孟達飾演客家黑幫老大，戲中飆罵幾句客家髒話
縱橫四海	1991	周潤發	講了1分多鐘的客語
客家山歌特出名	1994	萬梓良	純客語歌曲
人間有情	1995	許芬	3分多鐘粵語、客語穿插對話
古惑仔之人在江湖	1996	成奎安、陳小春	1分多鐘粵語、客語穿插對話
十萬火急	1997	劉青雲	劉青雲與母親客語對話約1分鐘
生化壽屍	1998	陳小春	陳小春與警察客語對話約1分多鐘
愛情白麵包	2001	吳鎮宇、羅蘭	大約6分鐘客家話對白
智勇新警界	2003	林保怡、羅冠蘭	共三十集，有時因劇情需要，穿插客家話。
客家人係有料	2008	陳浩德	純客語歌曲
出外靠朋友	2008	陳浩德	純客語歌曲
來生不做香港人	2013	劉美君	又名《客家女人》，共二十五集，有時劇中穿插客家話。
C 餐	2014	謝安琪	兩句客語「落水囉」「冤枉」

香港製造的流行文化曾經是華人世界的驕傲，粵語影視、音樂等出版品眾多。香港影視產業發達，除了粵語片之外，也是潮語片、廈語片的生產重地。<sup>33</sup> 另人不解的是，香港並沒有重視客家市場，客語出版品數量屈指可數。客家歌謠得不到唱片公司的青睞，但民間歌謠採集研究卻不曾停過，如葉賜光的《香港西貢及其鄰近地區歌謠研究》，詳細記錄了西貢地區地方歌謠，包括圍頭話山歌、蟹民歌、鶴佬歌及客家山歌，值得一提的是香港清代才子許永慶、羅文祥兩人以客語創作的〈新界九約竹枝詞〉（或稱《圍名歌》），為兩人遊覽香港各地有感而發創作出來的作品，歌詞千餘字，猶如打開百年前的香港地圖，圍名歌是戰前客家姑娘必需背誦，並以客語唱出，以便出嫁時對歌，可惜竹枝

<sup>33</sup> 香港本地潮語、廈語人口不多，潮語片、廈語片的主要市場需求來自台灣、東南亞等海外地區。

詞在日本攻佔香港時期全部流失，後來被詹伙生、鄭嬌兩夫妻花了數年時間記錄拼湊起來。<sup>34</sup>

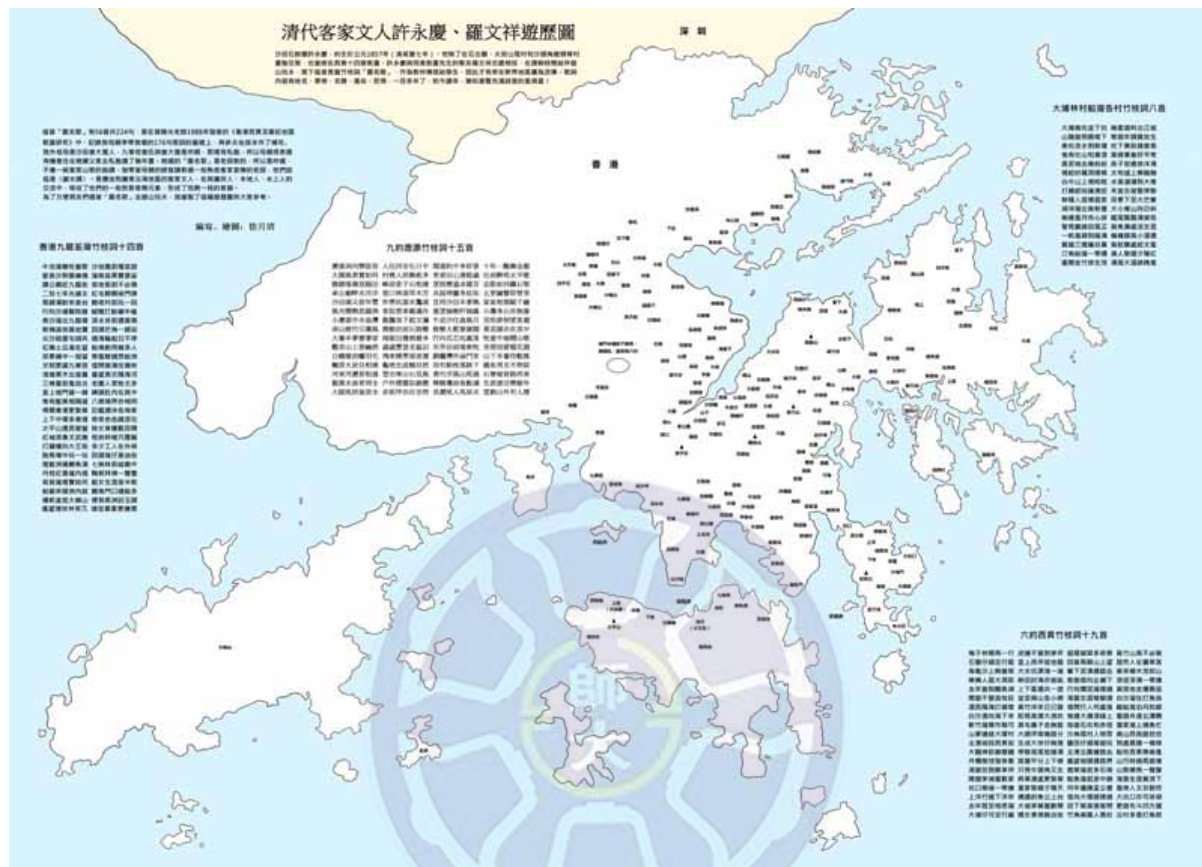


圖 3-1：《圍名歌》，猶如打開百年前的香港地圖。（徐月清女士手繪、提供）

近年來在全球各地意識到文化資產的重要，紛紛爭取本地文化保護，客家山歌也開始被重視，2014 年列入香港非物質文化遺產清單。《圍名歌》是香港重要的文化遺產，一百多年前的山歌作品，在香港客家地區世代傳唱，曾經留下錄音記錄，無奈戰火無情，將這珍貴的資料摧毀。筆者曾經於 2016 年訪問徐月清女士，其母李帶為《香港西貢及其鄰近地區歌謠研究》一書之重要報導人，李帶女士年輕時曾跟《圍名歌》作者許永慶學過山歌，因此對圍名歌內容十分清楚，也能熟練地唱出，而李帶的女兒徐月清雖然沒學到這首山歌，但對山歌

<sup>34</sup> 《圍名歌》歌詞及內容為香港徐月清女士提供。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

內容還算熟悉，在訪問的過程中，她試著用客語朗誦《圍名歌》歌詞，並加一解釋，栩栩如生彷彿進入了百年前的香港客家之旅。<sup>35</sup>

香港本土語言保育協會積極保存客家話、圍頭話，並成立專屬網站，放置客家話、圍頭話字典、詞典，也收錄當地客家語、圍頭話故事及唸謠，2017年明愛社區出版一張《傳統圍頭·客家歌謠與昔日鄉村生活》CD，為了這些珍貴的聲音、歌謠留下紀錄。



照片 3-12：香港出版的客家唱片。



照片 3-13：香港本土歌謠採集唱片。<sup>36</sup>

<sup>35</sup> 李明釗訪問整理，「訪問：徐月清」，2016年09月。

<sup>36</sup> 唱片封面。2018年12月18日，取自 <http://cd.caritas.org.hk/5report.htm#006>。

## 第二節 新加坡、馬來西亞客家音樂發展

### 一、戰後(1950~1970年代)

#### (一) 南洋方言文化盛行

馬來西亞位居中國的南方，早期客家先民隻身前來，很少有人攜家帶眷，他們多數來自廣東惠州地區，從事勞動性質工作者多，勞動時唱的歌謠就這樣流傳出來，而來自錫礦場的佛琅山歌，更證明了客家人與錫礦業之間緊密關係，客家山歌也因生活場域不同，內容有了變化，客家人愛聽山歌、唱山歌的風氣，在 20 世紀中葉的馬來半島上仍盛，新加坡未獨立建國前，尚屬馬來西亞國土範圍，當時在新加坡的公園、碼頭等公共場合，時常可見老人家群聚在那唱山歌（張倍瑜，2015，頁 89-109）。1958 年由知名歌手巫美玲演唱的客家山歌〈發大財〉於新加坡發行，以及 1963 年新加坡發行的電影《黑金》，描述了客家人在礦場掏金的故事，雖然作品數量不多，但也為這片土地留下珍貴的聲音及影像，1960 年之前尚屬山歌活躍的年代。



照片 3-14：電影《黑金》海報。



照片 3-15：海外首張客家黑膠唱片《發大財》。

星馬地區一直以來為華文影音海外傳播重要之地，星馬地區的華人多來自中國南方各省，早期福建話、廣東話、客家話、潮州話等方言群體林立，海外華人娛樂市場也為生意人重視，香港本地所製的廈語片非服務香港本地的廈門人，而是針對東南亞龐大的福建語市場，早期香港粵語歌曲最主要的消費者也是東南亞華人，香港資深中文歌曲評論人黃志華更進一步研究表示，粵語流行曲還未正式確立時，星馬的粵語流行曲已開始，甚至影響香港粵語流行曲發展，可見星馬地區華人音樂市場，不僅市場經濟龐大，音樂發展早，深具影響力(黃志華，2014，頁 59-115)。

## (二) 唱旺的星馬華人音樂市場

星馬地區為海外華人重要的居住地，華人人口位居當地人第二，1965年新加坡正式脫離馬來西亞聯邦，成為一個獨立的國家後，華人人口比例高達七成以上，為一名符其實的華人國家。新加坡經濟表現優秀，為東南亞之首，政治影響力及政策走向，均影響鄰近的馬來西亞，現今有許多人往返馬來西亞與新加坡工作生活，形成星馬一日生活圈，實際上新加坡與馬來西亞關係仍密不可分。星馬華人音樂市場，一直為港台兩地唱片公司所重視，香港早期的粵語唱片主要的消費者為東南亞的華人，而台灣的華語流行歌曲，閩南語流行歌曲，也曾經在東南亞紅極一時，東南亞市場提供舞台給港台兩地歌手盡情發揮，最為人津津樂道的是鄧麗君在東南亞崛起之後，又紅回台灣。

鄧麗君為近代華人音樂最具影響力的女歌手，她擅長多種語言，能以華語、粵語、閩南語演唱，日語、英語演唱也難不倒她，最特別的是鄧麗君還出過一張印尼語唱片，鄧麗君是大家公認的亞洲巨星，鮮少人知鄧麗君與東南亞關係深厚，這裏更是孕育國際巨星重要之地，在鄧麗君未成名之前，馬來西亞麗風唱片公司老闆黃連振獨具慧眼地看中她的歌聲，鄧麗君在麗風唱片公司發行過多張唱片，成功地讓鄧麗君谷底翻身，成為享譽國際的華人歌手。<sup>37</sup>麗風唱片公司老闆黃連振不但是鄧麗君的貴人，更是馬來西亞唱客家流行音樂的重要推手。

<sup>37</sup>馬愛麗、潘佳潔(2015)。歌壇巨人黃連振逝世·本地歌手悼致意。吉隆坡：光明日報。2018年11月12日，取自 <http://www.guangming.com.my/node/255579?tid=23>。

麗風唱片(Life Records)成立於1949年，為馬來西亞唱片公司，1960年於香港成立海外分公司名為樂風唱片有限公司，1966年於新加坡成立分公司，是馬來西亞第一持有多國流行音樂的唱片公司，旗下藝人包括鄧麗君、葉麗儀…等。<sup>38</sup>麗風唱片製作的唱片的語言種類繁多，包括馬來話、華語、福建話等，老闆黃連振更在旗下歌手邱清雲希望突破轉型之時，全力支持邱清雲出版客家唱片，麗風唱片也是第一個出版客家流行歌曲的馬來西亞唱片公司。

## 二、客家流行歌曲的開創(1977~1983)

### (一) 邱清雲的歌星夢

福建籍的邱清雲本名邱武來，出身於馬來西亞森美蘭州知知港新村，本身精通華語、福建話，因生長於客家人為主的知知港新村，因此客家話十分流利，家裏從事橡膠生意，青少年時期為了分擔家計幫忙家人收「樹仁屎」。<sup>39</sup>但他心裏明白辛苦的工作，換不到前途，這不是他要的生活，正當他處在茫然迷惘之際，耳邊留聲機不時傳來演藝圈的消息，閃耀輝煌的明星生活，燃起他心中的渴望，1966年決定離開知知港，前往芙蓉市，後來轉奔吉隆坡，追求他的「明星夢」。先到「大馬唱片工業」擔任貨倉管理員，希望接近娛樂事業，還努力參加歌唱比賽，短短幾年不到邱清雲累積豐富比賽經驗，於1970年拿下「星馬金杯歌唱比賽」的亞軍，並於年尾與唱片公司簽約，成為麗風唱片機構第一個本地歌星(黃書民，2007，頁15)。

1971年第一張唱片《不凋謝的花》問市，成績表現普通，直到邱清雲與李逸、陳美鳳合作的歌劇唱片《長恨歌》後，才有所改變。這部馬來西亞首張的歌劇唱片，推出後大賣，邱清雲首度嚐到紅的滋味(黃書民，2007，頁35)。邱清雲三個字成為歌星登台廣告，慈善義唱義演宣傳的金字招牌，1976年上旬更

<sup>38</sup> 麗風唱片簡介。2018年11月12日，取自 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%BD%E9%A3%8E%E5%94%B1%E7%89%87>。

<sup>39</sup> 「樹仁屎」為凝固在橡膠樹刀路上的膠，農民採收後，交給中下游廠商，製成橡膠相關產品。

榮獲「馬星十大巨星」，《長恨歌》帶動潮流，成為後來歌劇唱片無法取代之經典。<sup>40</sup>

## （二）客家歌王之路

邱清雲巧遇好友張少林，成了他歌唱生涯重要的轉折點。張少林將一首香港歌手許冠傑的廣東歌〈天才與白痴〉，改填客語歌詞，命名為〈巴剎風光〉，打算將客語版本歌曲讓出，一開始無人看好，幾經波折後才流到邱清雲手中，邱清雲如獲至寶，以高於市場價格的一倍買下。因為遇到張少林，讓原本就有出客家唱片想法的邱清雲更加確定。若唱片公司不支持，也願意自費出唱片，沒想到經過溝通後，老闆一口答應了邱清雲的要求，讓冷門的客家唱片得以問世(黃書民，2007，頁48)。

歌手邱清雲勇於嘗試，加上麗風唱片老闆黃連振眼光獨到，1977年5月24日，首張馬來西亞客家流行唱片於吉隆坡發行，公司對這張唱片相當重視，邱清雲自傳裏頭提到：

一九七七年，我國的中文電台就以‘馬來西亞翡翠廣播網’堪稱一技獨秀。獨具慧眼的黃老板行人所不曾行，不惜重本買下了電台的黃金時段霸住了整片天空。在固定的時間，鋪天蓋地的強播猛打這張我國首有的客家唱片…(黃書民，2007，頁50)

邱清雲因〈巴剎風光〉一曲走紅，重覆洗腦的歌詞「阿婆買鹹菜」，成為日後唱片再版的歌名，「阿婆買鹹菜」更成為馬來西亞客家歌曲的代名詞，雖然現今馬來西亞客家流行歌曲已不復當年，但朗朗上口的旋律及簡單重覆的歌詞仍深深烙印人們心中。當時唱片公司下重本，大量廣播宣傳得到成果，熱銷程度另人驚訝，每一出貨，都賣到斷市，至今銷售量已達20萬張。<sup>41</sup>

<sup>40</sup> 邱清雲自《長恨歌》唱片，嚐到大紅的滋味，有機會隨麗風歌劇團國內外巡迴表演，但後來的《龍爭虎斗》、《年輕人》、《往事如烟》、《請你醒一醒吧》…等唱片銷售穩定，但未能突破《長恨歌》。

<sup>41</sup> 2006年訪問張少林，當時他說的數字為18萬張，2016年再訪馬來西亞，參與張少林先生的演唱會，主持人魏漢文先生在介紹《阿婆買鹹菜》專輯時，說出20萬的唱片銷售數字。

唱片大賣後，邱清雲聲勢如日中天，贏得「客家歌王」的封號，「客家歌王邱清雲」更成了票房保證，登台唱酬立即翻六倍。<sup>42</sup>唱片公司趁勢，於同年再推出三張客家唱片，初發展的客家唱片確實充滿新意，贏得滿堂喝采，邱清雲在自傳中描述自己時提到：

因從來就不是循規蹈矩的料子，標新立異才是我的能事。我的傑作難得一般嚴肅、正經八百的唱調，而滿滿的都是搞笑、戲謔及調侃的意味。我的造型更是多變，配合唱片的發行，直到更新。誇張大膽、前衛新潮的裝扮，處處先人一步，走在前頭……（黃書民，2007，頁59）

馬來西亞的客家流行歌曲因福建籍的邱清雲而起，原本不被外界看好的客家唱片，首張專輯卻意外地大受歡迎，引來其他唱片公司的注意，進而仿效，甚至邀請東南亞頗負盛名的音樂創作人上官流雲為歌手高山製作客家唱片《高山賣榴槤》。<sup>43</sup>雖然當時出版客家歌的風氣被帶動起來，但論受歡迎程度，還是以邱清雲的客家歌最深得人心，原因在於邱清雲求新求變的個性，舞台造型誇張大膽、前衛新潮，加上張少林先生寫的客家歌詞搞怪、戲謔，發展初期張少林寫歌給邱清雲唱，一人在幕後一人在幕前，兩人合作天衣無縫，堪稱客家界的「鬼馬雙星」。<sup>44</sup>

---

<sup>42</sup> 邱清雲爆紅當時，原登台演唱酬勞每晚三百元飆升到每晚一千八百元。

<sup>43</sup> 上官流雲為馬來西亞知名音樂人，精通福建話、華語、粵語、客語…等，受邀參與客語專輯。上官流雲被視為鬼才音樂人，他是西洋樂曲翻唱之開路先鋒，最著名的作品就是改編披頭四的歌曲〈Can't buy my love〉成為粵語歌〈行快啲啦〉，被香港歌神許冠傑看上，演唱而走紅。（2016年11月訪問馬來西亞藝人工會會長高山）

<sup>44</sup> 「鬼馬雙星」原為香港歌手許冠傑的成名歌曲，後被衍生形容邱清雲、張少林作品中強烈的「搞怪」、「鬼馬」風格，兩人並列為開創馬來西亞客語流行歌曲的重要人物。

### 三、客家流行歌曲的瓶頸(1984~1990年代)

邱清雲與張少林搭配合作，開創客家流行音樂前所未有的新局面，歌曲內容多為嘻、笑、怒、罵、搞怪等樣貌，新鮮感十足、娛樂效果佳，當客家流行歌曲，無所不在時，兩極化的評語，也隨之而來，支持者大有人在，但負面評價卻越來越多，說這樣的流行唱片太過譁眾取寵，不值得捧追，歌詞內容充滿低級趣味、俗不可耐…等。原本歌唱走紅的優勢，反而成為日後邱清雲聲勢下滑的主因，客家流行歌曲此時遭遇瓶頸，自傳是這樣寫的：

招式用久了，新意也乏了。新鮮感沒了又變不出其他花樣。拿手絕活再是周而復始的耍，也難免落得個陳腔濫調…（黃書民，2007，頁 63）

1983 年邱清雲面臨演藝事業及投資生意失敗等多重困境，當歌唱收入銳減，加上債務壓力，不得已暫時中斷歌唱事業，另謀出路，還清債務。沉寂一段時間後，邱清雲仍難以忘懷唱歌帶給他的快樂，1984 年底，決定重返舞台，鼓起勇氣找麗風唱片公司合作，辦全國售票巡演，無奈老天捉弄人，慘賠收場。三年的努力，演藝事業不見起色，登台機會越來越少，1987 年，邱清雲告別麗風唱片，黯然淡出。

邱清雲的淡出，等同正式宣告曾經光輝閃耀的客家唱片史走向衰退，即使邱清雲後來加入歌林機構與南方唱片機構，主打客家唱片，但仍不見起色，1992 年後就難以看到邱清雲的新作，之後都是舊作精選上市，已了無新意。

### 四、客音再興 力挽狂瀾(1990年代)

1980 年代中期後，客家歌曲發展遭遇瓶頸，此時的麗風唱片未放棄客家唱片的開發，也努力找其他年輕歌手，張少林再次肩負重任，負責幫忙麗風唱片栽培新秀，這段時間共有黃瑋、陳小琴、張慧瑛等年輕歌手投入，希望客家流行音樂有新的活力。黃瑋是馬來西亞選秀冠軍歌手，陳小琴善於演唱小調曲風，如〈天涯歌女〉、〈月圓花好〉..等，張慧瑛專輯清一色改編姚蘇蓉專輯歌曲，

招牌歌曲〈今夜不回家〉改成客語版的〈客家姚蘇蓉〉，刻意打造她成為客家界的姚蘇蓉。更有意思的是鄔佩珊的《首創客家童謠》，也是當地客家音樂創舉，將重點放在年輕族群的意圖明顯。努力栽培新人，希望重回過去榮景，但無奈唱片市場不景氣，未因年輕人加入而有起色，最後僅有張少林先生獨自撐起重擔。張少林自1993年《路霸》專輯發行以來，大多數作品都是「翻唱」，壓低製作成本，以維持馬來西亞客家音樂的生命。

張少林是馬來西亞客家流行歌曲開創者之一，見證了客家音樂的興衰，大部分的客家歌都出自他之手，時至今日仍有作品出現，無人能撼動他的歌壇地位。從事流行歌曲創作多年的音樂人楊友財表示：

（客）阿少哥改編功力一流，冇人做得同佢比，麼介歌仔一到佢手上，都做得改，尤其係改客家話歌詞，用詞非常通順，係嗰等後生人學習個對象...<sup>45</sup>

雖然欣賞張少林先生創作才華的人大有人在，但負面聲音也不少，客家界最常聽到到一句話就是：「為什麼馬來西亞客家歌還在走翻唱路線」，一句來自客家內部省思的聲音，面對小眾的客家市場存在諸多問題，在現實的環境下仍然難以突破。

## 五、新時代 新媒體(2000年後)

傳統媒體如報紙、電台、電視，需要大筆資金投入，這些媒體多半為集團、大企業或政府才有能力經營。就媒體而言，「客家」一直是小眾市場，馬來西亞至今無人提出「客家媒體」的構想，在主流媒體聽不到也看不到客語節目。就教育而言，自華小華中以華語為教學語言後，方言群文化彷彿快消失在馬來西亞土地上，而客語流失又更加明顯。

生意人在商言商，若「客家」有利可圖，自然有人願意投入，但現階段要突破困境，確實非常困難。所幸新媒體時代的來臨，讓極度邊陲的客家語言，

<sup>45</sup> 李明釗訪問整理，「電話訪問：楊友財」，2016年10月18日。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

有了新機會，手機是最佳傳播工具，個人就是媒體，也為客家歌傳播找到新的出路，2009年歌手余焯龍透過網路傳播自己的音樂作品，成功發行《客家歌撞（創）作》，2010年再度發行《不要去英國2》，短短兩年時間發行了兩張客家創作專輯，余焯龍的唱片特色，仍可看到客家前輩張少林、邱清雲的「鬼馬」風格，故事內容題材取自生活，講述沙巴地區的故事，引起馬來西亞沙巴人的共鳴，加上余焯龍善於運用媒體行銷，成功闖出一片天，也被喻為「沙巴客家歌王」。



照片 3-16：馬來西亞首張客家原創專輯。

近五年，阿爽、Jerr、Mumu 等馬來西亞歌手皆以網路媒體發表其作品，點閱率很高，也引起部分網路社群討論，更有台灣鄉親想用他們音樂作品做為表演使用。2016 年政黨再次輪替，在「新南向政策」的政策鼓勵之下，馬來西亞與台灣簽訂《兩地客庄文化合作備忘錄》。<sup>46</sup>台灣客家歌手黃子軒、陳瑋儒、徐世慧等人，以客家音樂進行兩地文化交流，為馬來西亞寫下〈我愛新堯灣〉、〈阿娘的土地〉歌曲。<sup>47</sup>而 2017 年台灣的打幫你樂團與馬來西亞歌手阿爽的合作，更拜網路社群所賜，讓兩國音樂人有機會跨國交流，也預告了未來客家音樂跨國合作的新趨勢。



<sup>46</sup> 自由時報 (2016), 〈客家文化南進! 湖口老街與馬來西亞新堯灣老街締結姊妹市〉。2018年11月12日, 取自 <http://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/1830399>。

<sup>47</sup> 〈我愛新堯灣〉華客混語創作歌曲, 台灣歌手黃子軒、陳瑋儒、徐世慧演唱。2018年11月12日, 取自 [https://www.youtube.com/watch?v=MM-8tUYw\\_IQ](https://www.youtube.com/watch?v=MM-8tUYw_IQ)。

### 第三節 小結

綜觀上述，台灣、香港兩地華人音樂產業發達，1970年代之後不約而同「唱自己的歌」，成為華語歌曲、粵語歌曲重要的生產基地。原本年輕人崇拜西洋歌曲，轉為支持本地華語、粵語歌曲創作，是華文流行歌曲發展之重要轉折點，也使得台、港兩地流行音樂熱潮延燒至1980、1990年代，成為引領華人音樂重要之地。

在客家音樂部分，台、港兩地呈現截然不同的樣貌，台灣自日治時期就產生第一張客家音樂唱片《一串年》，而客家流行曲從戰前初探到戰後中斷，直到1960年代後再度復甦，這段時間以翻唱東洋、西洋歌曲或傳統山歌為大宗，仍屬實驗摸索階段。1981年吳盛智發行的《無緣》專輯，以傳統兼具創新元素擄獲樂迷們的喜愛，是近代客家音樂唱片發展歷程，傳統與流行，翻唱與原創的重要分水嶺，影響後生晚輩投入客家音樂創作行列。吳盛智意外過世後，客家流行音樂發展停滯多年，1987年才由好友涂敏恆製作《大憨牯汽車》專輯為他完成未了的心願。<sup>48</sup>1980年代末期唱片公司在有限資源下製作客家唱片，並獲得金曲獎入圍肯定，但也難以突破小眾市場的困境，在年輕客家歌手難以尋覓之下，迫使唱片公司製作人赴中國找歌手，製作第一張兩岸合作的客家唱片《做個男人愛有志氣》，又因製作人林子淵意外身亡，「客音兩岸三地」的客家唱片大夢也因此中斷。

1990年代台灣本土化浪潮，新寶島康樂隊、硬頸暢流樂團、山狗大樂團崛起，其中又以新寶島康樂隊的音樂影響最深，非客籍的樂迷都喜歡。2000年後唱片工業萎縮，獨立唱片製作成為潮流，客家唱片沒有因此受到打擊，反而在政策鼓勵下，在十五年裏客家音樂生產呈現旺盛的生命力。更能抓住時事脈動，近年來新南向政策鼓勵下，有客家音樂人選擇跟印尼樂團合作或是親自赴馬來西亞音樂交流，如今的客家音樂耳目一新呈現多元面貌。

---

<sup>48</sup> 《大憨牯汽車》專輯，標榜著客家創作歌曲，跳脫過去以翻唱為主的唱片生態，該張專輯大多數作品為吳盛智作曲，詞全數為涂敏恆所寫。

反觀香港客家音樂的發展似乎不被重視，目前僅發現幾張香港出版的客家唱片。台、港兩地客家人雖然非最多數，但曾經位居當地人口比例第二位，香港的客家意識啟蒙甚早，但香港的客家語言、文化極度被壓抑，難以發展，台灣卻在半世紀多，迎頭趕上。在客家唱片發行量，更是獨傲全球，數量相當可觀，95%的客家唱片來自台灣(黃純彬，2005)。

香港在英國殖民之下，從百年前小漁村發展至現代化的粵語城市，如今已不易聽到本土語言圍頭話與客家話。探究香港客家，其文化底蘊豐富外，又是客家研究、客家意識的發源地，有其重要地位。但無奈政府漠視，當地政經環境不利客家文化發展，客家意識轉而薄弱。

探索香港影音出版品，目前僅發現一部香港出版的客語片電影《風雨亭》，數張香港出版的客家山歌唱片，未見客家流行歌曲唱片。近二十多年來，數十部香港電影、戲劇因劇情需要，客語穿插於劇中，在影片中的客家人多為鄉下人、黑社會或中下階級等，刻意貶低客家人的地位形象。近年來客家人在香港媒體的形象有些改變，2012年香港電視台與客屬社團製作〈情牽好客家自家人〉，2013年港劇《來生不做香港人(海外片名《客家女人》)》，為少數以客家為主題，描寫遊走中港兩地客家女人奮鬥故事。

雖然香港是極具功利主義及實用主義的社會，一般民眾對本土文化的認識十分有限，對香港的客家文化也相當陌生，所幸還有一些人致力於傳統文化保存，任職於香港演藝學院的張國雄先生為近年客家山歌推廣之代表，因有感於客家文化語言將在香港消失，積極投入客家山歌保存的工作，這些動人的樂章也被香港電台節目《香港故事 - 音樂·人間：遺忘的樂章 (客家歌謠)》記錄下來。<sup>49</sup>

最後，探討星馬地區客家音樂，1960年之前仍是山歌活躍的年代，描寫當地生活的歌謠也孕育而生，如〈佛琅山歌〉、〈琉璃山歌〉、〈割膠山歌〉...等。新加坡發行的電影《黑金》為過去客家人採礦生活留下記錄，巫美玲演唱的客

<sup>49</sup> 香港故事 - 音樂·人間：遺忘的樂章 (客家歌謠)。2018年12月5日 取自 [https://www.youtube.com/watch?v=3cJmYeM\\_ch0](https://www.youtube.com/watch?v=3cJmYeM_ch0)

家山歌〈發大財〉被視為海外第一張客家黑膠唱片，以及新加坡諧劇雙寶王沙與野峰也曾於唱片中唱過客家山歌，整體而言新加坡的客家出版品數量不多，可能與客家人口比例不高有關。新加坡同樣面臨客家文化斷層嚴重問題，客屬社團有意振興客家歌謠時，常需借助中國、台灣幫忙，社團演唱的客家歌偏向藝術歌曲或傳統歌謠，到目前為止新加坡未曾出現客家流行歌曲。

而馬來西亞為近代客家流行音樂歷史寫下嶄新的一頁，1977年麗風唱片老闆黃連振接受邱清雲的想法，首張客家唱片《巴剎風光》得以問市，在唱片宣傳方面，老闆黃連振不惜重本買下電台黃金時段，強力放送歌曲，讓邱清雲一舉成名，成為日後的客家歌王。帶動客家歌風潮的另一位重要推手為張少林先生，因其改編多首香港當代流行曲，使用最貼近市井小民的生活用語，成功定義何為馬來西亞客家流行歌曲，〈巴剎風光〉一曲走紅，重覆洗腦的歌詞「阿婆買鹹菜」成為日後改版的唱片歌名，也成了馬來西亞客家歌曲的代名詞，至今銷售量已達20萬張。

客家流行歌曲發展於1983年遇到瓶頸，此時邱清雲的演藝事業也停擺，隔年重返舞台，但演藝事業也不見起色，之後出版的幾張客家唱片，魅力已經不比當年，邱清雲時代進入尾聲，1992年後已無新的作品。1990年代張少林開始嘗試唱客家歌，《路霸》專輯讓頹萎已久的唱片市場，出現轉機，此時麗風唱片未放棄客家唱片開發，張少林再次肩負重任，栽培客家新秀，但客家唱片市場未因年輕人投入更加活絡，最後僅張少林撐起客家歌重擔，以壓低製作成本，維持馬來西亞客家音樂生命。

2000年後，網路發達及新媒體出現，讓客家音樂有更多機會，先是中國歌手華D遠赴馬來西亞拜師學藝，並邀請張少林製作客家專輯。2009年創作歌手余焯龍運用新媒體發表自己的作品，出版首張專輯《客家歌撞（創）作》，寫下亮麗成績，並獲得中國及台灣邀約演出。近年來，阿爽、Jerr、Mumu等歌手皆以網路影音平台發表作品。2017年後，台灣、馬來西亞雙邊客家音樂交流，舉辦音樂活動，可以遇見未來客家音樂跨國合作的新趨勢。

## 第四章 近代台馬客家音樂之比較

台港新馬為近代華人音樂之重要之生產基地，筆者在進行文獻回顧及音樂探索過程中，香港、新加坡兩地僅發現數張客家山歌唱片，未見客家流行歌曲出版。本章節將重點放在台灣及馬來西亞客家流行歌曲之比較，以 1970 年代為研究起點，因為這是華語、粵語流行音樂發展的關鍵時期，又稱之為「唱自己的歌」的年代。台灣客家歌謠，受當時「民歌運動」啟蒙，開啟了近代台灣客家流行歌曲創作之風氣。而馬來西亞客家流行歌曲，雖未直接證據受「民歌運動」影響，但與粵語歌曲興起時間同為 1970 年代，歌曲及歌詞內容表達，均受當時流行的香港影視文化影響。接下來將依據四十年來兩地客家歌謠發展之變化，就其詞曲創作特質、歌詞內容、語言特色、表現方式及社會狀態進行論述。

### 第一節 台灣客家流行歌曲之特質

台灣客家族群，最早可追溯至三、四百年前，主要來自中國粵東地區、潮汕地區及部分閩西地區，來源十分複雜，現今台灣客家委員會推廣客語既有四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五大腔調，簡稱「四海大平安」。就客家藝術表演的語言使用觀察，早期客家大戲經常出現四縣腔為主海陸腔為輔的表演現象，丑角參雜「海陸腔客語」，目的為增加節目演出之效果。

在近代客家音樂的表現上，初期作品仍存在傳統價值觀，單一腔調現象十分普遍。<sup>50</sup>在講究純正、單一的年代，四縣腔客語成為表演的當然語言，有其傳統上之「迷失」<sup>51</sup>，後來在多元文化概念發展下才有所突破。對早期強調客語正統性的年代，非常不容易看到語言混雜現象，戲曲、音樂消費者多半為客家族群，外族群欣賞客家歌的例子罕見，後期語言混搭表演反而成為一種特色，也

<sup>50</sup> 近代台灣客家音樂發展初期，絕大多數為四縣腔客語演唱，像《明星合唱團客家童謠》先唱一遍四縣腔再唱一次海陸腔的表現方式，在當時十分罕見。

<sup>51</sup> 此處所說的「迷失」，為筆者多年來田野調查過程中，經常會聽老一輩的人講：「唱歌用四縣、做齋用海陸」，意思是說客家山歌使用四縣腔唱比較好聽，為往生者做功德時，使用海陸腔比較恰當。

拓展非客家族群的歌迷。1992年新寶島康樂隊的出現，讓客家流行歌曲有了新面貌，〈多情兄〉、〈台北附近〉、〈日出〉等閩、客、原住民語混雜的音樂作品，史無前例，十分引人注目。混語創作的音樂作品，在全國各大媒體播放下，深受好評，這些長期以來被忽視的語言，有機會透過歌曲傳播，讓全國民眾聽到。閩南語、客語、原住民語言混血創作歌曲的出現，代表台灣正式走向多元文化價值的時代。

本節將以吳盛智《無緣》專輯為研究起點，進行近代台灣客家流行歌曲之探討，將其歸類為「客家意識」、「鄉土情懷」、「思鄉之情」、「諷刺批判」、「山歌元素」等主題，並試舉幾首代表性歌曲，進行分析及說明。

## 一、客家意識

「客家源流」一直以來為客家研究之重要議題，從早期的「中原論述」，到後來的「南方論述」，前者為反對「客家非漢說」而提出的論述，後者觀點支持客家人本為南方土著並非漢人，兩派學者也嘗試以科學、語言學論證，多年來仍爭論不休，難以定論。但可以確定的是族群建構過程中，「客家意識」的茁壯，成為台灣客家文化運動前進的有力後盾，成功的獲得政治上的回應，如成立「客家委員會」、「客家學院」…等，「客家意識」進入體制化發展後衍生的新現象(王甫昌，2015)。在音樂部分，從眾多作品中分析，1988年還我母語運動後，直接影響客家歌曲之內容，「客家意識」為發展初期之重要元素。歌詞內容強調客家是個優秀民族，擁有輝煌歷史，許多傑出的名人都是客家人，幫助族群自信心提升也強化客家認同，但面對自己的文化、語言的流失，卻深感憂心，因強烈客家認同及語言危機意識，轉換成行動力，讓有心人於客家音樂上得以實踐。

吳盛智的《無緣》專輯為近代客家流行音樂之濫觴，起因民歌運動之影響，吳盛智、涂敏恆、呂金守等人開始省思用客家話唱自己的歌，卻因戒嚴時期的強化「國語政策」，不利本土語言發展，事隔多年之後才得以實踐，作品樂風不難看出受當時香港及西洋歌曲之影響。溫拿五虎的〈追趕跑跳碰〉(1978)、吳盛智的〈勇往直前跑〉(1981)、謝宇威的〈勇往直前行〉(2003)，仔細

品味分析，明顯發現前後的關聯性，向先驅者致敬的意味濃厚。吳盛智、涂敏恆、呂金守等人，為近代台灣客家流行歌曲初期之代表人物，他們的作品如〈嗱係客家人〉、〈客家本色〉、〈客家血脈〉、〈客家人〉、〈一枝擔竿〉…等歌曲皆傳達出濃濃的客家意識及中原思想，試圖喚起客家族群認同。以下將以五首歌為例，進行歌詞分析：

### (一) 嗱係中國人 (客家人)

#### 1. 歌詞

五穀有種，百草有恨，毋管恩人在哪鄉，  
牽腸掛肚，嗱係中國人 (客家人)。  
鼻孔有氣，手脈毋停，管佢世界亂紛紛，  
心肝記得，嗱係中國人 (客家人)。  
踏正若介腳掙根，臥起若介硬頸根，  
風霜大雨，嗱毋驚，日頭先照中國人 (客家人)，  
秤不離鉈，鉈不離秤，雖然離家千萬里，  
萬代不忘，嗱係中國人 (客家人)。

曲：吳盛智 詞：涂敏恆 唱：吳盛智 (何易峰)

#### 2. 歌詞賞析：

此首歌曲為吳盛智與涂敏恆共同創作之作品，於 1983 年完成錄音，1987 年出版，當時尚屬戒嚴時期，新聞局審查歌曲甚嚴，歌曲命名為〈嗱係中國人〉，解嚴之後才得以用原名〈嗱係客家人〉呈現於觀眾面前(劉楨，2018，頁 52)。歌詞內容一開始唱到：「五穀有種，百草有恨…」，說明萬物生命有其源頭，引申到客家人不管身在何處，都不能忘自己是誰，要以身為客家人為榮。即使世界局勢如何變化，也要站穩腳步，拿出我們客家人「硬頸精神」，不畏風霜大雨也不怕艱難，因為我們相信，風雨後的陽光一定會先照亮客家人。最後一段歌詞「秤不離鉈，鉈不離秤…」，意指客家人是一個重視家庭、尊敬祖先的民族，不管自己離家多麼遙遠，世世代代都不能忘記自己是客家人。

### 3. 歌詞註解：

- (1)毋管思人在哪鄉：整句話的意思為「不管我們人身在何處」。
- (2)若介：「若介」為「你的」的意思。
- (3)硬頸：「硬頸」有固執、不服輸之意。
- (4)喺毋驚：我不怕。

## (二) 客家本色

### 1. 歌詞

唐山過台灣，沒半點錢，剝猛打拚耕山耕田，  
咬薑啜醋幾十年，毋識埋怨，世世代代就恁樣勤儉傳家，  
兩三百年無改變，客家精神莫豁忒，永遠永遠。

時代在進步，社會改變，是非善惡充滿人間，  
奉勸世間客家人，修好心田，正正當當做一個良善介人，  
就像恩介老祖先，永久不忘祖宗言，千年萬年。

曲：涂敏恆 詞：涂敏恆 唱：劉平芳

### 2. 歌詞賞析：

涂敏恆創作的〈客家本色〉(1989)，為1988年「還我母語運動」後，最具代表性的客家歌曲之一，常出現於歌唱比賽、社團表演，更成了選舉場合或政治活動拉攏客家人的最加利器，是一首非商業手法運作，卻擁有高知名度、高傳唱率的歌曲。曲調朗朗上口，歌詞淺顯易懂，不斷地重覆呼喚著客家族群意識。歌詞內容，講述客家先民不怕生命危險，從中國渡海來到台灣，開墾山林、開疆拓土，辛苦過日的移民生活，世世代代勤儉傳家不曾埋怨，兩三百年沒有改變，提醒我們莫忘記客家精神，也奉勸世間客家人，延續客家傳統美德，做個良善的人，像我們的祖先一樣，更重要的是：「莫忘祖宗言，千年萬年…」。除了歌曲能見度高，連其他族群都可以哼唱一兩句，「客家本色」一詞時常在媒體上出現，甚至藝人羅時豐

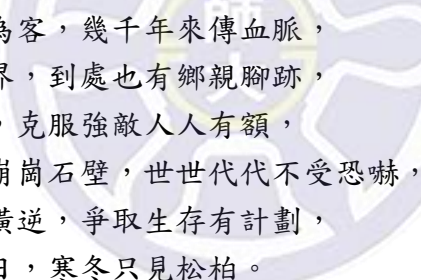
開的餐廳也以這四個字命名。〈客家本色〉強調傳統價值的客家精神，莫忘祖宗言的觀念，深深烙印在許多民眾心中。

3. 歌詞註解：

- (1) 剝猛打拚：形容人做事努力、態度認真的意思。
- (2) 咬薑啜醋：「啜」為「嚐食、吃、喝」之意。整句話的意思為三餐以薑和醋來伴飯過活，用以比喻生活清苦。
- (3) 莫豁忒：「別丟棄」之意。
- (4) 恩介：「我們的」之意。

(三) 客家血脈

1. 歌詞



中原主人四海為客，幾千年來傳血脈，  
日頭照遍全世界，到處也有鄉親腳跡，  
客家人有氣魄，克服強敵人人有額，  
開山耕田唔驚崩崗石壁，世世代代不受恐嚇，  
全球客人面對橫逆，爭取生存有計劃，  
百忍因為天光日，寒冬只見松柏。

曲：涂敏恆 詞：涂敏恆 唱：黃苡茜

2. 歌詞賞析：

〈客家血脈〉(1991)為涂敏恆的創作歌曲，收錄於黃苡茜《神明難做》專輯中，歌詞開頭「中原主人四海為客…」，說明了客家人是一個流浪的民族，他來自中原漂向各方，到處都有鄉親的足跡，四海之內都有客家人。客家人刻苦耐勞、不畏強敵，堅忍不拔的精神，能安身立命於世界各地。客家人來自中原，為中原貴族的後代，因此中原論述建構出來的「客家意識」，為早期客家認同之主流價值。「還我母語運動」後，更將中原論述

的客家意識發揚光大，強調客家是個優秀民族，擁有輝煌歷史，歷史上很多名人都是客家人。此一說法，無形中加強民族自信心，也影響了音樂創作者的作品表現，〈客家血脈〉正是一首極富正面能量的客家歌曲，與〈客家本色〉一曲類似，有助族群自信及客家意識提升，然此曲因當時宣傳不佳，極少有人知道。

### 3. 歌詞註解：

(1) 中原主人：客家論述，客家人來自中原，南遷至閩、粵、贛三省。

(2) 人人有額：人人有份。

(3) 開山耕田唔驚崩崗石壁：「唔驚」為「不怕」的意思，「崩崗石壁」為「懸崖峭壁」之意。整句話意思指早期客家先民依山而居，習慣開山耕田的生活，特別吃的了苦，不因環境艱困而退縮。

## (四) 客家人

### 1. 歌詞

嗱也系客家人，  
憑嗱個骨氣唔輸人，  
民族觀念嗱特別注重，  
語言嗱不能分人同化，  
客家人就係客家人，  
恩客家話幾千年前傳到如今，  
莫忘自家係麼人，  
山南山北都有故鄉人，  
東西南北系兄弟，  
使全世界一致認為，  
嗱等客家人也係一等優秀個人。

曲：呂金守 詞：呂金守 唱：陳志明

## 2. 歌詞賞析：

〈客家人〉(1990)為呂金守的創作歌曲，由陳志明演唱，收錄於《印崗戀情》專輯中，專輯歌曲皆為呂金守創作，走東洋風路線。此首歌詞內容，首先表明自己的客家身分，再來說明客家是一個有骨氣的族群，民族觀念很重，提醒客家人傳了千百年的「客家話」，一定要繼續傳承下去，不能被其他族同化，莫忘自己是誰，山南山北都有自家人，要珍惜我們的鄉音「客家話」，要讓全世界的人認定客家是一個優秀的民族。十分正面能量，不斷強調客家人的民族觀念強，客家人很優秀，提升民族自信心，以客家族群身分自豪，為1988年「還我母語運動」後的作品，藉由歌詞內容喚醒客家族群意識，為近代台灣客家流行歌曲發展中不可或缺的類別，其運動精神伴隨著客家音樂發展不斷向前。

## 3. 歌詞註解：

- (1)唔輸人：不輸人。
- (2)恩：我們。
- (3)莫忘自家係麼人：整句話意思是「別忘了自己是誰」。

## (五) 一枝擔竿

### 1. 歌詞

一枝擔竿嘉應抬到台，抬盡唐山滄海事，  
一枝擔竿中原抬到台，啊 抬盡歷代風雲史，  
彎直彎直竹擔竿，堅韌堅韌唔會斷，  
這係客人種草魂，千古不變客家魂，  
軟硬軟硬竹擔竿，紮實紮實唔會斷，  
這係客人種草魂，代代相傳萬古流芳。

曲：林子淵 詞：楊政道 唱：劉平芳

## 2. 歌詞賞析：

〈一枝擔竿〉(1991)，收錄於劉平芳《十八歲的心情》專輯中，劉平芳發片時年僅十六歲，整張專輯歌曲類型幾乎為其量身打造，但〈一枝擔竿〉歌詞內容，較不合乎她當時的心境，卻唱出客家前輩們的心聲，以及對後生晚輩的期待。歌詞內容描寫客家先民從唐山渡海來台，披荊斬棘、筚路藍縷的移民滄桑史。歌詞提到的「嘉應」、「中原」為客家人五次大遷徙之重要根據地。一枝扁擔挑起了所有家當，意指挑起了文化重擔，而「彎直」、「堅韌」、「軟硬」、「紮實」的扁擔，象徵客家人面對困難，處變不驚、能屈能伸的處事態度，希望這些客家傳統美德及客家精神能夠代代相傳萬古流芳。

## 3. 歌詞註解：

- (1)嘉應：古地名，現今的廣東「梅州」，為著名的客家僑鄉。
- (2)中原：客家源流意見分歧，客家人來自中原的論述最早也最為大眾接受，客家意識萌芽，大多是根據「中原論」發展。
- (3)唐山：古稱中國為「唐山」。

## 二、鄉土情懷、思鄉之情

回顧流行音樂類別，以「情感」為書寫題材的歌曲佔大多數，其中包括了友情、親情、愛情...等，愛情元素的流行歌曲，最為創作人及閱聽人喜愛，因此比例最高。另一種表達感情方式，筆者將其歸類為「鄉土情懷」或「思鄉之情」，因異鄉遊子出門在外，想念故鄉的心聲，常見於閩南語、客語歌曲之中。<sup>52</sup>當台灣從農業社會進入工商業社會之後，農村勞力過剩，年輕人轉往都市發展，在通訊、交通不發達的年代，加上經濟能力有限，出外工作或讀書的異鄉遊子回家機會不多。多數原鄉來自桃竹苗地區、屏東六堆地區或花東等偏鄉地區的客家人，當然也不例外，因此「思鄉之情」歌曲，特別能得到這群人的共鳴。筆者更發現「鄉土情懷」在近代台灣客家流行歌曲創作，是一個重要元素，以懷念家鄉過去、描繪家鄉現況，表達對客家原鄉土地之愛，藉由歌曲傳播，對內得到在地認同，對外則讓客家鄉鎮知名度打開，在網路不發達的年代，經過由廣播將歌曲傳達出來的地方意象，無疑為台灣客家庄做了最好的行銷，透過歌曲的詮釋，加強人與土地的連結，本段將試舉〈龍潭鄉之歌〉、〈美濃山下〉、〈新竹風情〉、〈思鄉的心〉四首歌曲，介紹分析如下：

### （一）龍潭鄉之歌

#### 1. 歌詞

桃園龍潭好地名，地靈人傑風景靚，  
石門水庫人人知，龍泉茶香好名聲。  
農人骨頭硬，做事就擔輸贏，  
工廠个手藝正，電腦就沒發病。  
大家个精神打一等，  
龍潭就名揚四海，四海揚名。

曲：涂敏恆 詞：游日正 唱：林展逸

#### 2. 歌詞賞析：

<sup>52</sup> 如閩南語歌曲的〈故鄉〉、〈黃昏的故鄉〉...等。

〈龍潭鄉之歌〉(1991)，算是早期客語歌曲「鄉土情懷」類別的代表之作，桃園龍潭地區為客庄重點發展地區，在北二高未開通前，當地客家味道仍十分濃厚，處處可聽到客家鄉音，〈龍潭鄉之歌〉創作出來時，正逢龍潭鄉舉辦大型客家文化節活動。歌詞為當時鄉長游日正創作，台灣大學中文系畢業的游日正，以高等學歷之姿當選龍潭鄉長，其任內重視鄉土文化，有感於客家文化流失快速，致力於客家文化的推動，舉辦全國性的客家文化活動，為期多日，對文化工作有旺盛的企圖心。〈龍潭鄉之歌〉內容寫到龍潭是個好個地方，地靈人傑、風景幽美，石門水庫更是有名的觀光聖地，人人皆知，而龍潭鄉境內出產的龍泉茶，近年來也深受好評，龍潭鄉境內除了農業發達之外，加上後來小型工廠興起，成為帶動地方經濟的重要產業，最終作者希望將地方的美好傳遞出去，「龍潭」能名揚四海。

### 3. 歌詞註解：

(1) 擔輸贏：形容一個人做事有擔當。

(2) 龍泉茶：龍潭因氣候關係，非常適合茶葉的栽種，「龍泉茶」為民國 72 年當時省主席李登輝所命名，因而聲名大噪

## (二) 美濃山下

### 1. 歌詞

一山來連一片山，美濃山下好山光，  
田坵一坵過一坵，美濃山下好所在，  
義民帶領來開庄，土地伯公來保佑，  
祖公辛苦來做田，出汗流血無相關，  
美濃山下好地方，世世代代要來傳。

曲：林生祥 詞：林生祥 唱：林生祥

## 2. 歌詞賞析：

〈美濃山下〉(1997)，收錄於觀子音樂坑《過庄尋聊》專輯中。1992年觀子音樂坑樂團成軍於淡水觀音山腳下，作品多以關懷土地、社會議題為主，1999年改組為「交工樂隊」。1980年代台灣經濟發達，「台灣錢淹腳目」這句俗語，正是說明當時的現象，經濟榮景一直延續至1990年代，許多國家重大建設仍不斷地進行，包括了興建水庫。

1990年代，高雄美濃水庫興建提案喧騰一時，「反美濃水庫」議題，從美濃本地延燒到全國各地，觀子音樂坑以音樂表達心中的怒火。〈美濃山下〉歌詞型式為七個字為一段，仿山歌歌詞呈現，但未如山歌方式押韻，前兩段描繪美濃山下的美好，第三、四段敘述祖先辛苦開庄耕種，土地伯公保佑這裏的人民與田地，才有現今美濃如此的好光景，美濃山下真是好地方，希望大家要珍惜，意指這得來不易的客家庄，面對興建美濃水庫提案，要正視勇敢面對，美濃山下的美好，才得以世世代代傳承下去。<sup>53</sup>

## 3. 歌詞註解：

- (1) 田坵一坵過一坵：「田畦」，在田裡用土埂分隔的小塊田地。「坵」為土地的單位量詞，整句意思為「田地一塊又一塊」。<sup>54</sup>
- (2) 所在：處所、地方。

<sup>53</sup> 美濃人的自我意識以及土地情懷，相較其他客家庄來的強烈，台灣知名文學家鍾理和先生，即是美濃人，在其文學作品中充滿濃濃的美濃情懷。美濃也是著名的博士之鄉，知識份子特別多，當地有句名言「行上行下，毋當美濃山下」，意指行遍天下，沒有一個地方比得過美濃，足以見得美濃人對自己家鄉的自信，以身為美濃人為榮。

<sup>54</sup> 教育部臺灣客家語辭典 <https://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

### (三) 新竹風情

#### 1. 歌詞

九降風北方吹過來  
北埔介石柿仔紅噹噹了  
竹東介阿妹會打扮  
芎林介細妹靚  
哈啊芎林細妹靚  
火車對湖口駛過來  
細船佇紅毛港停下來  
寶山介月華峨眉來  
橫山介風情五峰山水尖石來  
哈啊內灣細火車，慢慢開  
鳳山溪遠遠流過來  
關西介茶花為你香  
新埔介瓶條人人愛  
六家介花鼓打到竹北  
六家花鼓心花開

曲：鄧雨賢 詞：陳永洵 唱：新竹縣峨眉國小

#### 2. 歌詞賞析：

〈新竹風情〉(2000)，收錄於《下課啦》專輯中，由民謠歌手陳永洵帶領新竹縣峨眉國小小朋友製作完成的唱片，封面專輯及文案，多為小朋友的畫作。陳永洵音樂作品以海陸腔客語演唱，突破了「四縣唱歌海陸做齋」的刻板印象，第二張音樂作品《離開台灣八百米》專輯，更成了音響界的發燒碟。〈新竹風情〉為陳永洵回到故鄉新竹生活之後，有感而發的創作，新竹縣為全台客家人口比例最高的縣市，整首歌描寫新竹縣內 13 個鄉鎮特色，曲採用鄧雨賢於日治時期所創作的〈蕃社の娘〉。歌詞內容一開始以新竹最有名的九降風（東北季風）開頭，九降風降臨也是北埔石柿採收季節，「竹東」的女孩會打扮，「芎林」的女孩漂亮如阿旦（傳統戲

女主角)，火車從「湖口」開過，來到「新豐」，新豐鄉境內最有名的漁港叫「紅毛港」，小船在此停靠，「寶山」的月亮從「峨眉」方向照過來，「橫山」風情、「五峰」山水與「尖石」連成一片，搭乘火車支線來新竹觀光，就可以到達美麗山城「內灣」，新竹縣內「鳳山溪」流過關西小鎮，「關西」的花香為你而來，新埔板條人人愛，「竹北」六家花鼓打到心花開啊心花開。

### 3. 歌詞註解：

- (1)九降風：東北季風。新竹風遠近馳名，也因為風大，使得新竹米粉、新埔、北埔柿餅，因新竹風乾後特別好吃。
- (2)細妹靚阿旦：「靚」為「漂亮」之意。「阿旦」是傳統戲劇裏的女演員。整句話意思形容「女生像演戲的阿旦一樣漂亮」。
- (3)紅毛港：位在新竹縣新豐鄉。

## (四) 思鄉的心

### 1. 歌詞

為了開創好前途，離鄉出外食頭路，  
外地生活，怎般艱苦，夜夜孤寂難入夢，  
過忒幾只五月節，過忒幾只中秋節，  
恁多年無轉去掛紙，阿公婆啊會諒解麼。  
哦.. 收到一封又一封家書，  
思鄉目汁，傍酒吞落肚，  
哦.. 咬著牙根做一個硬殼牯，  
總會早日成功轉去，賢孝父母。

曲：林子淵 詞：楊政道 唱：鄧百成

## 2. 歌詞賞析：

〈思鄉的心〉(1990)，收錄於鄧百成《出外》專輯中。<sup>55</sup>此首歌描繪一個離鄉出外打拼多年男子的心聲，為了有更好的發展，選擇離開故鄉出外工作，外地生活是辛苦的，沒有想像中的美好，一個人隻身在外，時而感到孤寂難入眠，只因思念家鄉，那麼多年沒有回家，錯過多少端午節，錯過多少中秋節？多少年沒返鄉掃墓，祖先會諒解我嗎？每當收到家書，思鄉的眼淚奪眶而出，但淚水只能往肚裏吞，咬緊牙關做一個堅持到底的人，希望早日成功回去故鄉，孝敬父母。

## 3. 歌詞註解：

- (1)食頭路：被聘僱。
- (2)硬殼牯：固執的男人。
- (3)掛紙：掃墓。
- (4)過忒：過掉。
- (5)阿公婆：列祖列宗。



<sup>55</sup> 陳彥好 (2012)。林子淵客家創作歌謠研究。台北：國立臺灣師範大學。頁34。

### 三、諷刺批判

1987年解嚴之後，媒體開放、集會遊行法成立，台灣朝向自由民主化社會發展，民眾得以藉由各種方式表達自己心中想法，「言論自由」成為台灣民主社會的核心價值，也表現在台灣流行歌曲創作上。1990年代本土化浪潮下，閩南語、客語、原住民語混語的歌曲，強調族群和諧，象徵多元文化時代來臨，音樂人以母語歌曲表達對台灣社會的愛，也有寫出對社會現況不滿。客家歌曲從壯大我族「客家意識」的作品出現後，喚起了不少人對客家文化的重視，在覺醒的過程中，出現了另一種聲音，開始有更多音樂人在他們的創作中提出反省與批判，反映當代客家社會奇怪現象。歌手黃連煜、顏志文、劉劭希等皆於自己的音樂作品，表達近代客家人普遍存在的矛盾心情，以諷刺的方式對自家人提出批判，筆者將這類的作品歸類為「諷刺批判」，批判對象包括了客家族群、社會國家、及政治現象，此類型歌曲與「客家意識」形成強烈對比。本段將以〈憲公勿語〉、〈到底是什麼原因〉...等四首歌為例，分析如下：

#### (一) 憲公勿語

##### 1. 歌詞

當久當久以前，不記得幾多年了，大國的北方出現一條龍，  
自佢出現開始就命中註定，幾千年要無日無夜去流浪。

佢去過西山、南河、北湖 佢去過西江、徽安、南湖，  
佢去過南海、東廣、建福 背尾正來到這個高山國，

日仔一日過一日，翻山過嶺幾千年，身上的鱗片唔多知卻跌淨淨，  
就像歸身衫褲分自家脫到淨淨利利，遠遠看來就像一條大憲公。

你盡好莫講話（講出來分人嫌），你盡好藏起來（藏到土堆肚），  
你盡好莫唱歌（唱出來沒人聽），你盡好著領衫（恁樣就沒人知）。

有一日的暗晡頭佢食飽想要屙屎，屙一堆靚靚的黃金屎，  
未知佢囊到面紅吱喳屙唔出一窟屎，原來肚子焗一窟幾百年的陳年老屎啊。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

想佢識做過大國的皇帝，想佢識做過大國的土匪頭，  
想佢識做過別國的國王哪，背尾也做過高山國的總統總統總統。

遇到那臭青嫲就藏無命囉，遇到那小水蛇就變自家人囉，  
也實在是當耐命，被人剝斷一截身體，  
佢就屎勿扭一下又變節身體出來囉。

你盡好莫講話（講出來分人嫌），你盡好藏起來（藏到土堆肚），  
你盡好莫唱歌（唱出來沒人聽），你盡好著領衫（恁樣就沒人知）。

風直吹，目汁直流，無人尊重佢，無人了解佢，  
一山過一山，一嶺過一嶺，  
身上的鱗片無掉了，骨氣尊嚴也被人磨掉了。

想要轉去那大國，鱗片一片一片粘上去，  
還佢原來風神威猛的大龍，沒想到轉去還是命中註定，  
跌掉幾千年介鱗片永久就尋不轉來。

唔記得原來行通的路線（沒相關），唔記得原來生到麼介樣（沒相關），  
想要撈那窟屎屙出來（就會屙出來咧），就算做憲公也無麼介關係。

日子一日過一日，來到高山國也三百年，  
做這沒骨氣的憲公，也有幾百年了，  
這條龍不像龍，憲公不像憲公的蟲仔，到底自家算麼介東西。

你盡好莫講話（講出來分人嫌），你盡好藏起來（藏到土堆肚），  
你盡好莫唱歌（唱出來沒人聽），你盡好著領衫（恁樣就沒人知），  
你盡好莫講話（講出來分人嫌），你盡好藏起來（藏到土堆肚），  
你盡好莫唱歌（唱出來沒人聽），你盡好著領衫（恁樣就沒人知）。

風直吹，目汁直流，沒人尊重佢，沒人了解佢，  
一山過一山，一嶺過一嶺，  
身上的鱗片沒掉了，骨氣尊嚴也被自家磨掉了。

曲：黃連煜 詞：黃連煜 唱：黃連煜

## 2. 歌詞賞析：

〈憲公勿語〉(1995)，收錄於《新寶島康樂隊 III 歡聚歌》專輯中，此首歌發表已二十多年，但在客家媒體卻鮮少播放。音樂人黃連煜勇於檢討客家族群，對客家源流、名人事跡及輝煌歷史，毫不客氣加以反諷。歌詞裏的「龍」象徵客家人，這條龍來自中國的北方，悠久的客家歷史就是一部族群流浪史。這條龍行經了西江、南湖、東廣、建福等地（其實為江西、湖南、廣東、福建，作者故意前後顛倒入歌詞），最後來到了高山國（台灣），經過千百年的歲月，這條龍身上的鱗片掉光光，身上的衣物被自己脫了一乾二淨，遠遠看來就像一條大蚯蚓。最好「別講話」、「藏起來」、「莫唱歌」、「著領衫」，用詞強烈表達這條龍地位低賤，不被重視。

然而這條龍卻有說不盡的陳年輝煌歷史，他曾經做過大國的皇帝，也曾經做過土匪頭，還當上了高山國的總統。如今自卑的龍看到了大蛇（臭青嬾）就害怕，看到小水蛇時反而當牠是自己人，說起來真是另人感傷，爬過一山又一山，走過了一嶺又一嶺，骨氣尊嚴早已如身上脫落的鱗片般，被磨的一乾二淨。多麼渴望回到大國，將掉下的鱗片一片一片粘回去，重回那威風鼎鼎的大龍，但命中註定，鱗片永遠都無法找回來，原來早已不記得走過的路線，也忘了自己原來的模樣。

就把那陳年老史挖出來吧，做個蚯蚓也無所謂，反正做這沒有骨氣的蚯蚓也有幾百年了，如今變成龍不像龍，蚯蚓也不像蚯蚓的蟲子。歌曲的結尾，不斷地唱著「莫講話」、「藏起來」、「莫唱歌」，以及最後一段的「風直吹，目汁直流...」，創作者刻意放編排客家山歌二胡演奏曲，營造淒涼的感覺，再配上哀傷的歌詞，更加突顯這條龍內心自卑與落寞的心情。

## 3. 歌詞註解：

- (1) 憲公：蚯蚓。
- (2) 跌淨淨：掉光光。
- (3) 淨淨利利：乾乾淨淨、一乾二淨。

- (4) 屙屎：拉屎。
- (5) 囊：用力擠出的動作。
- (6) 焗：累積。
- (7) 屎刳：屁股。

## (二) 到底是什麼原因

### 1. 歌詞

(閩南) 你甘識聽過咱的國父孫中山是廣東的客人，  
明朝時候太平天國洪秀全，嘛是正港廣西的客家人，  
哪要講到近代的歷史，大陸有鄧小平，  
新加坡有李光耀，尹都是正港道地的客家人，  
(閩南) 到底是甚麼原因，咱這偉大的客人，  
到底是甚麼原因，怎會唔識聽尹在講客語，  
(客語) 寧賣祖宗田，莫忘祖宗言，寧賣祖宗坑，莫忘祖宗聲。

(閩南) 每次哪選舉的時候，阿輝仔嘛會講尹是客家人，  
一時之間四處都是“承蒙你”和“恁仔細”還有“大家好”，  
連柯林頓伊祖公外嬭，無定著嘛是客人移民到美國，  
(閩南) 到底是甚麼原因，咱這偉大的客人，  
到底是甚麼原因，怎會唔識聽尹在講客語，  
(客語) 寧賣祖宗田，莫忘祖宗言，寧賣祖宗坑，莫忘祖宗聲。

曲：顏志文 詞：顏志文 唱：顏志文

### 2. 歌詞賞析：

〈到底是什麼原因〉(2002)，收錄於顏志文發行的第四張客語唱片《紙鷲》，為唱片專輯中唯一一首以閩南語為主客家語為輔的歌曲，表面上跟選舉、政治有關，但實際上是作者藉由政治人物，嘲諷現今客家怪異現象。首先他說歷史上很多有名的政治人物是客家人，如國父孫中山先生、太平天國的洪秀全。說到近代的國家元首有中國的鄧小平，台灣的李登輝，

以及新加坡的李光耀都是客家人，但作者心中無法理解不禁要問：「咱這偉大的客人，到底是甚麼原因，怎會唔識聽尹在講客語...」。作者一針見血指出客家運動多年難以解釋的問題，這些偉大的客家人，為什麼不曾聽他們說過客家話，而腦海中不斷浮現客家祖訓「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言，寧賣祖宗坑，莫忘祖宗聲...」。歌詞「每次哪選舉的時候 阿輝仔嘛會講尹是客家人」，不是指單一個人，而是一個現象，近二十年來，每當有大型選舉時，政治人物為了拉攏特定族群時，慣用的作法，如李登輝、陳水扁是客家人，馬英九曾說過他的祖先也是客家人，「嗱係客家人」成了選舉場合最常聽到的話，為了跟客家族群搏感情從候選人說出「“承蒙你”和“恁仔細”還有“大家好”」等客家問候語此起彼落。平常聽不到客家話，看不到客家人，到了選舉時客家人、客家話才會出現，作者大膽推測的說：「連柯林頓伊祖公外嬭，無定著嘛是客人移民到美國...」，諷刺意味相當濃厚。作者不斷地反問：「到底是甚麼原因，咱這偉大的客人，到底是甚麼原因，怎會唔識聽尹在講客語...」，而客家祖訓不斷繚繞，客家人不講客家話的問題始終找不到答案。

3. 歌詞註解：

- (1) 咱這：閩南語，我們這些。
- (2) 嘛會講：閩南語，也會說。
- (3) 尹：閩南語，他。
- (4) 無定著：閩南語，說不定。

### (三) 後生挑擔歌

#### 1. 歌詞

挑擔愛挑就 嘿，竹擔竿哪 吼希嘿，  
中原挑過就 渺啊渺，三百年啊 腰骨酸。

挑擔愛挑就 嘿，老夥挑過後生挑，  
老夥莫嫌來 渺啊渺，有力挑沒 抑旨知。

麼人來？這下麼人愛來幫忙共下挑，  
挑起這支中原个擔竿，還有該支唐山个擔竿，  
麼人來 唉唉唉唉 麼人知。

挑擔愛挑就 嘿，後生挑哪 吼希嘿，  
走上走下就 渺啊渺，挑到哪位喔 麼人知。

麼人來 這下麼人愛來幫忙共下挑  
挑起這支硬頸个擔竿，麼介咬薑啜醋个擔竿。

麼人來 這下麼人愛來幫忙共下挑  
挑起這支勤儉个擔竿，還有耕山耕田个擔竿，

麼人來？來唉唉 你一罵，人就走清哩。

(華語 Rap)

我的爸爸說我是個客家人，  
他說我們現在很多事情要去傳承，  
比手劃腳口沫橫飛 硬頸精神，  
我說脖子太硬應該要去掛號看醫生，  
你說祖宗的精神應該好好的保存，  
ok 啦！我聽進去而且做得很認真，  
希望你 可以打開心胸聽聽我的心聲，  
鄉親父老兄弟姐妹跟我一起唱，  
挑擔歌 伊啍 共下來唱 伊啍，  
阿哥來 伊啍 細妹來 嘿，

挑擔歌 伊嘍 共下來唱 伊嘍，  
老弟來 伊嘍 老妹來 嘿，  
挑擔歌 伊嘍 共下來唱 伊嘍，  
阿公來 伊嘍 阿婆來 嘿，  
挑擔歌 伊嘍 共下來唱 伊嘍哩。

曲：劉榮昌 詞：劉榮昌 唱：劉榮昌

## 2. 歌詞賞析：

〈後生挑擔歌〉(2007)為歌手劉榮昌的創作歌曲，創作靈感來自客家傳統歌謠〈挑擔歌〉，前奏旋律及歌詞引用這首傳統歌謠，別具傳承意義，但歌詞創作的部分，帶有批判嘲諷的味道，表達出現今客家文化傳承面臨的困境。首先劉榮昌哼唱了一段客家傳統歌曲〈挑擔歌〉，隨後嘲諷這個客家文化擔竿從中原挑過來，至今已三百年了，老人家挑到腰酸背痛，快挑不動了，這個重擔希望由年輕人來接手。肩負著長輩們期待的擔竿又重又長，經歷過客家人「耕山耕田」、「咬薑啜醋」的艱苦歲月，承載了客家人的「硬頸」、「勤儉」傳統精神。如此沉重的文化扁擔，誰願意來挑呢？如果老人家只會罵不懂鼓勵的話，年輕人可能都被嚇跑，走光光了。最後作者以一段華語RAP做結尾，饒舌內容試圖跟這些客家長輩溝通。長輩們常會耳提面命地提醒晚輩說：「做為客家人要傳承客家文化…」，但常常用舊思維強壓在年輕人身上，歌詞裏以「脖子太硬應該要去掛號看醫生」嘲諷客家人引以為傲的硬頸精神，長輩們的話他銘記在心，也很認真地做，但他希望老人家要打開心胸，多聽年輕人的心聲，歌詞「鄉親父老兄弟姐妹跟我一起唱…」，意味著客家文化傳承不是少數人的事，而是大家的事，大家一起挑起這個文化重擔才有希望。

## 3. 歌詞註解：

- (1)後生：年輕。
- (2)挑擔：挑扁擔。

(3)咬薑啜醋：三餐以薑和醋來伴飯過活，用以比喻生活清苦。

#### (四) 末代客的最後一場戲

##### 1. 歌詞

麼該樣的理由來說明，  
這種事係無奈的命運，  
歲月慢慢累積，  
年華會老去，  
這係上天無情的定理。

舞台上的準備正開始，  
太家共樣歡樂的表情，  
未來可能記起，  
今天的回憶，  
我想這也算過得有意義。

末代客的最後一場戲，  
不管還有幾多人會知，  
一聲一句用掉最後的勇氣，  
管佢面前是風還是雨（我要做完最後一場戲）。

戲棚下的掌聲又響起，  
雖然捱知剩沒幾多人，  
共樣打扮舒適 好戲要開始，  
捱要帶大家共下天上飛，  
末代客的最後一場戲，  
不管還有幾多人會知，  
一聲一句用掉最後的勇氣，  
管佢面前是風還是雨，（我要做完最後一場戲）。

曲：劉劭希 詞：劉劭希 唱：劉劭希

2. 歌詞賞析：

〈末代客的最後一場戲〉(2008)，收錄於劉劭希《唬客船長》專輯中，2008年正逢台灣總統大選，政黨再次輪替，台灣選舉一直都是華人世界注目的焦點，台灣的民主化得來不易，但政治的口水戰，往往另人心寒，這是一張極具政治諷刺的唱片。劉劭希勇於批評的言論，常見於網路 Blog 與電台節目中，對時事、社會現象、客家問題…等，都有獨特看法。〈末代客的最後一場戲〉則是帶著感傷的心情諷刺客家族群，是劉劭希從事客家音樂創作二十來的心得感想。客家語言流失嚴重，他更大膽預言我們應該是最後一代會說客家話的客家人，他巧妙地將客語沒落與傳統戲劇沒落結合在一起，寫下這首歌。末代客的心情有如凋零的老演員，雖然年華老去，戲台下的觀眾不多，但一如往常梳妝打扮，振作起精神，好好地演完這場戲，演員們深知那背後的意義。

3. 歌詞註解：

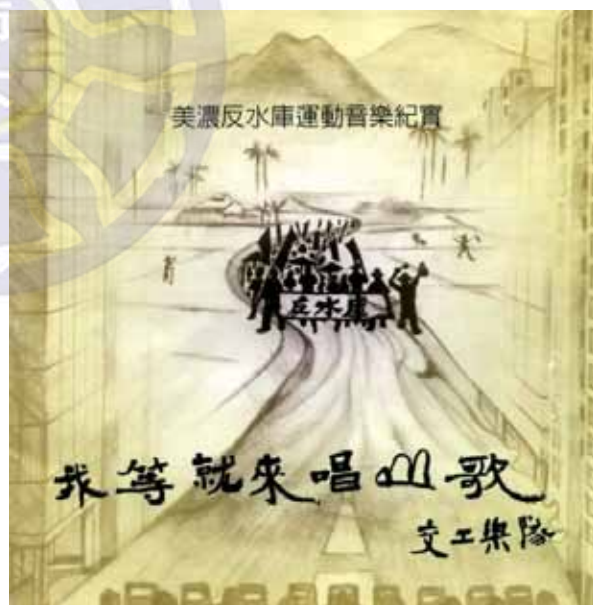
- (1) 麼該樣：什麼樣。
- (2) 末代客：意指最後會說客家話的客家人。

#### 四、山歌元素

台灣客家流行歌曲另一特色為保有「山歌元素」，從《無緣》專輯開始，延續著這樣的精神。<sup>56</sup>雖然每位歌手創作客家歌的動機不同，但他們沒有忘記傳統山歌價值，古詞、古謠這些素材，成為歌曲創作者實踐自己音樂夢想時的重要養分。初期涂敏恆多將客家山歌詞配上自己的創作曲，如〈相思曲〉、〈日頭落山一點黃〉、〈上崎毋得半崎坐〉...等作品，黃連煜的作品多為創作曲融入傳統客家音樂元素，如〈阿妹〉、〈憲公勿語〉加入二胡演奏的山歌曲，〈在迓恬靜个暗晡頭〉模仿客家山歌演唱，以男女鬥歌對唱的方式呈現。1990年代後期發片歌手顏志文以《係麼人佇个唱山歌》開始了客家音樂創作之路，爾後的〈山歌〉、〈十朝歌〉、〈摘茶〉等傳統歌謠改編，穿插於他的創作專輯中，歌曲〈我教你唱山歌〉，更勾起兩岸及海外客家社團鄉親美好回憶。<sup>57</sup>



照片 4-1：《係麼人佇个唱山歌》專輯



照片 4-2：《我等就來唱山歌》專輯

<sup>56</sup> 本文所說的「山歌元素」是指山歌新唱、古詞新曲、古曲重編或是自創歌曲加入一小段山歌等。

<sup>57</sup> 〈我教你唱山歌〉為一曲風輕快，歌詞簡單易記，筆者多次與中國、新加坡客家音樂同好交流，發現這首歌為〈客家本色〉之後，另一首常常被提及的客家歌曲。（2019年03月28日回憶）

交工樂隊以〈我等就來唱山歌〉、〈山歌一唱解心煩〉、〈好男好女反水庫〉等歌曲，表達反美濃水庫運動的決心。<sup>58</sup>2000年後致力於客家流行歌曲創作的謝宇威，在其大量作品中，試圖將客家傳統歌謠流行化，如〈奈何〉、〈山歌〉、〈勸世文〉、〈桃花開〉明顯看出，謝宇威延續著吳盛智《無緣》專輯中，傳統與創新並進的精神。<sup>59</sup>自2004年以來，母語原創比賽崛起的年輕一輩歌手，不乏一些山歌改編或加入傳統元素的作品，如黃瑋傑的〈拔〉、陳正航的〈流浪〉、邱廉欽的〈摘茶歌 2018〉等。

從流行回歸傳統，讓山歌有新的樣貌，金曲歌王黃連煜以行動證明，踏訪中國客家地區，採集傳統客家山歌，將其田野調查的過程拍成《山歌一條路》紀錄片，並製作《山歌一條路》、《黃泥路》兩張專輯。流行的腳步不斷向前，但這些創作者並沒有忘記過去，試圖將傳統元素加以活化，找尋更多的可能性，本段主題將以吳盛智、涂敏恆、顏志文…等多位創作者的作品詳加分析。

首先介紹吳盛智的作品，筆者曾於上一章節提到《無緣》專輯的歷史定位，為「傳統與流行，翻唱與原創的分水嶺」，雖然吳盛智、涂敏恆立志於客家歌謠創作，而《無緣》專輯並沒有採用全新創作，但實驗精神十分鮮明，西樂演奏重新詮釋的客家山歌，歌謠唱法仍不失傳統味道，大受閱聽人喜愛，其收錄的歌曲如〈桃花開〉、〈山歌〉、〈十朝歌〉、〈摘茶歌〉等，更成為後輩改編再創作的熱門曲目。本段將以傳統歌謠〈山歌〉、〈摘茶歌〉為例，經由音樂人改編後呈現多元風格，分析如下：

### （一）山歌

#### 1. 歌詞

山歌（喔）毋（啊）唱（呀）心毋（喔）開（啲），  
大路（喔）毋（啊）行生溜（喔）苔（啲），  
腳踏（喔）溜（啊）苔（噯）啵啵（喔）跌（囉），

<sup>58</sup> 交工樂隊成軍以來，創作來源與動力，來自主唱林生祥的故鄉高雄「美濃」，一首又一首的客語歌曲，表達土地關懷，喚起社會大眾的重視，音樂成就了反美濃水庫運動的勝利。

<sup>59</sup> 此處所言為謝宇威的首張客語專輯〈一儕·花樹下〉，傳統改編與全新創作歌曲皆有。

所知（喔）路（啊）滑（呀）吾毋（喔）來（啲）。

初一（喔）十（啊）五廟門（喔）開（啲），  
兩邊（喔）鐘（啊）鼓鬧台（喔）台（啲），  
阿哥（喔）點（啊）香（噯）妹跌（喔）筊（喔），  
求個（喔）婚（啊）姻順筊（喔）來（啲）。

前三（喔）四（啊）年（噯）想交（喔）情（囉），  
年紀（喔）還（啊）細（呀）又驚（喔）人（啲），  
擔竿（喔）頭（啊）上（喔）攀佛（喔）祖（啲），  
阿妹（喔）耽（啊）心（噯）搭擔（喔）身（啲）。

燒難（喔）開（啊）來（噯）切難（喔）開（啲），  
做人（喔）有（啊）志（呀）另有（喔）財（啲），  
男人（喔）有（啊）個（ㄟ）通天（喔）志（啊），  
鐵打（喔）城（啊）門能打（喔）開（啲）。

作詞：呂金守（採譜） 作曲：客家民謠<sup>60</sup> 唱：吳盛智

## 2. 歌詞賞析：

〈山歌〉（1981），收錄於吳盛智《無緣》專輯中，為吳盛智投入客家歌曲創作的實驗性作品，專輯包括3首創新歌曲，以及9首傳統客家民謠改編歌曲。此首客家山歌為音樂人呂金守採譜，吳盛智改編，使用西樂演奏，將傳統緩慢悠揚的唱法，改以活潑輕快的方式呈現，另人耳目一新。山歌一詞源自唐朝竹枝詞，新式唱法的〈山歌〉，承襲了七言四句，一、二、四句押韻的特點，歌詞中的「喔」、「啊」、「囉」、「啲」等皆為虛詞，沒有特別意思，搭配在旋律中，靈活運用，實詞與虛詞混合搭的現象，也常見於閩南語傳統歌謠或原住民古謠。〈山歌〉前四句的實詞為「山歌毋唱心毋開，大路毋行生溜苔，腳踏溜苔啲啲跌，所知路滑吾毋來。」意思為山歌不唱心不開，大路不走長青苔，腳踏青苔滑一跤，早知道路滑的話，我才不來呢。

<sup>60</sup> 來源：《吳盛智（陽光）無緣》專輯，吉聲影視有限公司2010年2月再版。

〈山歌〉歌詞淺顯易懂，簡單易記的特點，是山歌教學示範的代表歌曲，尤其第一句的「山歌毋唱心毋開」，成為在客家電視台《鬧熱打擂台》音樂節目主持人一定要哼唱的開場白。多位音樂創作者，試圖以原有旋律基礎下改編再製，如交工樂隊的〈山歌唱來解心煩〉（1999）、顏志文的〈山歌〉（2000）、劉劭希〈山歌 Party〉（2002），謝宇威的〈山歌〉（2004）則是延續吳盛智的版本，曲風輕快外，再加入一些幽默的對話，讓歌變的俏皮有趣。如今「山歌毋唱心毋開」七個字，已成山歌愛好者的心情寫照，唱歌能紓解壓力，另人心情愉快。

### 3. 歌詞註解：

- (1)心毋開：心情不佳。
- (2)啲啲跌：形容滑倒的樣子。

## (二) 摘茶歌

### 1. 歌詞

摘茶愛摘兩三皮（啲），三日（囉），三日無摘就老了（啲）。  
三日無見妹（啲）渠（啲），一身（哦），一身骨節就痛了（啲）。  
戀妹愛戀隔壁娘（哦），柵門（哎），柵門一出就好商量（哦）。  
伸手摸妹嘴唇邊（哦），老妹（啊），老妹對吾就笑洋洋（哦）。  
新打茶壺錫柁鉛（哦），吾係（啲），吾係錫來就妹係鉛（哦）。  
吾係鉛來就妹係錫（啲），倆人啲，倆人有惜就正有緣（囉）。  
倆人有惜就正有緣（囉），倆人有惜就正有緣（囉）。

作詞：呂金守（採譜初詞） 作曲：客家民謠 唱：吳盛智

### 2. 歌詞賞析：

〈摘茶歌〉(1981)，收錄於吳盛智《無緣》專輯中，原曲調為台灣客山歌三大調之一的「老山歌」，是台灣北部原生態山歌，老一輩歌手又稱「大山歌」，節奏為無板或散板，行腔自由，歌聲高亢遼闊，特別是拖腔的部分(呂錦明、姜雲玉等人，2015，頁6)。〈摘茶歌〉承襲原有的山歌特色，傳統胡琴演奏，歌手清唱，加上歌詞意境為藉物思情，另人感到格外的淒涼悲傷。歌曲開頭唱到「摘茶愛摘兩三皮…」，意指採茶要趁嫩葉時候摘取，茶樹最好的部分在茶心，三日若不摘，恐怕茶葉老矣，如同三日沒跟阿妹見面，全身骨節酸痛不已，藉由工作場景抒發個人感情。

客家山歌為早期先民農忙時節，最佳的生活調劑品，一首又一首的客家情歌就在山與山之間，男與女之間的情感交流下創作出來，第一段的借景生情，到第三段的「新打茶壺錫佬鉛…」，以物比擬男女感情關係，新的茶壺是「錫」與「鉛」製作而成，「錫」與「鉛」就好比我與阿妹的關係，有「惜」才有「緣」，客語「錫鉛」發音等同有「惜緣」，雙關語運用於歌詞之中，為客家文學巧妙高深之處。

〈摘茶歌〉前段歌詞常被引用說明何為「老山歌」，發展出許多改編作品，如觀子音樂坑樂團的〈反水庫之歌〉(1997)，以傳統曲調「老山歌」為基礎，改成搖滾版本，表達反水庫的決心。隔年出現了顏志文的〈摘茶〉(1998)，與觀子音樂坑迥然不同的呈現方式，喚起許多人的鄉愁。<sup>61</sup>數年之後，謝宇威的〈摘茶2002〉，改編為電音舞曲，首度於2002年夏客風音樂會登場，台上舞者以該曲為背景音樂大跳街舞，另現場觀眾為之驚艷，與傳統山歌形成強烈對比。<sup>62</sup>擅長爵士音樂的歌手官靈芝以她獨特的方式詮釋〈老山歌〉(2009)，城市客家歌手東東唱了多年自己的創作，也於《幸福DNA》專輯中改編〈老山歌〉(2011)，icolor樂團為了向前輩吳盛智致

<sup>61</sup> 顏志文自1995年開始投入客家音樂創作，其作品特色帶有淡淡的鄉愁，顏志文所寫的歌曲常喚起許多客家鄉親的思鄉之情。

<sup>62</sup> 在此之前，客家歌與跳舞結合，仍是一個非常抽象的概念，2001年首張客家電音專輯《嬉哈客》，2002年夏客風演唱會的客家電音街舞表演，2003年客家嘻哈街舞大賽。許多電音舞曲，取材自傳統音樂如〈北管〉、〈老山歌〉、〈十朝歌〉等，顛覆大家對客家音樂的想像。

敬，錄製了一首電視版的〈摘茶歌〉(2016)，另一版本〈摘茶歌 2018〉(2018)，收錄於《轉》專輯中。綜觀上述，「老山歌」的版本非常多，這些改編作品，再次證明流行歌手除了專注個人創作外，也不忘回顧客家傳統歌謠，重新編曲詮釋。

### 3. 歌詞註解：

(1)兩三皮：兩三片。

(2)錫佬鉛：錫與鉛，客語「錫」、「惜」兩字同音，「鉛」、「緣」兩字同音，「錫鉛」等同「惜緣」。

表 4-1：台灣客家流行歌曲一百首主題分類表

編號	歌曲	作曲	作詞	主唱	類型
01	嗱係中國人(客家人)	吳盛智	涂敏恆	吳盛智 (何易峰)	客家意識
02	客家本色	涂敏恆	涂敏恆	劉平芳	客家意識
03	客家血脈	涂敏恆	涂敏恆	黃苡茜	客家意識
04	客家人	呂金守	呂金守	陳志明	客家意識
05	一枝擔竿	林子淵	楊政道	劉平芳	客家意識
06	客家進行曲	涂敏恆	涂敏恆	林展逸	客家意識
07	客家現身	林生祥	鍾永豐	林生祥	客家意識
08	客家前進	演奏曲(創作者：林生祥)			客家意識
09	新个客家人	涂敏恆	鍾肇政	林展逸	客家意識
10	驚麼介	涂敏恆	涂敏恆	陳建華	客家意識
11	龍潭鄉之歌	涂敏恆	游日正	林展逸	鄉土情懷
12	美濃山下	林生祥	林生祥	林生祥	鄉土情懷
13	新竹風情	鄧雨賢	陳永洵	峨眉國小	鄉土情懷
14	阿樹哥的雜貨店	顏志文	顏志文	顏志文	鄉土情懷

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

15	屋背的大圳溝	顏志文	顏志文	顏志文	鄉土情懷
16	老屋	鄭朝方	葉國居	鄭朝方	鄉土情懷、懷舊
17	萬安晚安	陳冠宇	陳冠宇	陳冠宇	鄉土情懷
18	我介老屋莊	林展逸	林展逸	林展逸 楊咩咩	思鄉之情、懷舊
19	家鄉个小河	邱從容	邱從容	陳威	鄉土情懷、懷舊
20	再行再行轉個彎就到六堆	傅也鳴	傅也鳴	陳雙	鄉土情懷
21	曉客船長	劉劭希	劉劭希	劉劭希	諷刺批判
22	敢唱山歌驚麼儕	涂敏恆	涂敏恆	黃苡茜	山歌元素
23	上崎毋得半崎坐	涂敏恆	古詞	劉平芳	古詞新曲
24	郎有心妹有心	涂敏恆	古詞	劉平芳	古詞新曲
25	笠山農場	山歌子	鍾理和	林生祥	山歌新唱
26	山歌	客家傳統歌謠	客家傳統歌謠	謝宇威	山歌新唱
27	郎才女貌好姻緣	涂敏恆	古詞	林展逸	古詞新曲
28	阿妹	黃連煜	黃連光	黃連煜	山歌元素
29	無共樣介人	黃連煜	黃連煜	蔡孟甫	山歌元素
30	水庫係築得屎嘛食得	林生祥		林生祥	諷刺批判
31	奈何	客家傳統歌謠	客家傳統歌謠	謝宇威	山歌新唱
32	山歌一唱鍾理和	林生祥	鍾永豐	林生祥	山歌元素
33	山歌歌	山歌調	古詞、 羅思容	羅思容	山歌新唱
34	山歌一條路	黃連煜	黃連煜	黃連煜	山歌元素
35	老山歌	老山歌	古詞	官靈芝	山歌新唱
36	遠方的鼓聲	東東	東東	東東	山歌元素
37	福佬客	東東	東東	東東	山歌元素
38	後生挑擔歌	劉榮昌	劉榮昌	劉榮昌	山歌元素、諷刺批判

## 第四章 近代台馬客家音樂之比較

39	客家世界	黃連煜	黃連煜	黃連煜	客家意識
40	客家舞台	林展逸	林展逸	林展逸	客家意識
41	Hakka 加油	傅也鳴	傅也鳴	夏佳佑	客家意識
42	我是一個客家人	謝宇威	謝宇威	謝宇威	客家意識
43	荖濃溪	陳志明	陳志明	陳志明	鄉土情懷
44	拔	平板調	黃瑋傑	黃瑋傑	山歌新唱
45	恩係自家人	劉家丁 左政	劉家丁 左政	澎澎、彭 嬾、彭月 春...等	多元概念、族群和諧
46	月光光秀才娘	涂敏恆	古詞	兒童合唱	客家唸謠
47	生根	何易峰	黃卓權	何易峰	客家意識
48	反水庫之歌	陳冠宇	陳冠宇	陳冠宇 林生祥	山歌新唱
49	愛行奈去	林生祥	古秀如	邱世芳	客家意識、鄉土情懷
50	迓係好所在	湯宇歆	湯宇歆 饒瑞軍	湯宇歆	鄉土情懷、族群和諧
51	學客話	傅也鳴	吳聲淼	麟洛國小 歌謠班	客家意識
52	命印在手	BUNCH	戴士堯 廖益志	戴士堯	客家意識
53	挑擔來唸歌	樂克勇	樂克勇	樂克勇	山歌元素、自我嘲諷
54	Hakka Hakka	徐千舜	徐千舜	徐千舜	客家意識
55	月光華華	涂敏恆	古詞	兒童合唱	客家唸謠
56	憲公勿語	黃連煜	黃連煜	黃連煜	山歌元素、諷刺批判
57	到底是什麼原因	顏志文	顏志文	顏志文	諷刺批判
58	末代客的最後一場戲	劉劭希	劉劭希	劉劭希	諷刺批判
59	賣花个細阿妹	顏志文	顏志文	顏志文	社會觀察
60	大夥房	顏志文	顏志文	顏志文	鄉土情懷
61	摘茶	顏志文	顏志文	顏志文	山歌新唱

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

62	落地歌	米莎	米莎	米莎	鄉土情懷
63	平埔河洛客家	顏志文	曾貴海	顏志文	多元概念、族群
64	山林客	古調	古詞	謝宇威 蘇婭	傳統古調、多元概念
65	知足常樂歌	客家傳統歌謠		謝宇威	山歌新唱、勸世
66	採茶2002	客家傳統歌謠		謝宇威	山歌改編（電音）
67	水路	陳永洵	陳永洵	陳永洵	鄉土情懷、多元概念
68	順風歌	陳永洵	陳永洵	陳永洵	多元概念
69	月光圓圓的時節	陳永洵	陳永洵	陳永洵	多元概念
70	Yo What' s up Hakka	戴士堯	戴士堯	戴士堯	客家意識
71	異鄉客	林子淵	林子淵	劉平芳	思鄉之情
72	恁久	顏志文	顏志文	顏志文	思鄉之情
73	介條河壩	米莎	米莎	米莎	鄉土情懷
74	客家鄉	蔡孟甫	吳伯雄	戴美玉	客家意識
75	我的竹東山歌城	鄭朝方	范文芳 徐玉佳 鄭朝方	鄭朝方 許學傳	鄉土情懷
76	天光日	黃瑋傑	黃瑋傑	黃瑋傑	鄉土情懷
77	最靚个阿婆	曾仲瑋	劉玉梅	曾仲瑋	山歌元素、親情
78	離開故鄉走天涯	李克中	邱從容	陳威	思鄉之情
79	日頭出來唱山歌	黃鎮炘	黃鎮炘	黃鎮炘 羅茵茵	山歌元素
80	恩介故鄉像天堂	黃翠芳	黃翠芳	黃翠芳	鄉土情懷
81	客家風情	唐銘良	唐銘良	唐銘良	客家意識
82	捱細漢時介阿媽介屋	趙倩筠	趙倩筠	趙倩筠	懷舊、思鄉之情
83	月光光	邱幸儀	邱幸儀	邱幸儀	懷舊、思鄉之情
84	姪轉來了	羅國禮	羅國禮	黃于娟	山歌元素
85	種樹	林生祥	鍾永豐	林生祥	多元概念

86	摘茶歌2018	客家山歌、邱廉欽	客家傳統歌謠	邱廉欽 李文宏	山歌元素
87	拈轉來啊	陳美燕 邱廉欽	戴陽 邱廉欽	邱廉欽 幽谷	多元概念、環境保護
88	行過遊子返鄉版	黃瑋傑 李文宏	邱廉欽	邱廉欽	山歌元素、懷舊
89	客家電台頌	蔡佩純	蔡崑山	蔡氏兄妹 <sup>63</sup>	客家意識
90	大路關	羅思容	羅思容	羅思容	鄉土情懷
91	這條山路	羅思容	羅思容	羅思容	鄉土情懷
92	亂唱歌	劉劭希	劉劭希	劉劭希	諷刺批判、自嘲
93	天涯歌女	原曲：天涯歌女	張少林	邱小玲	愛情（跨國合作）
94	吾係一個做工人	林子淵	張少林	徐忠耀	庶民心聲（跨國合作）
95	想妹淚兩行	原曲：小河淌水	張少林	陳威	愛情（跨國合作）
96	Sungai Ujong My home 芙蓉	劉榮昌	劉榮昌	劉榮昌、 楊友財、 芙蓉市民	鄉土情懷（跨國合作）
97	我愛新堯灣	BINGAI	Dollar	黃子軒、 徐世慧、 陳瑋儒、 羅烈師	鄉土情懷（跨國合作）
98	哥去採茶	客家傳統歌謠		林鈺婷	山歌新唱
99	浪漫山線	蕭迦勒	潘彥廷 李嘉元	蕭迦勒	多元概念
100	阿娘的土地	蕭迦勒	李嘉元	蕭迦勒	多元概念

<sup>63</sup> 蔡國田、蔡佩純、蔡璧如。

## 第二節 馬來西亞客家流行歌曲之特質

馬來西亞客家族群，多數集中於東馬沙巴、砂朥越地區，西馬客家人雖然人數也不少，也有客家村落，但整體上分佈較為零散。<sup>64</sup>馬來西亞首都吉隆坡（馬來文 Kuala Lumpur，原意為泥濘的河口）有錫都之稱，開埠初期大批華工自中國南方而來，以客家人最多，後來廣府人、福建人陸續來到這裏，華人曾經是這裏的開埠功臣，如今吉隆坡為一現代化城市，國家的政治經濟中心，也是馬來西亞客家流行歌曲的發祥地。

本文將以筆者收集之馬來西亞客家唱片為樣本，分析唱片語言使用狀況，雖然是客語歌曲，但歌詞內容穿雜許多其他語言，而這種揉雜式的語言使用情形，成為馬來西亞客家歌曲的一大特色，其中又摻雜廣東話頻率最高，馬來話次之，唱片內容表現，可以明顯看到香港流行文化對當地客家歌曲發展之影響。馬來西亞客家移民多來自惠州、梅州、河婆等客家地區，而惠州客家人對馬來西亞發展深具影響力，惠州客家話也成為當地強勢腔調。在中國廣東省，惠州被稱為「粵東門戶」，惠州地理位置較接近講廣東話的廣州，而非講客家話的梅州。<sup>65</sup>惠州原鄉客家人與講廣府話的廣州人往來密切，無論是說話用詞或唱歌方式都互相影響，加上馬來西亞有許多粵語、客語混居的村落，能操粵語、客語的華人自然不在少數。馬來西亞華人常被台灣人稱讚有語言天份，可以講那麼多語言，與他們生處多元文化環境有關，因此更能以寬闊的心去欣賞彼此的文化。

本節以邱清雲《巴剎風光》專輯為研究起點，進行馬來西亞客家流行歌曲之探討，將其歸類為「巴剎風光」、「詼諧、搞笑（鬼馬精神）」、「社會寫實」、「生活之歌」等主題，並試舉幾首代表性歌曲，進行分析及說明。

---

<sup>64</sup> 1950年代因政治因素形成的華人新村，至今約452個，西馬占盡多數，東馬僅有三個華人新村。後來形成的華人新村，多為方言群混居型式，以客家人為主要新村不多。

<sup>65</sup> 粵東地區包括了惠州、河源、梅州，「粵東地區」與福建的「閩西地區」及江西的「贛南地區」相連，此區為客家人口的大本營。

## 一、巴剎風光

巴剎 (Pasar) 一詞來自馬來文，意思為是市場、市集。〈巴剎風光〉一曲為近代馬來西亞客家歌之濫觴，原粵語歌曲〈天才與白痴〉經張少林先生改編成客語版之後，融入馬來西亞當地元素，逼真的叫賣聲吆喝著來買菜喔，呈現熱鬧充滿活力的市場風光，朗朗上口的旋律搭配淺顯易懂的歌詞，深獲市井小民喜愛。回顧四十年來馬來西亞客家流行歌曲，明顯發現有關市場叫賣元素或呈現市場風光的歌曲十分多，本文將其歸類為「巴剎風光」。此類型的歌曲有〈巴剎風光〉、〈鄉下阿禿哥〉、〈賣雞佬〉、〈正庄客家釀豆腐〉、〈鬆糕豆沙包〉、〈茨廠街生菜檔〉、〈賣魚佬〉…等，根據筆者收集的唱片資料，發現1981年出版的《邱清雲客家專輯'行行做到怕'》專輯，11首歌曲裏頭高達7首講述此類型，以下試舉五首歌分析：

### (一) 巴剎風光

#### 1. 歌詞

說白：喂來啊，阿叔、阿伯、阿娘、阿省，來阿，  
新鮮的包菜，金馬崙嘅生菜呀，  
還有大蕉、小蕉、打利蕉、紅毛蕉。

唱：愛買 KIAK KIAK 來，有大蕉有細蕉打利蕉，  
也有酸蕉還有亭核蕉，  
香芽蕉番薯蕉遇到馬打沒錢就來加蕉，  
有辣椒真係消青辣椒，愛丟米椒還辣過紅辣椒，  
還有金馬崙辣椒。

愛買你就來，大姑佢尋生菜，  
黃瓜涯滿台，金馬崙包菜，買魚知背，  
豆芽撈泉菜，亞妹佢想愛，  
又尋西洋菜，冬菇佢唔愛，亞婆買鹹菜。

愛買 KIAK KIAK 來，  
有靚瓜有蜜瓜有金瓜、冬瓜、西瓜甜到沒有渣，  
生木瓜老黃瓜葫蘆瓜為開先理成日都沒顧家，  
有蒜花包菜花唔係差雅丟三馬零利都沒粒沙，  
唐山新鮮來過馬。

愛買 KIAK KIAK 來，  
有靚貨有好貨有正貨充貨假貨爛貨跳樓貨，  
有咸貨有酸貨二手貨賤貨臭貨，馬蓋都變到禍，  
西洋貨中國貨日本貨新貨舊貨，三馬係來路貨，  
嘿嘿！講起認真唔少貨。

原曲：天才與白痴（粵） 詞：張少林 唱：邱清雲

## 2. 歌詞賞析：

〈巴刹風光〉(1977)原為香港歌神許冠傑創作的粵語歌曲〈天才與白痴〉(1975)，1970年代香港經濟起飛，娛樂產業也在此時蓬勃發展，香港流行文化商品大量輸出，風靡台灣、東南亞及海外華人地區，許氏三兄弟開拍多部電影，深受好評，許氏兄弟電影以幽默風趣呈現，反應香港社會現況，加上許冠傑的歌曲，多描寫香港中下階層市民心聲，使用口語化歌詞，深獲市井小民喜愛，開啟許冠傑廣東歌創作之路，許氏風格也影響後來的馬來西亞客家流行歌曲。

〈巴刹風光〉歌曲以市場叫賣方式做為開頭，吆喝著市場內的阿叔、阿伯、阿娘、阿省前來買菜，有包菜、生菜、大蕉、小蕉、紅毛蕉等，這裏的蔬果種類菜玲瓏滿目。叫賣之後就開始演唱，並細數攤位販賣之蔬菜水果之內容及特色，五花八門的果菜名，應有盡有。第一段歌詞唱到「香茅蕉番薯蕉遇到馬打沒錢就來加蕉」，暗指攤商心聲，也暗批馬來西亞國家過去「索賄」風氣猖獗，警察利用職務之便，向民眾索賄。市場裏頭有賣金馬崙高原種植的「包菜」、「辣椒」…等，本地的蔬菜、水果貨真價實，真是遠近馳名。除了本地貨之外還有外國貨，「唐山新鮮來過馬」意指有不少新鮮瓜類是來自中國。歌詞最後「有靚貨有好貨有正貨充貨假貨爛貨跳樓貨…」，指市場內充斥著各類商品，有西洋貨、日本貨、中國貨等，貨色其全，如實呈現馬來西亞市場面貌，為一首十分接地氣的客家流行歌曲。

3. 歌詞註解：

- (1)KIAK KIAK 來：快快來。
- (2)加蕉：馬來文 Kacau 之音譯，中文為「打擾」、「騷擾」的意思。
- (3)愛丟：那些。
- (4)知背：裏面。
- (5)為開先理成日都沒顧家：為了生意整日沒有時間照顧家庭。
- (6)雅丟三馬零利都沒粒沙：這些全部乾淨沒沙粒。
- (7)馬蓋：什麼。
- (8)變到禍：形容不好、不喜歡。
- (9)來路貨：進口貨。

(二) 賣雞佬

1. 歌詞

買雞，KIAK 的好來，生雞，阿妹愛買，  
割雞，講手腳快，愛割雞，就喊到涯。

陰雞，緊陰緊啼，開齋，想吃炸雞，  
佬弟，想擦馬蓋，最好還係白斬雞。

瘦嘅喊做馬來雞，又大又肥打針雞，  
最怕遇到潑瘟雞，就開深窿，乘黃泥。

擺街，梗愛出牌，阻街，驚馬打拉，  
擺擺，涯走得快，慢的佢就拉到涯。

愛割雞，就喊到涯，最好還係白斬雞。

買雞，KIAK 的好來，生雞，阿妹愛買，  
割雞，講手腳快，愛割雞 就喊到涯。

陰雞，緊陰緊啼，開齋，想吃炸雞，  
佬弟，想擦馬蓋，最好還係白斬雞。

細細住在指天街，愛賺食坐唐摩多跛，  
就在附近蘇丹街，買生雞就來尋涯。

擺街，梗愛出牌，阻街，驚馬打拉，  
擺擺，涯走得快，慢的佢就拉到涯，  
啦……啦……

原曲：I Need Your Love Tonight 詞：張少林 唱：邱清雲

## 2. 歌詞賞析：

〈賣雞佬〉(1978)原曲為美國搖滾歌手貓王(英文名：Elvis Aaron Presley)的作品〈I Need Your Love Tonight〉(1959)，翻唱版本包括德語、法語、韓語等國語言，亦有了高凌風的華語翻唱〈我心多寂寞〉(1979)、許冠傑的粵語翻唱〈錢會繼續嚟〉(1978)及尹光的粵語翻唱〈亞燦〉(1981)等。客語版本翻唱與許冠傑翻唱同年發表，相同之處皆描繪市井小民心聲，許冠傑演唱的〈錢會繼續嚟〉內容反應當時香港物價高漲，市民面對生活不易，但仍保持樂觀豁達的態度。

客語版的〈賣雞佬〉則是延續著市場叫賣精神，內容大概意思為買雞要到我這攤買，因為我的殺雞技巧好，手腳乾淨俐落，從小住在指天街，工作上班以摩托車代步，地點在蘇丹街附近，需要生雞就找我買，街上擺攤做生意真是不容易，偶爾遇到稽查人員開罰單。阻擋道路交通時，警察(Mata)又會抓人，還好我手腳靈活反應快，若太慢鐵定被抓到。此首歌寫馬來西亞賣雞攤販的心聲，賣雞佬除了殺雞手腳乾淨俐落外，面對警察(Mata)取締抓人，一樣靈活應變，小市民討生活雖然不易，歌詞聽不到悲情，反而給人一種苦中作樂的感覺。

3. 歌詞註解：

- (1) Kiak 的好來：快點來。
- (2) 割雞：殺雞，粵語亦使用一詞表達。
- (3) 陰雞：閹雞。
- (4) 想擦馬蓋：想摻點什麼。
- (5) 開深窿，乘黃泥：形容沒生意可以做。
- (6) 擺街，梗愛出牌：街上擺攤，會被罰款。
- (7) 阻街，驚馬打拉：阻擋道路，怕會被警察抓。
- (8) 擺擺：每一次。
- (9) 喺毋驚：我不怕。

(三) 茨廠街生菓檔

1. 歌詞

說白：Mari Mari Durian Manggis Rambutan，……  
又有 Duku Langsat (蘭撒果) 楊桃 扒仔 暹羅芒

唱：涯茨廠街開生菓檔，尋食揀只靚地方，  
朋友鍾意買乜介，榴槤山竹涯入大幫，  
鮮橙 SUNKIST 又按靚，暹羅芒果大夾長，  
本地公蕉熟又黃，愛吃西瓜涯來割。

說白：來呀，來呀，榴槤山竹紅毛丹，暹羅芒果靚鮮橙，  
啊，亞娘亞孀，愛買乜介，任你揀呀。

唱：茨廠街生意好旺，葡萄又早早賣到光，  
萍果粒粒都好靚，你來買猛瓜快的割，  
香甜尖不辣係好吃，楊桃扒仔吃唔狂，  
冷殺碌古又夠甜，荔枝貴過暹羅芒，  
啦．．．．，啦．．．．，啦．．．．，啦．．．．

茨廠街邊做小販，尋食生意細細單，  
王日風吹又日曬，涯為賺三餐又亮班，  
亞婆算數話涯慢，生意叻古唔得閒，  
亞妹買柑有買橙，又買桔仔 RAMBUTAN。

原曲：Limbo rock (英) 詞：張少林 唱：張少林

## 2. 歌詞賞析：

〈茨廠街生菓檔〉原曲為歌手 Chubby Checker 於 1961 年推出的〈Limbo Rock〉，此作品為「凌波舞」的代表歌曲。<sup>66</sup>凌波舞源自中美洲，後來流行到亞洲，時常出現於早期台灣綜藝節目中。原為舞曲的〈Limbo Rock〉，經張少林先生的改編後，變成另一樣貌，馬來西亞的「巴剎風光」再現。茨廠街為首都吉隆坡境內著名的唐人街，有百年以上歷史。客籍先賢葉亞來帶領客籍華工來此發展，以茨廠街一帶為根據地，後來福建人、廣府人等族裔陸續來到。<sup>67</sup>百年前已形成的華人聚落，現今茨廠街附近，仍可看到一些當時留下的華人建築物。

〈茨廠街生菓檔〉一曲，不免俗的使用說唱方式呈現，為吸引路人注意，一開始用馬來語加上客家話叫賣，先劈哩啪拉的講了一些水果名字，顯得精神抖擻、鏗鏘有力。叫賣聲之後立刻演唱，介紹他在茨廠街開的水果攤，貨色多又漂亮，要買什麼任君挑選，榴槤、山竹、鮮橙、芒果…等，樣樣都有，若要吃西瓜現場切給你。為了表現市場活力，第二段演唱前，再加一段叫賣聲「來呀，來呀，榴槤山竹紅毛丹…」，茨廠街人聲鼎沸，生意好的不得了，像熱門水果葡萄早已賣光，市場做生意小販仍不斷地叫賣，自誇自己的商店最好，此首歌呈現茨廠街，做生意欣欣向榮，人潮絡繹不絕的市場景象。

## 3. 歌詞註解：

- (1) Mari Mari：馬來文，「來來」的意思，常為市場叫賣的開頭語。
- (2) 茨廠街：為吉隆坡著名的唐人街。

<sup>66</sup> 凌波舞：一種源自中美洲的舞蹈。凌波為英語 Limbo 的音譯。舞者跳時一面後仰，一面以跳舞方式，穿過逐次降低的橫桿。（教育部國語辭典，2019年3月10日 閱讀）

<sup>67</sup> 葉亞來事業除了錫礦場之外，還包括木薯粉生意，木薯粉廠又稱「茨廠」，茨廠街因而得名。

- (3)生菓檔：水果攤。
- (4)靚地方：好地方。
- (5)大夾長：大又長。
- (6)割：殺。
- (7)尋食生意細細單：做小生意的攤商。
- (8)王日：整天，以前。
- (9)叻古：馬來文 laku 之音譯，中文為「賣得好」的意思。

#### (四) 賣雜貨

##### 1. 歌詞

說白：講起人生真係多變化，  
本來涯在知知港係收樹引屎個，  
跟尾又走到吉隆坡唱歌，  
今下又講改行賣雜貨。

唱：有錢改行賣雜貨，開店在吉隆坡，  
一年租錢三千多，唔係講太過，  
親朋送錢又愛賀，登報係唔錯，  
花牌花籃去訂做，搞到唔得閒坐。  
發行零丁樣樣做，貨真冇亂割，  
隔離兩邊兼街巷，互相愛來幫，  
店頭週時都愛望，東看西來張，  
愛丟順手牽羊最臭當，鏽蝕夾神傷。

說白：所以講做生意都係好頭痛，  
夥記唔好冇相干，最驚愛客仔七手八腳，  
買一樣佢敢蛇兩樣。

唱：罐頭生油豆酒醬，雞春盾黃箱，  
蒜米蔥頭撈生薑，三馬在門口放。  
哪哪墨魚豬皮你愛賴樣，夾賣蠟燭香，  
白糖價錢又話漲，哥卑又跟癮上，  
一時人多正係亂，吃也有正餐，  
得閒來點生意賬，嘩！最銷米同糠，  
收埋現錢帽亂放，涯有甲萬曉（保險櫃）來裝，  
焗錢週時乘去鑽，POP 灰（Bounced Check）就斷來往。

說白：前幾日正收到大馬錄音室嘅亞羅一張仄（cek），  
幾敢坐馬士利出入嘅人，  
冤枉一張三十元嘅仄敢 POP 出來。

原曲：Impian Semalam（印尼） 詞：張少林 唱：邱清雲

## 2. 歌詞賞析：

賣雜貨(1977)原為印尼民謠〈Impian Semalam〉，流傳於南洋各地區，最早被翻唱成華語歌〈新馬來情歌〉(1955)，後來翻唱為粵語〈榴槤飄香〉(1959)，成為香港粵語片《榴槤飄香》的主題曲，可見此曲流傳度極廣。客語版本有別於華語與粵語版本的情歌表現，維持一慣地說唱方式，先說再唱、再說再唱，部分內容為邱清雲生活經歷，張少林再融會貫通編寫而成。

首先邱清雲嘆了口氣說到，本來只是在家鄉知知港的地方從事「割膠」的工作，後來轉往首都吉隆坡一圓歌星夢，沒想到如今改行「賣雜貨」。第一段：雜貨店開張，親朋好友到場祝賀，生意一直維持的不錯，忙的不可開交，但開店做生意，最怕顧客順手牽羊。因此在第二段口白裏說：「夥記唔好冇相干，最驚愛客仔七手八腳，買一樣佢敢蛇兩樣…」。

接著又唱：「罐頭生油豆酒醬 雞春盾黃箱…」，雜貨店的商品真的是玲瓏滿目、五花八門，店裏賣的是民生消費品，因此生意經營的有聲有色，米與糠為店內銷路最好的兩樣商品。現金收好別亂放，放到保險箱最妥當，最後唱出生意人有時候的苦處：「焗錢週時乘去鑽，POP 仄就斷來往」，若生意缺現金，只好另外想辦法，像會「POP 仄」（開空頭支票）的生意伙伴，要拒絕往來。

3. 歌詞註解：

- (1) 知知港：馬來西亞華人村落，以客家人為主，是客家歌王邱清雲出生成長的地方。
- (2) 樹引屎：凝固在橡膠樹刀路上的膠。
- (3) 跟尾：後來。
- (4) 愛丟：那些。
- (5) 臭當：此處指「品格不好、行為不佳」的意思。
- (6) 鏽蝕夾神傷：錢財損失又傷神。
- (7) 買一樣佢敢蛇兩樣：買一樣他既然敢拿兩樣。
- (8) 哥卑又跟癮上：咖啡價錢也跟著上漲。
- (9) 收埋：收起來、藏起來的意思，此詞彙可能是借助廣東話使用。
- (10) 焗錢週時乘去鑽：此處指「欠錢時常要想辦法找錢」的意思。
- (11) POP 仄：空頭支票，「POP 仄」為馬來語之音譯，詞源來自英文「Bounced Check」。

## 二、詼諧搞笑、鬼馬精神

近代香港粵語流行歌曲崛起於 1970 年代，此時香港電視劇、電影深受海外華人歡迎，尤其華人比例很高的馬來西亞、新加坡地區。1970 年代香港許氏兄弟所拍的電影，因內容詼諧搞笑，展現十足的鬼馬精神，又以詮釋市井小民心聲題材居多，此類型的影片及主題曲，大獲東南亞影迷喜愛，而許冠傑創作的歌曲，成為馬來西亞客家流行歌曲發展時，模仿翻唱的對象。以最早出版的兩張專輯《巴剎風光》、《新潮客家歌曲' 鑼！鑼！鑼！' 》為例（見表 4-2，粗體字），翻唱曲目多數來自粵語歌，又以許冠傑、溫拿五虎的演唱曲最多，高達四成以上。<sup>68</sup>



照片 4-3: 《客家狗王鬥唱 England 貓王》



照片 4-4: 《鬼馬客家組合》

說明：「鬼馬精神」是張少林音樂創作的重要元素，照片左、照片右為唱片封面。

<sup>68</sup> 兩張專輯共24首歌，有10首歌改編自許冠傑、溫拿五虎，許冠傑與溫拿五虎同為1960年代70年代初期夾 Band 熱潮後，轉換跑道改唱粵語歌曲成功的案例，70年代之後，也有不少以許氏兄弟、溫拿五虎為題材的電影作品，香港電影、電視主題曲相當受歡迎。

表4-2：唱片曲目對照表

專輯（一）：巴剎風光			專輯（二）：新潮客家歌曲‘ 鐺！鐺！鐺！’		
編號	歌名	原曲	編號	歌名	原曲
01	巴剎風光	天才與白痴（粵）	01	鐺鐺鐺	天才白痴錢錢錢（粵）
02	口水多過茶	半斤八兩（粵）	02	喫齋求生賴	Lady bump（英）
03	世界多變化	玩吓啦（粵）	03	歌星論明星	打雀論英雄（粵）
04	鄉下阿禿哥	十一哥（閩）	04	冇錢索貨屎	追求三部曲（粵）
05	想阿妹	發大財（客家山歌）	05	賣雜貨	新馬來情歌（華）
06	大家聽分詳	客家山歌	06	窮人苦	不明
07	做工做到人曉 傻	Sunshine Day	07	馬場風光	賽馬（樂曲）
08	樣樣都講鐺	鬼馬雙星（粵）	08	酒醉公	不明
09	錢最親	錢最親（粵）	09	提起過去事萬千	Oh Susanna（英）、有酒今朝醉（粵）
10	麻雀歌	海上風光	10	歌星夢	點解手牽手（粵）
11	莫貪賭	賣湯丸	11	飯後一支煙	張少林作曲
12	馬經王	清唱數板	12	大家一齊跳	我不知我愛你（華）

客家歌曲內容相當多詼諧、搞笑成份，或稱「鬼馬精神」，而這些娛樂性十足的歌曲，也成為馬來西亞客家流行歌曲的一大賣點，以下試舉三首歌分析，〈客家狗王鬥唱 England 貓王〉、〈喫齋求生賴〉、〈攪笑天王〉：

### （一）客家狗鬥唱 England 貓王

#### 1. 歌詞

說白：各位朋友，各位聽眾，  
最近市面上都流行客家歌同英文歌，  
今下就由涯阿少哥來一隻「客家狗王鬥唱鬼佬貓王」。  
啦啦啦…… 啦啦啦……

唱：唔驚你貓王，放條馬過來唱，涯客家係只狗王，  
惡狗王咬貓王唔放，嚇到貓王標冷汗，  
又唱又跳狗王豪放，齊家都聽到瘋狂，  
涯手搖腳搖唔放搖斷，連樂隊些到鼓皮穿，  
唔… 過日沖涼也唱，又柄在沖涼房，

半夜每朝晨也唱，攞到涯隔離曉釵。  
(潑惹大冷種惹番薯，一朝晨就在介鬼揸喉，愛唱就你去大伯公山唱)

唱：到處都爭緊請涯來唱，涯客家係只狗王，  
惡狗王咬貓王唔放，嚇到貓王標冷汗，  
又唱又跳狗王豪放，齊家都聽到瘋狂，  
涯手搖腳搖唔放搖斷，連樂隊些到鼓皮穿，  
唔… 過日沖涼也唱，又柄在沖涼房，  
半夜每朝晨也唱，攞到涯隔離曉釵。  
(潑惹大冷種惹番薯，一朝晨就在介鬼揸喉，愛唱就你去大伯公山唱)

原曲：Speedy Gonzales 詞：張少林 唱：張少林

## 2. 歌詞賞析：

Speedy Gonzales 原為華納兄弟公司於 1950 年代出版的卡通人物，是全墨西哥跑最快的老鼠。1960 年代開始有〈Speedy Gonzales〉歌曲，多人演唱過，以歌手 Pat Boone 於 1962 年演唱的版本最為流行，此曲也被香港歌手鄧寄塵和回音樂隊翻唱成粵語版〈墨西哥女郎〉(1965)，直到 1990 年代才出現了客語版本〈客家狗王鬥唱 England 貓王〉。收錄於《客家狗王鬥 England 唱貓王》專輯中，整張專輯十首歌皆為前半段唱客語，後半段唱英語，以『中西合併』方式呈現。<sup>69</sup>

張少林先生不改其搞怪作風，由於自己是狗年出生，所以自稱為「客家狗王」，其改編無數的客家歌，對自己的音樂創作充滿自信，因此以誇大、戲謔手法呈現，自認「客家狗王」就是比搖滾歌手「貓王」厲害。歌曲開頭為馬來西亞客家歌之慣用手法，先說一段表明要挑戰「貓王」，隨後唱出「唔驚你貓王，放條馬過來唱…」，以誇張幽默方式形容這是一場貓狗大戰，貓當然抵擋不住狗的猛烈攻擊，貓王嚇到冒冷汗，落慌而逃。客家狗王愛唱歌，早也唱晚也唱，產生的噪音搞到左鄰右舍心神不寧，鄰居

<sup>69</sup> 《客家狗王鬥唱 England 貓王》唱片封面標示著「中西合併」，為馬來西亞客語唱片史，最特別之唱片，〈客家狗王鬥唱 England 貓王〉一曲後來被外國公司相中，後來改成電音版本，收錄於《電音王朝》唱片裏。

受不了開窗破口大罵：「潑惹大冷鍾惹番薯，一朝晨就在介鬼揸喉，愛唱就你去大伯公山唱」，以無厘頭的方式收場。

3. 歌詞註解：

- (1) 唔驚：不怕。
- (2) 標冷汗：冒冷汗。
- (3) 齊家：大家。
- (4) 些到鼓皮穿：弄到鼓都破了。
- (5) 潑惹大冷種惹番薯：為客家話咒罵人家之習慣用語。

(二) 喫齋求生賴

1. 歌詞

說白：拿督，多朗多朗下之，涯真係急心，佢知道冇？  
妹之都生開整打，今下涯老婆又帶波行路，  
希望佢送隻賴之兵涯好冇？

唱：佢講係愛生賴，拿督過日拜，  
佢頭腦是古怪，（又吃齋）。  
佢講定著生賴，求籤過日拜，  
佢神經係作怪，（陣吃齋）。  
嚇涯！香火無後係講大，生賴！  
妹之佢講送兵涯，  
看倒人陣生賴，又講賣，又愛買，嗚…  
係生賴最好帶，人人求神人人來 SAI。（重複）

說白：拿督！樣邊攪呵？又係生妹啊！  
冇理由只只都係妹！  
拜拜求你都講係賴，到底係樣邊个？  
阿雲仔！慢慢來，唔好按緊張，  
照涯看佢命呢，下一胎唔係生妹就一定係生賴囉！。  
啊！原來拿督係自己人哪！

原曲：Lady bump（英） 詞：張少林 唱：邱清雲

## 2. 歌詞賞析：

〈喫齋求生賴〉(1977)原曲為澳洲籍歌手 Penny Mclean 於 1975 年發表之歌曲〈Lady bump〉，1970 年代中期後全球流行之「Disco」曲風。<sup>70</sup>1977 年同時被馬來西亞音樂人改編成〈喫齋求生賴〉、〈熱度燒心肝〉兩個客語版本，兩首歌曲均見音樂人翻唱惡搞之個性，輕快曲風加上搞笑歌詞或對白，為一「鬼馬精神」代表作，其中〈喫齋求生賴〉呈現作詞人張少林的求子心情，由邱清雲演唱。此首歌一開始說白「拿督，多朗多朗下之…」，拜託馬來西亞神明「拿督公」幫忙，他的內心十分著急，女兒生了一大堆，希望懷有身孕的老婆，這一胎一定要是兒子。歌詞第一段「佢講係愛生賴拿督過日拜…」，為了求子，把自己搞的古古怪怪、神神經經地，吃齋許願，無時無刻都希望神明幫忙，看到別人家生兒子那麼容易，一個接一個，有時會想買一個，抱回家養，但還是自己生一個比較好，所以才求神明幫忙。末段說白「拿督！樣邊攞呵？又係生妹啊！…」，再次跟神明對話，到底是怎麼一回事，為什麼每次都是生女兒呢？拿督公以客語回答說：「阿雲仔！慢慢來…」，別緊張慢慢來，就你的命看來，下一胎不是生女兒就是生兒子。如此唐塞的話語，一聽就知是騙術，邱清雲的回覆也很有趣，他說：「啊！原來拿督係自己人哪！」。

## 3. 歌詞註解：

- (1)拿督：馬來西亞神明拿督公。
- (2)多朗多朗下之：「多朗」是馬來文「Tolong」之音譯，為請求拜託之意。整句話意思為「拜託拜託幫幫忙」。
- (3)妹之：女兒。
- (4)生開整打：生一大堆的意思。
- (5)老婆又帶波行路：老婆又有身孕。
- (6)看倒人陣生賴：看到別人都生兒子。
- (7)SAI：廣東話「晒」，為「炫耀」的意思。

<sup>70</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Lady\\_Bump](https://en.wikipedia.org/wiki/Lady_Bump) (2019-03-13 閱讀)

(三) 攪笑天王

1. 歌詞

嗱鍾意愛攪笑，係好開心快樂逍遙，  
整蠱人最有料，唔狂來犯天條，  
人話十二生肖，嗱講屬貓雅命我命九條，  
老張去祠堂拜祖先，嗱咄佢去神廟。

嗱曉半夜來扮雞叫，佢冷過天光來盡痲尿，  
狗屎來當海蔘，豬皮來當魚膘，  
按衰又呃人笨豬跳，高高來半天吊，  
哥卑落鹽糖來乘亂，攪衰人係好笑。

原曲：好勢了（閩） 詞：張少林 唱：張少林

2. 歌詞賞析：

〈攪笑天王〉(2006)原曲為印度籍歌手小黑演唱的福建歌〈好勢了〉，作曲者為馬來西亞知名音樂人范俊福，曾寫過不少膾炙人口的福建歌曲。張少林將〈好勢了〉改編成客語版本的〈攪笑天王〉，收錄於《佬妹阿花》專輯中。第一段歌詞說自己喜歡搞笑，這樣的生活另人開心，快樂又逍遙，整人最有意思了，不怕會犯大錯，只是搞笑鬧鬧人家而已。人家說有十二生肖，我屬貓命有九條，老張去祠堂拜祖先，我騙說他去廟裏拜拜。第二段的歌詞，更是把整人當成自己快樂的來源，半夜扮雞叫吵的人難以入睡，狗屎當海蔘、豬皮當魚膘..等，有如電影般的整人橋段上演，咖啡加鹽又加糖亂亂摻，看到人家被整，真是好笑。此張專輯推出時，張少林年已六十歲，筆者有幸於當時看到他的現場表演，演出時仍不改其搞笑風格，這首歌的MV表現十足的「鬼馬精神」，大量引用電影《整人專家》及《豆豆秀》等搞笑元素。<sup>71</sup>

<sup>71</sup> 《整人專家》為1991年導演王晶的搞笑作品，周星馳飾演一個以收錢替人「戲弄他人」（整人）為業，自稱為「整人專家」，香港片名為《整蠱專家》。

3. 歌詞註解：

- (1)攪笑：同「搞笑」，此為唱片內文原始用字。
- (2)整蠱人：整人之意，「蠱」一字原為巫術，後來被指惡作劇整人。
- (3)我咄佢：我騙他。
- (4)哥卑：咖啡。
- (5)落鹽糖：放鹽跟糖。



### 三、社會寫實

馬來西亞客家流行歌曲，另一特色為社會寫實題材特別多，根據張少林的說法，他平時有剪報的習慣，一些社會上發生的事情，都是他創作靈感來源。<sup>72</sup>舉凡馬來西亞塞車問題、民生經濟、物價、治安…等問題，都能成為其創作題材。有關上述題材，都是以小市民觀點出發，觀察這個社會，此類型的作品，分佈在馬來西亞客家專輯中。創作量最大的張少林和偶爾創作的邱清雲，以及後期的黃瑋，在他們的作品均可以看到「社會寫實」的歌曲，透過這些歌有助於我們認識當時的馬來西亞社會，本段將挑選〈揸車激氣〉、〈葉亞來與陳亞泉〉、〈錄影帶風波〉三首歌曲，分析如下：

#### (一) 揸車激氣

##### 1. 歌詞

揸車激氣、揸車激氣，MANA MAHU LARI、MANA MAHU LARI，  
揸車激氣，MANA MAHU LARI，過路錢愛本佢。

你揸車到東，你揸車到西，南北有大道惹荷包鐺愛飽 WO . . .  
南北收費站算不清有多少。  
你在 SALAK SOUTH，轉頭 SUNGAI BESI，齊家都愛本一舅，  
行到三四啤 WO . . .，你在蕉賴去到 KAJANG 舅幾。  
大道係霸道佢做生意，過日趁加有好主意，又話講過了年加十巴仙，  
亞表你唔死嘍死。

揸車激氣、揸車激氣，MANA MAHU LARI、MANA MAHU LARI，  
揸車激氣，MANA MAHU LARI，過路錢愛本佢。

檳城下到 JOHOR，雅荷包鐺係多，南北有大道週圍收鐺過 TOL WO . . .  
荷包乾晒入唔得星加坡。  
WO . . . 你在蕉賴去到 KAJANG 舅幾，大道係霸道佢做生意，過日趁加  
有好主意，又話講過了年加十巴仙，亞表你唔死嘍死。

揸車激氣、揸車激氣，MANA MAHU LARI、MANA MAHU LARI，

<sup>72</sup> 李明釗訪問整理，「訪問：張少林」，2006年6月。

揸車激氣，MANA MAHU LARI，過路錢愛本佢。  
你在 SALAH SOUTH，轉頭 SUNGAI BESI，齊家都愛本一舅，  
行到三四啤。  
WO . . . ，你在蕉賴去到 KAJANG 舅幾，揸車激氣；  
WO . . . ，南北收費站算不清有多少，揸車激氣；  
WO . . . ，荷包乾晒入唔得星加坡，揸車激氣。

原曲：One way ticket (英) 詞：張少林 唱：張少林

## 2. 歌詞賞析：

〈揸車激氣〉原曲為英語歌〈One way ticket〉(1959)，1970年代開始被大量翻唱，語言版本十分多，有閩南語版本〈無情的火車〉、華語版本〈單程車票〉、粵語版本〈油脂熱潮〉。客語版本最後才出現，創作動機起因1990年代首都吉隆坡附近發生「蕉賴收費站大暴動」，馬來西亞累積多年的民怨，於蕉賴收費站啟用後，沸騰到最高點，演變成暴動事件。<sup>73</sup>音樂人張少林將〈One way ticket〉一曲改編成〈揸車激氣〉，反諷這個代表國家進步的高速公路，是通行南北之間的大道，更像是南北大「盜」，竊取人民血汗錢。

整首歌曲歌詞意思是說：開車真另人生氣，車子要開往哪去，只要路過一定要給過路費。你開車往東或者向西走，都不如走南北高速公路來的生氣。如果要走馬來半島西岸的南北大道（此處一語雙關，一指通行南北的高速公路，另一指的是南北大「盜」），錢包裏的錢一定要準備充分，因為南北收費站算不清有多少。你在 SALAH SOUTH（地名），轉頭到 SUNGAI BESI（地名），大家都要給一塊錢，走了三、四公里，你從蕉賴（地名）到 KAJANG（地名），不知道要花多少錢？大道真是霸道，像在做生意般，政府無做為，沒有其他的辦法，只能趁機追加過路費用，又聽說過完年後要增加幾巴仙（英文：Percent，百分比），我的生活快被搞死了。

<sup>73</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=W4y\\_tX7K0Dk](https://www.youtube.com/watch?v=W4y_tX7K0Dk)（影片：蕉賴收費站大暴動，2019年3月15日，查閱）。

第二段歌詞，重覆著「揸車激氣、揸車激氣，MANA MAHU LARI、MANA MAHU LARI...」，將高速公路範圍擴大，從最北邊的檳城開車到最南邊的 Johor（柔佛），原本錢包滿滿的，但過路收費站真是多，開車到南邊錢包裏的錢已經用光了，害我沒辦法進入新加坡。

### 3. 歌詞註解：

- (1)揸車激氣：「揸車」原為廣東話，開車的意思；「激氣」為生氣的意思，整句意思為「開車時另人生氣」。
- (2)MANA MAHU LARI：此句為馬來語，「要往哪裡跑」的意思。
- (3)收鑄：收錢、收費。
- (4)荷包：錢包，在粵語文化生活圈之慣用語。
- (5)入唔得：無法進入。

## （二）葉亞來與陳亞泉

### 1. 歌詞

說白：政府為了提升同改善公共交通設施，  
將蘇丹街營業開70幾嘅樂安酒店同 KOPI 店，  
下命令愛搬馬上愛拆。

唱：為了行 MRT 還有起車站，店亂拆還講阻佢火車行，  
茨廠街有好多宛百年舊店，賠奔你開價多少你有得賺。  
啲多遺產好值錢夾靚，唔會珍惜還講拆來真野蠻，  
齊家拿到合約佢講唔會簽，冇理由補介多少啱來收盤。

說白：有麼介辦法，你阻緊人家發達，  
補你多少係人情，唔補你係道理，  
官字兩只口，高官呢，四只口。

唱：環保人好多都來惹打探，破壞遺產一齊將政府彈，  
遺產保護喊只頭來負責，狂惹來蘇州屎搞來一身殘。  
從前吉隆坡滿地泥油冇開辦，葉亞來喊班人起屋開地盤，  
盲知有啲歡喜佢想牙吃山，啲出名 知道有只陳啊，陳亞泉。

說白：哈... 客家佬都知道陳亞泉，吉隆坡唔愛，愛牙吃山，也難怪嘅，以前嘅吉隆坡，周圍係河埗濕地，葉亞來帶一班人去開闢錫礦，慢慢成為今日嘅吉隆坡 Kuala Lumpur。

唱：陳亞泉早知道，榴槤冇好賺，葉亞來開錫礦，錫米一大盤，齊家各自眼光齊家來去揀，劉備佢有借都講冇啊冇得還。咬出名曉封做唐人甲必丹，葉亞來有功勞傑出非凡，冇法社會發展來行地鐵，你將來唔會塞車咬鬼好行。

原曲：六月茉莉（閩） 詞：張少林 唱：張少林

## 2. 歌詞賞析：

〈葉亞來與陳亞泉〉(2014)原曲為台灣民謠〈六月茉莉〉，為民間的古老曲調流傳甚廣，江蕙、鄧麗君、鳳飛飛等著名歌手，都曾經演唱過。張少林將它改成客語版本〈葉亞來與陳亞泉〉，創作動機為擁有百年歷史的蘇丹街、茨廠街一帶，因吉隆坡捷運站設於此處，許多知名老店及老建築將面臨拆除的命運。一些文史工作者、藝文人士與當地居民，有感於乘載著吉隆坡人共同記憶的老街與歷史建築將拆除，重要文化資產面臨重大浩劫，2013年發起保護蘇丹街行動，以經營七十年以上的樂安酒店最引人注目。

張少林有感於文化資產之珍貴，特別寫下這首歌，拍成MV，為吉隆坡的歷史留下記錄，此首歌用說、唱方式呈現，歌名中的「陳亞泉」與「葉亞來」皆是為馬來西亞歷史名人，對老一輩的華人來說，講到吉隆坡的開發史，當然不會忘掉開埠功臣葉亞來，他與陳亞泉的故事更為客家長輩們津津樂道。張少林先生巧妙的將老街、老店、名人故事...等元素結合在一起，完成一首不到五分鐘的歌，彷彿上了一堂吉隆坡的開發史，可見張少林先對這段歷史的熟識，才有辦法寫出這樣的內容。首先說明，政府以建設之名，勒令在蘇丹老街營業有70年的樂安酒店及咖啡店，勒令馬上拆除。蘇丹街、茨廠街一帶，為馬來西亞著名的唐人街，印證首都吉隆坡百年來的華人移民史，但因為捷運路線規劃，必需拆除部分歷史建築，歌

詞裏頭唱：「茨廠街有好多宛百年舊店，賠奔你開價多少你冇得賺。啲多遺產好值錢夾靚，唔會珍惜還講拆來真野蠻…」，政府對百年老店、歷史建築的重要漠不重視，以蠻橫的態度處理，引來不少民怨。但無奈的是，政府的立場及部分利益團體的眼中，這些老舊的建物有礙市容，妨礙地方發展，歌裏頭說到：「補你多少係人情，唔補你係道理，官字兩只口，高官呢，四只口…」，表明了政府決心與魄力。對多數的華人來說只有無奈，這些建築物是許多老一輩華人的共同記憶，但長輩不禁感嘆，政府在教育政策，文化保存方面，都不重視華人歷史，使得多數年輕人對自己的歷史無感。

張少林在這首歌的後半段，唱出客家鄉賢葉亞來、陳亞泉兩人開疆闢土的故事，原本只是河口上的爛泥之地，葉亞來帶領著華人開發錫礦場，建立新家園，奠定都市發展的基礎，才有現在發達富裕的城市吉隆坡（Kuala Lumpur）。老一輩客家人間留傳了一句話玩笑話：「吉隆坡唔愛，愛牙吃山」，指的就是陳亞泉放棄與葉亞來共同開發了吉隆坡機會，選擇位處偏遠的牙吃山，如今吉隆坡與牙吃山的繁榮程度兩樣情。<sup>74</sup>今日吉隆坡蓋捷運，劃過客家先賢走過的足跡，造成無法挽回的破壞，那也是沒有辦法的，為了社會發展，解決吉隆坡長期以來塞車問題，而做的決定。

### 3. 歌詞註解：

- (1) 宛百年：上百年。
- (2) 賠奔你：賠給你。
- (3) 收盤：結束營業之意。
- (4) 從前吉隆坡滿地泥油冇開辦：「泥油」為中文「煤油」之意，整句指從前吉隆坡礦產豐富，但未有人開發。
- (5) 牙吃山：吉隆坡附近的一個地方名，當初陳亞泉選擇開發的地方。

<sup>74</sup> 吉隆坡客籍華人時常說的一句形容詞「你陳亞泉啊」，意思為「笨」，起因當時陳亞泉嫌棄吉隆坡，改往天然資源多的牙吃山，如今吉隆坡已是首善之都，牙吃山卻是地處偏遠、交通不便之地，這段奇聞軼事常為當地客家人津津樂道，「陳亞泉吉隆坡唔愛，愛牙吃山，真經係慙」。（李明釗訪問整理，2016年11月。）

(6)河拉濕地：形容泥濘不堪的沼澤之地。

### (三) 錄影帶風波

#### 1. 歌詞

(數板)

講起今下的世界，最流行係錄影帶，你看涯看家家看，影片多到看唔晒，大人有工唔去做，日夜來追錄影帶，亞攪看開書唔去讀，大好成積看到壞。

(唱)

亞咪亞爸罵講成績壞，成績壞，做功課唔留心，講成日來追錄影帶，半夜都看吵死人，時間拿來晒，連頸都看到歪，早晨唔愛巷身，王日好搭泥（很累），亞咪亞爸完全寵壞，來買架錄影機，亞攪書冇理學到壞，放學就係對等佢，成積會按低，紅雞春有幾排，講來害死人，錢也拿去晒。

(數板)

講起惹丟錄影帶，也有好來也有壞，租到長篇電視劇，日看夜看唔出街，戲院過日冇生理，講來影響係最大，有丟會了好刺激，偷偷柄看鹹濕帶。

(唱)

有丟偷偷租到鹹濕帶（色情帶），鹹濕帶，約幾位好朋友，得閒講齊家開眼界，最怕報案有鬼頭，按衰就來拉（捉），王班（全部）落案底，各人都愛擔保，名聲也會低，講起家家流行影帶，還好過看電影，片長講王日（整天）看唔晒，戲院執粒（倒閉）為了佢，冇只愛行街，遲早會收米牌，各人錄影機，沒鑄都愛買。

(數板)

生理競爭就係壞，你落喺減價錢低，正版商家冇錢賺，最後益到翻版帶。

(唱)

影片風波翻版來搞大，來搞大，又講話愛「抽界」，檢查夾來捉錄影帶，判落罪就愛本錢，齊家怕來拉（捉），冇開店門一排，各人都避風頭，連片都柄埋，柄柄拉拉，柄柄柄柄拉拉拉拉，柄柄拉拉，一冇開錄影帶，囤按多錄影機賣人買。

原曲：不明 詞：張少林 唱：邱清雲

#### 2. 歌詞賞析：

〈錄影帶風波〉歌曲同樣以馬來西亞客語歌曲慣用的說唱方式呈現，其中加入「數板」元素，讓說唱內容更加活潑生動有趣。〈錄影帶風波〉為反應 1980 年代之社會現象，當時錄影機及錄影帶十分普及，市井小民瘋狂追劇的社會亂象引起關注，作詞人張少林藉歌曲表達自己對此現象的觀察。歌曲一開始先說到 1980 年代流行看錄影帶，大人沉迷看錄影帶，不去工作，小朋友沉迷看錄影帶，不認真讀書。隨後唱出一些為人父母的心聲：「亞咪亞爸罵講成績壞.....」，小朋友整天沉迷錄影帶，連半夜都爬起來偷看，早上起床提不起精神，不去上課，學業功課都荒廢掉了。只能怪父母當時放任及溺愛，買了錄影機後，對小朋友看影片的時間沒有控制好，花了大把錢租錄影帶，課業成績每下愈況，小朋友有錯，但父母的責任更大。第二段以同樣手法先說再唱，長篇電視劇、色情錄影帶，另人沉迷、墮落，全世界瘋狂追劇現象，造就了影片出租業的興起，盜版錄影帶猖獗，讓影片取得更加容易，少了上戲院看電影的動機，第三段內容：「生理競爭就係壞，你落喺減價錢低，正版商家冇錢賺，最後益到翻版帶……」，則是說明錄影帶風波造成產業動盪，影視業者收入下滑，政府如何取締盜版，打擊犯罪。

### 3. 歌詞註解：

- (1)看唔晒：看不完。
- (2)巷身：起床。
- (3)王日搭泥：整天疲憊不勘。
- (4)紅雞春：紅雞蛋，意指考試成績不好，考試零分。
- (5)惹丟：這些。
- (5)惹丟：這些。
- (6)鹹濕帶：色情帶。
- (7)拉：捉。
- (8)王班：全部。
- (9)執粒：廣東話，「倒閉」的意思。
- (10)收米牌：營業執照繳回，此處指戲院被大環境影響，被迫歇業。
- (11)執粒：廣東話，「倒閉」的意思。

(12)柄埋：藏起來，此詞彙可能是借助廣東話使用。<sup>75</sup>

(13)賣人買：誰要買。

#### 四、生活之歌

香港許冠傑的電影及歌曲有相輔相成的效果，使得他紅遍歌壇及影壇。其歌曲特點在著重社會寫實，對香港社會觀察細微，加上歌曲內容十分口語化，一些通俗俚語入歌詞，深受中下階層民眾喜愛，描繪香港七十、八十年代社會深刻，歌曲、電影也引起海外華人世界共鳴。張少林、邱清雲抓住許氏兄弟風格特點，延續著他們的「鬼馬精神」，以馬來西亞市井小民生活為素材，使用客家日常生活用語或俚語，有時混搭粵語、馬來話，讓歌詞內容更加生動、活潑，筆者將其歸類為「生活之歌」，內容範圍包括「吃喝玩樂」、「賭馬」、「簽牌」等話題，本段將以綜合回顧這一類別的馬來西亞客家歌。

馬來西亞客家歌發展初期，看準了香港流行文化潮流，大量採用粵語歌曲加以改編，內容上多闡述常民生活，主打歌〈巴剎風光〉在電視媒體不發達的年代，靠著電台、街市、夜總會…等機會，打入市井小民心中。在張少林的改編作品中，有關「錢」與「賭」為題材的歌曲，比例相當高，以最早出版的兩張唱片為例，24首歌曲中，高達8首與此有關。〈樣樣都講鑼〉與粵語原曲〈鬼馬雙星〉講述內容類似，〈鑼鑼鑼〉則是直接模仿原曲〈錢錢錢〉，歌詞裏頭的「NO MONEY NO TALK」，不斷強調錢的重要。<sup>76</sup>錢在生活上當然不可或缺，但有人為了錢不擇手段，如香港電影《鬼馬雙星》詐賭設局騙人，搞到進牢房。賭博的方式有很多種，可以打麻將、簽萬字或者賭馬，因此有了〈麻雀歌〉、〈馬經王〉、〈馬場風光〉等歌曲，總知賭非正途，有人搞到家破人亡，悔不當初，因此張少林改編了一首歌曲叫〈莫貪賭〉。

<sup>75</sup>粵語詞典 <http://kaifangcidian.com/han/yue/%E6%9F%84%E5%9F%8B>。（2019年4月27日 查閱）

<sup>76</sup>兩首歌皆與原曲內容非常相似，以模仿改編見長的製作人張少林，抓住當時市場口味，快速建構馬來西亞客家歌的形象。

華人常說的「民以食為天」、「吃飯皇帝大」，閩南語日常的問候語「呷飽未？」及客語的「食飽冇？」，都表達了「吃」的重要。以筆者收集的音樂資料為例，馬來西亞客家歌在「吃」的相關描述十分多。客家飲食最出名的除了米食文化之外，還有一道名菜叫「客家釀豆腐」，將台灣歌曲〈高山青〉改編成〈正庄客家釀豆腐〉，張少林先生詳細地介紹這道客家名菜，歌詞提到：「釀豆腐又新鮮，耐飽又夾平，魚丸摺炸卷真係好甜，客人讓吃最岩聽，外國人想吃兩頭「釘」，釀釀豆腐係雅丟安邦最出名…」，菜色花樣多，便宜又好吃，連外國人都喜歡，若要吃正統的客家釀豆腐，一定要來馬來西亞的安邦新村。<sup>77</sup>「肉骨茶」是早期華人到南洋當苦力（Coolie），發展出來的飲食文化，如今已成為新加坡、馬來西亞地區華人飲食代表，客語版本〈肉骨茶〉改編自華語歌曲〈滿場飛〉，為男女對唱歌曲，歌詞唱到「林記肉骨茶真係香，大家齊齊都來惹檔…」，林記肉骨茶是間名店，生意好的不得了，經濟實惠又好吃，是歌曲男女主角吃宵夜約會的好選擇。

除了米食之外，麵食在華人飲食文化也不可或缺，因此又出現了〈叉燒包〉、〈鬆糕豆沙包〉、〈炒麵〉、〈油炸鬼撈紅豆水〉等歌曲，這些食物常見於華人開的飲食店。另一項代表馬來西亞的食物叫「沙嗲」（馬來語：Satay），因此張少林將馬來民謠〈Rasa Sayang〉改編成〈沙嗲歌〉，有機會來到加影（Kajang）小鎮，一定要來品嚐一番當地美食「沙嗲」。另外〈榴蓮、山竹、紅毛丹〉、〈貓山王〉、〈茨廠街生菜檔〉三首歌，唱出馬來西亞的水果滋味。無論米食、麵食或是水果，皆能入歌，這些歌曲彷彿也勾勒一幅馬來西亞美食地圖。

---

<sup>77</sup> 安邦新村為典型的華人新村，因為村裏以客家人為主，所以有機會將這道美食發揚光大，只要提到安邦，就會想到安邦客家釀豆腐最出名。

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

表4-3：馬來西亞客家流行歌曲一百首主題分類表

編號	歌曲	原曲	作詞	演唱	類型
01	巴剎風光(阿婆買鹹菜)	天才與白痴(粵)	張少林	邱清雲	巴剎風光、庶民生活
02	世界來變化	玩吓啦(粵)	張少林	邱清雲	社會觀察
03	做工做到人曉傻	Shnshine Day(英)	邱清雲	邱清雲	庶民心聲
04	樣樣都講鏞	鬼馬雙星(粵)	張少林	邱清雲	庶民心聲
05	想阿妹	發大財(古調)	黃子平	邱清雲	山歌元素
06	大家聽分詳	客家山歌(馬來西亞)	陳旅平	邱清雲	山歌元素
07	錢最親	錢最親(粵)	張少林	邱清雲	庶民心聲、酒色財氣
08	麻雀歌	海上風光(粵)	張少林	邱清雲	吃喝嫖賭
09	莫貪賭	賣湯丸(華)	張少林	邱清雲	吃喝嫖賭、勸世
10	馬經王		陳旅平	邱清雲	吃喝嫖賭、唸歌
11	鏞鏞鏞	天才白痴錢錢(粵)	張少林	邱清雲	庶民心聲、酒色財氣
12	喫齋求生賴	Lady bump(英)	張少林	邱清雲	鬼馬精神
13	高山賣榴槤	Ding Dong Song	上官流雲	高山	巴剎風光、鬼馬精神
14	油炸么撈紅豆水	滿場飛	半山客	高山	巴剎風光、庶民生活
15	賣雜貨	Impian Semalam(印尼)	張少林	邱清雲	巴剎風光
16	馬場風光	賽馬(樂曲)	張少林	邱清雲	庶民生活
17	酒醉公	不明	不明	邱清雲	酒色財氣
18	歌星夢	點解手牽手(粵)	張少林	邱清雲	社會事件
19	中票最開心	求神(粵曲)	張少林	邱清雲	酒色財氣
20	世界唔好撈	Can't buy me love	張少林	邱清雲	社會觀察、庶民心聲
21	行行做到怕	一年換二十四個頭家(閩)	張少林	邱清雲	庶民心聲
22	陰功唔好做按多	學生哥(粵)	張少林	邱清雲	勸世

## 第四章 近代台馬客家音樂之比較

23	萬事鐮行先	應該要自愛(粵)	張少林	邱清雲	庶民心聲、酒色財氣
24	浪子回頭	秋水伊人(華)	張少林	邱清雲	勸世
25	銀紙世界	泡菜(華)	張少林	邱清雲	酒色財氣
26	人比人激死人	不明	張少林	邱清雲	社會觀察、勸世
27	炒麵	梅縣山歌(客)	張少林	邱清雲	庶民生活、巴剎風光
28	正庄客家釀豆腐	高山青	張少林	邱清雲	庶民生活、巴剎風光
29	鬆糕豆沙包	不明	張少林	邱清雲	庶民生活、巴剎風光
30	賣魚佬	風飛飛雲飛飛	張少林	邱清雲	庶民生活、巴剎風光
31	貓山王	採紅菱(華)	張少林	張少林	鬼馬精神
32	葉亞來與陳亞泉	雪梅思君(廈門調)	張少林	張少林	社會事件
33	電油烟仔又起價	海誓山盟(華)	張少林	張少林	民生問題
34	路霸	999朵玫瑰(華)	張少林	張少林	社會觀察
35	Roti 都起價	東南西北風(華)	張少林	張少林	社會觀察
36	見人講鬼話	護花使者(粵)	張少林	張少林	鬼馬精神
37	大哥大	乾一杯(閩)	張少林	張少林	鬼馬精神
38	太陽下有客人	粉墨登場(華)	張少林	張少林	客家意識、多元概念
39	茨廠街生菓檔	Limbo Rock	張少林	張少林	巴剎風光
40	一夜風流冇開命	You Mean Everything To Me(英)	張少林	張少林	社會事件
41	識錯老拖仔	Make me cry(英)	張少林	陳小琴	社會事件
42	客家狗王鬥唱 England 貓王	Speedy Gonzales(英)	張少林	張少林	鬼馬精神
43	唉喲喲沙米	Obladi oblada	張少林	張少林	社會觀察
44	日本腦炎	July July July	張少林	張少林	社會事件
45	海南雞飯	挪威森林	張少林	張少林	庶民心聲、社會觀察
46	楂車激氣	One way ticket	張少林	張少林	庶民心聲、社會觀察

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

47	錢不夠用冇變啦	不明	張少林	張少林	庶民心聲
48	兩佰萬	love cha cha cha(英)	張少林	張少林	酒色財氣
49	兩公婆又吵交	愛的情波(粵)	張少林	張少林 陳小琴	男女對唱、風趣
50	偷偷摸摸去拍拖	偷偷摸摸	張少林	張少林 陳小琴	男女對唱、風趣
51	歌迷鬥彈歌星	青春永遠不會老 (華)	張少林	黃瑋	男女對唱、男女鬥嘴
52	客家山歌戀	採茶山歌(粵)	張少林	邱清雲 謝玲玲	男女對唱、撩妹
53	床頭打交床尾和	賣花女(粵)	張少林	邱清雲 謝玲玲	男女對唱、男女鬥嘴
54	鬥氣夫妻	不明	張少林	邱清雲 謝玲玲	男女對唱、男女鬥嘴
55	好像係滑哥	卜卦調(閩)	張少林	邱清雲 謝玲玲	男女對唱、撩妹
56	一齊去海皮	天黑黑(閩)	張少林	邱清雲 謝玲玲	男女對唱、撩妹、鬼 馬精神
57	冇錢索貨屎	追求三部曲(粵)	張少林	邱清雲	酒色財氣
58	相思病	相思淚(粵)	張少林	陳小琴	愛情
59	分手十年	戀曲1990	張少林	黃瑋	愛情
60	愛滋病	丟丟銅	邱清雲	邱清雲	社會觀察
61	錄影帶風波	不明	張少林	邱清雲	社會觀察
62	拜年姻緣	拜年(華)	張少林	邱清雲 謝玲玲	新年歌曲
63	迎春花開	迎春花(華)	張少林	邱清雲 謝玲玲	新年歌曲
64	新年到	邱清雲	邱清雲	邱清雲	新年歌曲
65	新年山歌	發大財(山歌)	張少林	邱清雲	新年歌曲
66	打工仔心聲	不明	邱清雲	邱清雲	庶民心聲
67	榴槿、山竹、紅 毛丹	客家山歌(馬來西 亞)	陳旅平	高山	山歌元素
68	潮流興	Lemon tree(英)	張賜焜 黃瑋	黃瑋	社會觀察

## 第四章 近代台馬客家音樂之比較

69	熱情亞妹	熱情的沙漠(華)	張賜焄 黃瑋	黃瑋	社會觀察
70	客家姚蘇蓉	今天不回家(華)	張少林	張慧瑛	客華對照、自我介紹
71	靚過林青霞	像霧又像花(華)	張少林	張慧瑛	客華對照、愛情
72	恭喜發財檸檬樹	Lemon tree(英)	張賜焄	黃瑋	新年歌曲
73	新年發財歌	九月九的酒(華)	張賜焄 黃瑋	黃瑋	新年歌曲
74	新年添福又添壽	賀新年(華)	張少林	邱清雲	新年歌曲
75	人生有幾何	寶貝對不起(華)	邱清雲	邱清雲	庶民心聲
76	禽流感症	情流感菌	張少林	張少林	社會觀察
77	中國妹	失戀陣線聯盟	張少林	張少林	社會觀察、酒色財氣
78	家公變老公	不明	張少林	黃瑋	社會事件
79	卡拉 OK	不明	張少林	黃瑋	社會觀察
80	世界搵食攤	滿場飛(華)	張少林	張少林 陳小琴	庶民生活、庶民心聲
81	姑爺仔	失戀陣線聯盟 (華)	張少林	黃瑋	社會觀察
82	油脂妹	明天妳是否依然 愛我(華)	張少林	黃瑋	社會觀察
83	油炸鬼撈紅豆水	滿場飛	半山客	高山	巴剎風光
84	楂車唔好飲燒酒	九月九的酒(華)	張少林	張少林	勸世、酒色財氣
85	快樂逍遙過新年	石油紅包	張少林	張少林	新年歌曲
86	醒來吧！蕾夢娜	醒來吧！蕾夢娜	上官流 雲	高山	愛情、鬼馬精神
87	日日望出頭	曼莉(華)	張少林	邱清雲	庶民生活、庶民心聲
88	靚妹靚妹	小生怕怕	張少林	邱清雲 羅秀珍	男女對唱、撩妹、鬼 馬精神
89	叉燒包	Rico vacilon	張少林	邱清雲	巴剎風光
90	割樹引	卡達山歌(馬來西 亞)	張少林	邱清雲	庶民生活、庶民心聲
91	跳飛機	浪子的心情(閩)	邱清雲	邱清雲	庶民心聲

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

92	大炮王	余焯龍	余焯龍	余焯龍	鬼馬精神
93	She Is My Fo Si	余焯龍	余焯龍	余焯龍	鬼馬精神
94	全城塞車	JeRR PS Rion			社會觀察
95	谷到爆	JeRR PS Rion			社會觀察
96	客家恭喜發財	楊友財	楊友財	阿爽	新年歌曲、鬼馬精神
97	莫忘祖宗言	楊友財	楊友財	阿爽	社會觀察、鬼馬精神
98	馬殺雞	楊友財	楊友財	阿爽	諷刺批判、鬼馬精神
99	鑼鼓 Tak Tun Tuang	Tak Tun Tuang	楊友財	阿爽	鬼馬精神
100	芙蓉花開	楊友財	楊友財	張少林 楊友財 周翠玲	鄉土情懷



### 第三節 小結

綜觀上述，分析近代台灣與馬來西亞客家流行歌曲，比較兩地音樂類型有截然不同的表現，台灣重視文化傳承，創作者多數抱持著強烈使命感，傳統與創新並進，馬來西亞則幾乎拋開傳統包袱，直接拿當代流行曲改編翻唱，以速成的方式延續當地客家音樂的生命，但兩地相同之處，則是緊緊扣住當地社會，藉由歌曲了解兩地當時的社會，分析如下：

#### 一、台灣

1980年代客家流行音樂先驅者吳盛智、涂敏恆、呂金守等人，受1970年代校園民歌及粵語流行歌曲崛起之影響，萌生「唱自己的歌」的想法，面對市場的不確定性，他們勇於嘗試。吳盛智的《無緣》專輯實驗性質非常強，兼具傳統與創新，對後來的客家唱片發展深具影響。初期音樂作品〈客家本色〉、〈客家血脈〉、〈客家人〉等，表達出當時台灣客家社會面臨語言、文化流失的問題，希望藉由音樂，喚起社會大眾的「客家意識」。

台灣客家人覺醒從1988年還我母語運動再到1994年寶島客家電台成立，創造兩個高峰期。媒體的開放，讓過去封閉的客家族群，多了許多平台書寫家鄉，也表現在音樂創作上，〈美濃山下〉、〈新竹風情〉、〈思鄉的心〉、〈大夥房〉、〈天光日〉等多首歌曲，這些作品可以看出作者的「鄉土情懷」與「思鄉之情」，串聯更多客家庄，建構更大的客家認同。以「四海大平安」共構的台灣客家，也在往後更加成長茁壯。<sup>78</sup>

1990年代台灣歷經本土化、民主化過程，多元主義、言論自由成為當代社會的普世價值，勇於表達敢言的客家音樂創作者，以嘲諷代替謾罵，提出他們對這個社會的觀察、批評，這些歌曲提供另一個角度來看客家，〈末代客的最

<sup>78</sup> 此處所說的「四海大平安」，為客語的四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五個腔調，2003年客家電視台成立後，節目語言安排及客語認證類別，皆以五大腔調為發展方針。

後一場戲〉一針見血點出問題，文化傳承談何容易，可以看出創作者的憂心。實際上，年輕人的客家音樂創作者，並沒有忘記傳統歌謠的價值，「山歌元素」的音樂作品，常見於唱片專輯之中，以流行曲風呈現，希望開發更多的年輕樂迷。客家歌謠推廣之路，更是傳統與流行並進。<sup>79</sup>

還我母語運動已滿三十年，這是一個漫長的客家文藝復興運動，藉由客家藝文活動，提高客家鄉親的認同度，客家歌、客家戲…等藝術表演，再也不是過去被認為低俗不堪，難登大雅之堂，在政府支持鼓勵帶動下，近十年客家流行歌曲創作量與質，均達一定的水準，沒有太多商業包袱的客家音樂，顯得更加多元精彩。

## 二、馬來西亞

1970年代音樂人張少林、邱清雲兩人受到香港粵語流行歌曲之啓蒙，開始投身客語歌曲創作，因有大型唱片公司的全力支持，使得被認為小眾市場的客家流行歌曲，得以在馬來西亞生根發芽。初期以香港歌手許冠傑、溫拿五虎為模仿對象，翻唱大量他們的歌曲，在歌詞內容上承接許冠傑的作品風格，融入馬來西亞本土元素，邱清雲的《巴剎風光》專輯，開東南亞之先河，開創海外客家流行歌曲的歷史，其傳播範圍甚廣，包括香港、中國及台灣等地。回顧四十二年來馬來西亞客語流行歌曲，多數作品為改編翻唱，直到2009年才出現原創專輯《客家歌撞（創）作》。以筆者收藏的近五十張唱片為例，發現馬來西亞客家唱片依附著華人音樂發展，只要當時流行的歌曲，都有機會被改編成客語版本，從初期粵語歌到後來的台灣的華語歌、閩南語歌，到晚近中國出版的華語歌曲。<sup>80</sup>

<sup>79</sup> 「傳統組」、「流行組」分類法，常見於大大小小的客家歌謠比賽中。

<sup>80</sup> 從馬來西亞客語翻唱，可以清楚看到華人音樂流行趨勢，早期為港台流行音樂的天下，中國崛起後，中國出版的華語歌曲翻唱也隨之增多。

在類型上，重視當代常民生活描繪，較為缺乏傳統客家文化描寫，其實在第一張唱片的〈鄉下阿禿哥〉歌曲中已言明「按多山歌涯偏唔唱，今下涯唱條新派歌…」，發展初期唱片公司慣用「新潮客家」兩字，標註於唱片封面，新派、新潮的客語歌曲才是他們要走的路。〈賣雞佬〉、〈賣魚佬〉、〈賣雜貨〉、〈茨廠街生菓檔〉等歌曲，叫賣聲音此起彼落，充分呈現熱情與活力的馬來西亞「巴剎風光」。

首張唱片《巴剎風光》大賣後，證明唱片公司眼光獨到，打鐵趁熱一年內共出版四張唱片，作品風格多為詼諧、搞笑。舞台上演出誇張、搞怪，歌迷們被娛樂效果十足的表演方式吸引。除了邱清雲表演精彩外，創作人張少林的功力也功不可沒，〈客家狗王鬥唱 England 貓王〉以搞笑方式展現音樂的自信，〈喫齋求生賴〉是內心積壓已久的苦，雖然求子不成，但還是苦中作樂，〈攪笑天王〉則為以整人為樂，他們竭盡所能逗觀眾們開心。邱清雲的客家唱片在謝玲玲的加入後，發展成打情罵俏、撩弄鬥嘴的對唱橋段，如〈客家山歌戀〉、〈鬥氣夫氣〉、〈一齊去海皮〉等，以及張少林與陳小琴合作的《客家風趣對唱》專輯，因女聲的加入，增加此類別的豐富性。「鬼馬精神」風格時至今日，仍為年輕一代歌手余焯龍、阿爽喜愛創作的類型。<sup>81</sup>

在社會寫實方面，歌手張少林、邱清雲、黃瑋等，將世界新聞、社會事件或是社會觀察心得換成一首一首的歌，〈歌星夢〉內容為反應當時社會層出不窮少女誘拐詐騙事件，提醒世人要小心上當；〈牙擦阿里〉寫的是當年拳王阿里因反越戰而官司纏身，因而中斷拳擊生涯，未因復出後輸拳而氣餒，反而在1978年打敗強敵史賓克斯，第三度稱霸世界；〈錄影帶風波〉呈現1980年代的社會現象；〈揸車激氣〉的是1990年代發生在吉隆坡附近的「蕉賴收費站大暴動」事件；〈沙膽胡申〉則是發生在1990年代波斯灣戰爭，因當時情勢緊張，擔心引發第三次世界大戰的心情寫照。<sup>82</sup>最後生活描繪方面，題材範圍最廣，有

<sup>81</sup> 阿爽的造型仿台灣的秀場天王豬哥亮，他希望自己的作品給人輕鬆的感覺。

<sup>82</sup> 沙膽：粵語「膽子大」的意思。胡申：伊拉克獨裁者，台灣翻譯「海珊」。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

寫「吃喝玩樂」、「酒色財氣」的內容，也有賺錢不易、工作困苦等生活寫照，這些內容可以很個人，也可以很社會，題材可以很鄉土，也可以很國際。



## 第五章 結論

回顧近代台灣、香港、新加坡、馬來西亞等四個地區流行歌曲發展過程，香港、新加坡未能發展客家流行歌曲，與當地語言政策及人口結構有關。而台灣、馬來西亞的客家流行歌曲受到 1970 年代台、港華人音樂影響，開啓近代的客家流行音樂史。1970 年代後是台灣客家流行音樂的轉類點（1981 年），卻是馬來西亞客家流行音樂的起始點（1977 年），從相關文獻可知語言政策、商業規模及語言消長均影響產業表現。台灣、馬來西亞兩地的客家歌曲內容表現及音樂風格，走的截然不同路線，但唯一共通點是音樂受當地社會環境影響，音樂人藉由作品呈現當代社會面貌，本章以台馬客家流行歌曲之發展歷程、台馬客家流行歌曲之特色比較為題做結論，最後提供個人建議。

### 第一節 台馬客家流行歌曲之發展歷程

港、台兩地曾經是華人音樂的重要之地，其所生產的粵語、華語、閩南語歌曲影響星馬地區甚鉅，1970 年代台灣的「民歌運動」，影響新加坡的「新謠運動」，星馬地區更是粵語歌發展的重要市場。而客家流行歌曲的傳播影響則顯得薄弱，目前研究結果發現馬來西亞出版的唱片《巴剎風光》（1977），是首張突破地域限制，爭取海外市場的客家流行歌曲唱片，使得當時台灣、香港、中國等地樂迷有機會購買收藏，其傳播範圍廣大。再論台灣出版的唱片《無緣》（1981），為台灣客家音樂發展史，傳統與流行，翻唱與原創的重要分水嶺，其大膽創新、勇於實驗的精神，啟發不少後生晚輩投入客家音樂的創作行列，主唱吳盛智更成為諸多創作者模仿學習的對象，影響深遠。

比較近代台馬客家流行曲之發展，有一共同點，均受當時香港粵語歌曲興起之影響。馬來西亞直接承襲香港模式，將當時膾炙人口的粵語流行曲改編客語版本，開創馬來西亞客家流行音樂史，掀起數年的客家歌熱潮，風光走過多年，卻在 1983 年遇到瓶頸，公司不敢輕易投資，繼續使用當代流行曲改編翻唱，是延續客家音樂生命最有效的方式之一，未能產生原創音樂的想法。然而台灣

客家流行曲經歷過戰前初探及戰後翻唱之後，音樂人意識到要「唱自己的歌」，原創概念於1970年代末開始萌芽，1981年實踐，並於1987年完成第一張客家創作歌曲《大憨牯汽車》專輯。台灣在沒有大型公司及大量資金的支持下，多數音樂從業人員憑藉著對客家使命感，堅持走自己的路。

1980年代是台灣客家流行歌曲的困難時期，欲發展小眾市場的客家唱片不易，在現實考量下，迫使唱片公司轉往台灣以外，尋求更多機會。當台灣漢興唱片公司老闆邱從容先生意外發現馬來西亞客家歌曲流行盛況，引發他諸多想法，促使台馬音樂人首度合作。漢興公司為中國歌手邱小玲發行的《做個男人愛有志氣》(1993)，堪稱「客音兩岸三地」的客家唱片，結合了台灣製作人林子淵與馬來西亞張少林的作品，為當時的一大創舉，可惜合作時間不久。

1990年代對台馬兩地客家流行音樂各有不同意義，首先馬來西亞客家流行歌曲從邱清雲時代進入張少林時代，張少林從幕後走到幕前，開始演唱客家歌，《路霸》專輯讓頹萎已久的客家唱片市場，出現生機。麗風唱片也積極栽培黃瑋、陳小琴等新人，但已無法回到往日盛況。此時台灣在本土化的浪潮下，音樂呈現新的面貌，新寶島康樂隊以閩南語、客語、原住民語言交織的〈歡聚歌〉，內容強調族群和諧、跨越族群藩籬，是時代之歌，也是新的台灣創作歌謠興起時的代表之作，相同時期硬頸暢流樂團、觀子音樂坑、山狗大樂團…等樂團成立，「客家新音樂」正式加入「新台灣歌運動」的行列。<sup>83</sup>這段時間一些歌手受到啟發，也躍躍欲試，但客家創作型歌手在不受主流唱片公司青睞下，迫使他們走向獨立唱片製作之路。

2000年後，全球唱片市場萎縮，數位科技日新月異，網路普及化，讓音樂作品更加容易取得，再度打擊唱片銷售數量。此時台灣政府多項鼓勵措施，對日後客家音樂發展影響巨大。其中金曲獎增設客語獎項(2003)及開辦「臺灣原創流行音樂大獎」(2004)，以高額獎金吸引年輕人投入創作，十多年來累積的

<sup>83</sup> 「新台語歌運動」為1990年代發起的音樂運動，但後來有客語、原住民語音樂的加入，讓台灣音樂更加豐富精彩，加上1996年原住民歌謠〈老人飲酒歌〉走向國際，筆者認為以「新台灣歌運動」為名，較為符合當時情況。

音樂作品數量相當可觀。許多歌手在歌唱比賽或創作比賽的鼓勵之下，正式投入客家音樂推廣的行列，影響力也越來越大，桃園每年舉辦的《客家流行音樂節》，更吸引海外選手參加比賽。台灣現今看似蓬勃的客家流行音樂市場，政府的推動是主因。但馬來西亞就沒有如此幸運，本身客家市場規模不大，面臨客語流失嚴重，音樂人才難尋，唱片公司不敢投資，又無政府或客家社團奧援，只剩少數人單打獨鬥，影響力有限，如今台馬兩地客家音樂呈現興衰兩樣情。

在現代化的衝擊下，客家語言、文化流失嚴重，客家人面臨前所未有的挑戰，如何振興語言文化也成為世界客屬懇親大會討論的重要課題，所幸拜科技之賜，網路普及讓有志之士可以跨國合作。在音樂方面，長期仰賴傳統媒體的時代也正式被打破，新媒體提供音樂創作者新的管道發表，馬來西亞的余焯龍、阿爽、JeRR...等即是網路崛起的歌手。客家音樂跨國合作的例子也越來越多，如〈Hakka Song〉(2011)、〈伸出手〉(2013)、〈阿娘的土地〉(2017)、〈Sungai Ujong My home 芙蓉〉(2017)等，其中〈伸出手〉是中國歌手華D為2013年廣東水災所寫的賑災歌曲，廣邀中港台及馬來西亞地區客家歌手共同參與。林生祥、黃子軒、劉榮昌等客家歌手也藉由音樂合作，激盪更多的可能性，讓客家音樂走出國際。

表5-1：台馬客家流行歌曲簡史

時期	台灣	馬來西亞
戰前 初探期 (1914 ~1945)	台灣正處日本殖民時期。1914年第一張客家唱片誕生，此時期以傳統歌謠為主。  1930年代台灣流行曲興起，除了閩南語外，也有〈仰頭看天〉、〈送情人〉等客語流行曲，但數量不多。  代表歌手：玉梅、阿冉妹。	客家唱片尚未開始出版。
戰後 翻唱期 (1945 ~1981)	戰後國民政府來台，唱片工業中斷多年，政局穩定後才開始復甦。  1963年左右《斷情》專輯出版，為戰後客家流行音樂揭開序幕。此時	1958年海外首張客家唱片《發大財》於新加坡問市。  1977年馬來西亞首張客家流行唱片《巴剎風光》問市，掀起一陣客家歌

唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

	<p>期的作品以翻唱為主，曲風多為東洋調，深受日本影響。</p> <p>代表歌手：明郎、文光、賴碧霞。</p>	<p>熱潮，以翻唱當代流行曲為主，深受香港流行文化影響。</p> <p>代表歌手：邱清雲、謝玲玲、高山。</p>
<p>新創萌芽發展期 (1981~2000)</p>	<p>《無緣》(1981)專輯為台灣客家音樂發展重要分水嶺。在「唱自己的歌」的思潮下，開啓客語流行創作之風，1980年代末正式擺脫客語翻唱觀念。</p> <p>「唱自己的歌」的客家音樂之路難行，間接促成中國、台灣、馬來西亞三地合作客家唱片《做個男人愛有志氣》(1993)。</p> <p>1990年代創作風氣逐漸成熟，在本土化浪潮下，「客家新音樂」正式加入「新台灣歌運動」的行列，歌曲風更加豐富多元。</p> <p>代表歌手：吳盛智、黃連煜、劉平芳等。</p>	<p>1977~1983年為馬來西亞客家流行歌曲的「開創鼎盛時期」。</p> <p>1984~1990年為「瓶頸時期」，歌曲缺乏新意，唱片銷售走下坡。</p> <p>1990~2000年為「再興時期」，張少林跨足幕前演唱，唱片公司積極培養新人，初期《路霸》專輯廣受歡迎，但客家市場不敵大環境，客家音樂再度振興一段時間，而又走下坡。此時期唱片仍以翻唱歌曲為主，後期受台灣閩南語、華語歌曲影響深。</p> <p>1993年台馬客家音樂首度合作。作品有〈天涯歌女〉、〈想妹淚兩行〉等。</p> <p>代表歌手：邱清雲、張少林、黃瑋。</p>
<p>獨立製作期 (2000~)</p>	<p>2000年後客家音樂人作品不被主流唱片公司接受，加上唱片業環境巨變，迫使創作者走向獨立製作。</p> <p>2003年金曲獎增設客家獎項，2004年「臺灣原創流行音樂大獎」，鼓勵更多年輕人投入客語歌曲創作，往後10年客家音樂作品質與量均大幅提升。</p> <p>2016年後「新南向政策」，客家音樂有新的合作模式，客家歌加入東南亞元素也越來越明顯，如〈他鄉變故鄉〉、〈有時有日〉等。</p> <p>代表歌手：劉劭希、謝宇威、交工樂隊…等。</p>	<p>2000年後僅張少林出版唱片，客家音樂發展進入冰河期。</p> <p>2009年為客家音樂發展的轉折點，客家原創歌曲開始萌芽。歌手余焄龍於網路崛起，發行個人首張唱片《客家歌撞(創)作》，2010年再發行《不要去英國2》。</p> <p>2014年後阿爽、Jerr等歌手，憑藉網路影音平台，發表個人作品，同樣走原創風。</p> <p>2017年再次見到台馬客家音樂合作，作品有〈Sungai Ujong My home 芙蓉〉、〈我愛新堯灣〉等。</p> <p>代表歌手：張少林、余焄龍、阿爽。</p>

## 第二節 台馬客家流行歌曲之特質比較

### 一、台灣

台灣客家流行音樂受到「民歌運動」、「還我母語運動」的影響，以及粵語流行歌曲的啟發，客籍音樂人意識到客家文化、語言式微，興起客家流行音樂創作念頭，《無緣》為1970年代後最重要的一張唱片，啟發不少年輕的客家音樂創作者。回顧眾多作品，語言使用從過去的純正、單一，走向多元共榮，除了語言混用外，也強調族群和諧，閩南語、客語、原住民語混合的歌曲，更為1990年代本土化浪潮後留下最佳的證明。近年來，新移民或是移工議題漸漸受到社會關注，也反應在客家歌曲的表現上，部分作品加入東南亞語言，讓台灣客家音樂更加豐富精彩。時至今日，台灣的客家歌曲創作數量為全球之冠，類別繁多，本文所做之歌曲比較，排除通俗的抒情歌曲，筆者將其歸類為以下四項，說明如下：

#### 一、「客家意識」：

客家學研究之父羅香林1933年出版的「客家研究導論」，在學術上有極高影響力，「客家意識」的傳播也從香港影響到台灣及海外客家地區，成為族群建構重要元素。「客家意識」的茁壯，更是近代台灣客家文化運動推動的有力後盾，影響層面廣泛，也包括歌曲內容表現，在「還我母語運動」後達到高峰。有強調「刻苦耐勞」、「硬頸精神」、「晴耕雨讀」等族群象徵，也有提醒大家莫忘自己的身分，要團結一致面對當今客家問題，藉此凝聚族群意識，傳達保護客家語言與發揚客家文化之信念。

#### 二、「鄉土情懷」：

為異鄉遊子出門在外，想念故鄉的心聲，常見於閩南語、客語歌曲之中，筆者將其歸類為「鄉土情懷」或「思鄉之情」。這是台灣從農業社會進入工商業社會之後，農村青年轉往都市發展，在通訊、交通不發達的年代，所產生的時代之歌。包括了對土地的關懷、對田野的熱愛，是音樂人的故鄉描繪，也是記憶書寫，作品串聯起更多的客庄認同。

### 三、「諷刺批判」：

1987年解嚴之後，「言論自由」成為台灣民主社會的核心價值，民眾得以藉由各方式表達自己心中想法，也表現在流行歌曲創作上。客家人的覺醒過程中，出現另一種聲音，開始有更多音樂人提出反省，音樂作品反映當代社會奇怪的現象，以諷刺或批判的方式呈現，與「客家意識」類型歌曲形成強烈對比，是音樂人用另一個角度表達對族群、社會的關愛。

### 四、「山歌元素」：

「客家山歌」為代表客家族群的重要符號，累積數百年的山歌作品，數量相當可觀，近代客家流行歌曲發展初期，常需藉助借傳統歌謠，應用於流行歌曲裏，時至今日，仍有年輕歌手嘗試改編。「山歌元素」包括古曲重編、古詞新創或新創歌曲編入的山歌小段，融入「山歌」的流行歌曲，是音樂人對傳統音樂價值的肯定與實踐。

## 一、馬來西亞

馬來西亞客家流行音樂受香港流行文化影響，邱清雲、張少林將當時熱門的粵語歌曲〈天才與白痴〉改成客語版本〈巴剎風光〉（又名：阿婆買鹹菜），在唱片公司大力支持下，一戰成名，引起其他公司仿效。雖然邱清雲的唱片曾經搶手大賣，但還是逃不過小眾市場的宿命，輝煌歷史不足十年。回顧眾多歌曲中，可以發現其作品特色十分生活化，以戲謔、幽默笑看人生百態，雖然生活辛苦但苦中作樂，吃喝玩樂、玩世不恭的生活態度。筆者將其歸類以下四項：

### 一、「巴剎風光」：

〈巴剎風光〉一曲為近代馬來西亞客家歌之濫觴，歌詞裏的「巴剎風光」更成為一種特色，是日常生活寫照，呈現熱鬧充滿活力的市場風光，深獲市井小民喜愛。

## 二、「鬼馬精神」：

1970年代香港流行文化風靡海外，許氏兄弟風格電影及音樂，影響馬來西亞客家流行歌曲發展，內容詼諧搞笑，「鬼馬精神」是客家流行歌曲崛起的關鍵因素，也是提升娛樂效果的方式，另人感到輕鬆愉快。直到近年，新生代創作歌手余焯龍、阿爽的作品中，也偏愛這樣的元素。

## 三、「社會寫實」：

舉凡馬來西亞民生經濟、物價、治安…等問題，都能成為歌曲創作題材。以小市民觀點出發，觀察這個社會，此類型的作品，分佈在馬來西亞客家專輯中。取材來自社會事件或議題，透過「社會寫實」歌曲，有助我們認識當時的馬來西亞社會現象與問題。

## 四、「生活之歌」：

以馬來西亞市井小民生活為素材，使用客家日常生活用語或俚語，有時混搭粵語、馬來話，讓歌詞內容更加生動活潑。創作靈感來自生活經驗，包括「吃喝玩樂」、「酒色財氣」等通俗文化。

### 第三節 建議

綜觀四十年客語流行歌曲，台灣走過艱困的歲月，2000年後在政府重視之下，雖然全球唱片不景氣，客家音樂出版品仍有維持一定的數量且穩定成長。但是2000年後馬來西亞客家唱片出版量萎縮，大環境巨變影響當地產業之興衰，如今台灣、馬來西亞客家音樂發展呈現兩樣情。面對馬來西亞客家流行歌曲發展困境，站在台灣自許為「全球客家文化研究與交流中心」<sup>84</sup>，台灣亦有責任為馬來西亞客家文化復振盡點力，筆者在此提供以下幾點建議：

#### 一、加強台馬兩地客家音樂合作

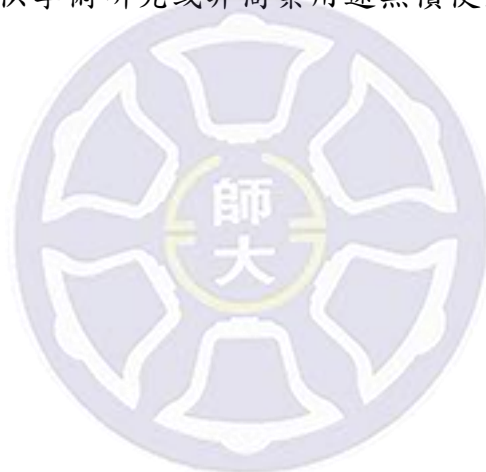
1978年左右台灣鈴鈴唱片公司，曾經出版邱清雲兩張客家唱片，1993年漢興傳播邀請張少林先生改編多首歌曲，作品分別出現在邱小玲、陳威、王惠櫻等人唱片專輯中，可惜之後台馬客家音樂無具體合作計畫。所幸2016年台灣政府新南向政策，讓台馬客家文化合作燃起希望，2017年簽署兩地客庄文化合作備忘錄，台灣歌手陳偉儒為馬來西亞砂勞越寫下了〈新堯灣之歌〉，同年台灣打幫你樂團也南向馬來西亞，與當地歌手合作完成了〈Sungai Ujong My home 芙蓉〉歌曲。近年來台馬兩地客庄連結，以音樂合作帶動當地社區，透過學術界、藝文界參與，有助於雙方客家文化交流，及當地文化紮根。

筆者認為上述模式可以推廣至更多地方，如沙登新村、知知港新村、安邦新村等客家人為主的村落，以達「客庄連結，音樂再造，青年返鄉，客語回流」之目標。另外馬來西亞不乏一些優秀的客籍音樂人，但不寫客家歌，不唱客家歌為一普遍現象，那該如何翻轉呢？必需要讓音樂人感覺客家流行音樂有發展未來，並鼓勵他們投入創作，也希望有志一同推動馬來西亞客家音樂的單位或個人，有機會申請台灣公部門補助，讓補助獎金化為行動力。

<sup>84</sup> 台灣客家委員會是全球唯一的中央級客家事務專責主管機關，以振興客家語言文化為使命，以建構快樂、自信、有尊嚴的客家認同為信念，以成為「全球客家文化研究與交流中心」為目標。（台灣客家委員會官方網站簡介）

## 二、馬來西亞客家音樂資料庫建置

進行論文撰寫時，深感研究之困難，原因為資料收集之不易，許多唱片年代已久，創作者本身也未必有完整的收藏，僅能以現有的片斷資訊及凌亂資料為基礎，整理起來曠日廢時。筆者建議應該提出一個《馬來西亞客家音樂資料庫建置計畫》，讓四十多年來馬來西亞流行音樂發展全貌，有系統地書寫，散落於各地的音樂資料可藉此機會保存。更加要重視客家山歌的價值，流行歌曲尚有唱片記錄得以將聲音保留下來，但口傳的客家山歌卻未必如此幸運，山歌文化將因老人家的凋零而消失，因此採集客家山歌的工作刻不容緩。應該將客家歌謠列為馬來西亞的文化資產，將音樂資料庫建置視為基礎工程，於計畫完成將內容放置網路，供學術研究或非商業用途無償使用。



## 參考文獻

### 一、專書

- 王東(1998)。客家學導論。台北：南天出版社。
- 中華音樂人交流協(2009)。台灣流行音樂 200 最佳專輯。台北：時報出版。
- 李恩涵(2003)。東南亞華人史。台灣：五南文化。
- 李信佳(2016)。港式西洋風 六十年代香港樂隊潮流。香港：中華書局。
- 巫樂華(1994)。南洋華僑史話。台灣：台灣商務印書館。
- 呂錦明、姜雲玉、謝宇威(編輯統籌)(2015)。客家歌謠選集 II。新北市：客家委員會。
- 吳俊雄、張志偉編(2002)。閱讀香港普及文化 1970-2000。香港：牛津大學出版社。
- 林太歲(2015)。玩樂老臺灣：不插電的 78 轉聲音旅行，我們 100 歲了！。台北：五南圖書。
- 房學嘉主編(2001)。客家文化導論。廣東梅州：嘉應大學客家研究所。
- 陳菊芬(2008)。天籟回響 廣東客家山歌。廣州：花城出版社。
- 湯錦台(2010)。千年客家。台灣：如果出版社。
- 張釗維(2003)。誰在那邊唱自己的歌——台灣現代民歌運動史。台北：滾石文化。
- 麥留芳(1985)。方言群認同：早期星馬華人的分類法則。台北：中央研究院民族學研究所。
- 黃書民(2007)。往事真的如烟 客家歌王邱清雲傳。馬來西亞：策略咨訊研究中心。
- 黃志華(2014)。原創先鋒 — 粵曲人的流行曲調創作。香港：三聯書店。
- 黃志華、朱耀偉(2009)。香港歌詞導賞。香港：匯智出版有限公司。

- 曾慧佳(2000)。從流行歌曲看台灣社會。台北：桂冠。
- 楊國鑫(2012)。謫·山歌：台灣客家歌謠與文化。台灣：搖籃工作室。
- 溫萍(2007)。客家音樂文化概論。中國：上海音樂學院。
- 鄭榮興(2004)。台灣客家音樂。台北：晨星出版社。
- 鄭赤琰主編(2002)。客家與東南亞—第三屆國際客家學研討會專輯。香港：三聯書店。
- 劉靖之(2013)。香港音樂史論。香港：商務印書館(香港)有限公司。
- 劉靖之(2009)。中國新音樂史論(增訂版)。香港：香港中文大學出版社。
- 劉鎮發(2004)。香港原居民客語—一個消失中的聲音。香港：香港中國語文學會。
- 藍雪菲(2002)。畬族音樂文化。福建：福建人民出版社。
- 羅英祥(1994)。飄洋過海的客家人。河南：河南大學出版社。
- 胡希張、莫日芬、董勵、張維耿著(1997)。客家風華。廣東：廣東人民出版社。
- 劉楨(2012)。客來斯樂：客家音樂特展專刊。新北市：新北市客家事務局。
- 馮應謙(2009)。歌潮·汐韻—香港粵語流行曲的發展。香港：次文化堂有限公司。
- 郭靜寧(2005)。香港影片大全第五卷(1960-1964)。香港：香港電影資料館。
- 歐銀釗(2008)。星洲日報：歷史寫在大馬的土地上。馬來西亞：星洲日報。
- 鄧達智、鄧桂香(2014)。元朗食事好時光。香港：萬里機構。
- 楊貴誼(2014)。華馬文化論叢。馬來西亞：華社研究中心。
- 楊欽堯、楊蕙嘉、楊熾明、林曉英、楊寶蓮、劉楨、莊文達、孔仁芳(2018)。客家流行音樂。不只是山歌—臺灣客家音樂的發展。台北：國史館臺灣文獻館/客家委員會。
- 葉德平、邱逸(2016)。古樹發奇香：消失中的香港客家文化。香港：中華書局。
- 蕭新煌(主編)(2017)。臺灣與東南亞客家認同的比較：延續、斷裂、重組與創新。桃園市：中央大學出版中心。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

范揚坤（主編）（2017）。**流轉·發聲：鈴鈴、美樂與遠東唱片目錄彙編**。宜蘭：國立傳統藝術中心。

鄭寶鴻(2012)。**新界街道百年**。香港：三聯書店。

丁曉雯(2012)。**我們的音樂課**。台北：時周文化事業有限公司。

張集強(2018)。**消失中的吉隆坡**。馬來西亞吉隆坡：大將出版社。

## 二、期刊

王櫻芬(2012)。**〈導言：錄音科技與臺灣音樂-近年研究回顧〉**。**民俗曲藝**，178，1-24。

王俐容、楊蕙嘉(2010)。**當代臺灣客家流行音樂的族群再現與文化認同**。**國家與社會**，8，157-199。

王甫昌（2015）。**導言：族群關係與客家認同**。**全球客家研究**，5，27-34。

王美珠(1992)。**音樂社會學簡介**。**美育**，26，20-26。

文平強(2007)。**馬來西亞華裔人口與方言群的分佈**。**華研通訊**，1，27-35。

呂錦明(1999)。**臺灣北部的客家音樂**。**民俗曲藝**，120，167-189。

吳榮順(1999)。**臺灣南部的客家音樂**。**民俗曲藝**，120，191-215。

蘇稚蘋(2011)。**七零年代校園民歌對現今流行音樂與社會的影響**。**實踐博雅學報**，16，83-95。

蘇稚蘋(2015)。**從音樂創作的觀點論吳盛智之《無緣》專輯**。**遠東學報**，32:1，23-42。

徐蘭君(2015)。**唱自己的歌：聲音的跨界旅行和文化的青春互動—淺談新謠與臺灣現代民歌運動之間的關係**。**東華漢學**，21，201-229。

魏緬慈(2011)。**日治時期「翻唱」歌曲現象研究—以李臨秋及其他作品為例**。**大同大學通識教育年報**，7，22-51。

管雪蓮(2015)。廈語片的興衰與廈門海港地位變遷。《集美大學學報(哲社版)》，18:4，7-12。

羅肇錦(2006)。客語源起南方的語言論證。《語言暨語言學》，7:2，545-568。

石計生、黃映翎(2017)。流行歌社會學：年鑑學派重估與東亞「洄流迴路」論。《社會理論學報》，20:1，1-39。

吳中杰、陳素秋(2016)。砂拉越古晉石角區甲港客語音韻及詞彙調查與比較研究。《全球客家研究》，第6期。

黃秀政、李昭容、郭佳玲(2017)。羅香林與客家研究。《興大歷史學報》，18，291-314。

謝俊逢(1990)。客家山歌研究書目。《民族學研究所資料彙編》，3，207-229。

劉鎮發(1995)。為什麼我還要講客家話——一個不甘被「淘汰」者的自白。《客家雜誌》，60，43-45。

林子晴(2016)。當代臺灣客家三大調的美感經驗：以竹東鎮客家山歌比賽與流行音樂為例。《藝術學研究》，18，185-227。

### 三、學位論文

吳岱穎(2012)。客家流行歌曲的產製與宣傳方式之初探。苗栗：國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文(未出版)。

陳彥好(2012)。林子淵客家創作歌謠研究。台北：國立臺灣師範大學民族音樂研究所碩士論文(未出版)。

黃湛森(2003)。粵語流行曲的發展與興衰：香港流行音樂研究(1949 - 1997)。香港：香港大學博士論文(未出版)。

黃裕元(2000)。戰後台語流行歌曲的發展(1945~1971)。桃園：國立中央大學歷史研究所碩士論文(未出版)。

黃穎超(2016)。舊皮箱的流浪兒：呂金守的歌謠創作歷程與特色。台北：國立臺灣師範大學台灣語文學系碩士論文(未出版)。

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

- 楊克隆(1997)。台語流行歌曲與文化環境變遷之研究。台北：國立臺灣師範大學國文學系碩士論文(未出版)。
- 楊清雅(2016)。1980年代前臺灣流行音樂的創作與流通—以呂金守為例。：台南：國立臺南藝術大學民族音樂學研究所碩士論文(未出版)。
- 劉榮昌(2011)。戰後客家流行音樂的發展與形構。桃園：國立中央大學客家社會研究所碩士論文(未出版)。
- 蘇宜馨(2007)。涂敏恆客家創作歌謠研究(1981-2000)。台北：國立臺北教育大學音樂教育研究所碩士論文(未出版)。
- 葉賜光(1989)。香港西貢及其鄰近地區歌謠研究。香港：香港中文大學音樂系碩士論文(未出版)。
- 彭曉桃(2017)。知知港華人聚落的形成與發。馬來西亞：拉曼大學中華研究所碩士論文(未出版)。
- 梁心俞(2007)。印尼西加地區海陸客語接觸研究。新北市：輔仁大學語言學研究所碩士論文(未出版)。
- 劉興偉(2010)。客家流行音樂的創作與實踐：解析金曲獎入圍客語專輯。苗栗：國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文(未出版)。
- 劉芳(2005)。許冠傑作品對香港身分的建構。新加坡：新加坡國立大學中文系碩士論文(未出版)。

## 四、其他論文

- 何東洪(2004)。從陽光合唱團到《無緣》的吳盛智：一個當代客家流行音樂「先驅者」的研究。行政院客家委員會研究計劃報告。
- 李坤城(2003)。「一串蓮」的故事—日治時代客家唱片漫談。行政院客家委會。
- 林清財(1998)。西拉雅族歌謠分布與族群遷徙。平埔族的區域研究論文集。南投：台灣省文獻會。

- 姜雲玉(2013)。山間聞歌聲：臺灣客家山歌。中研院數位研究中心。
- 張應龍(2002)。客家華僑對東南亞採礦業的貢獻。客家與東南亞：第三屆國際客家學研討會專輯（頁 250-262）。香港：三聯書店。
- 張倍瑜(2015)。新加坡客家山歌：一個客家文化符號的在地化與跨域化。跨域研究客家文化（頁 89-109）。新加坡：八方文化創作室。
- 黃純彬(2005)。試論客家流行歌曲。廣東梅州：哈客風工作室。
- 劉育(2005)。以 21 世紀精神探討香港客家文化資源的可持續發展。香港客家（頁 216-235）。廣西桂林：廣西師範大學出版社。
- 蕭蘋、蘇振昇(1999)。流行音樂與社會文化的價值：五種理論觀點的詮釋。中華傳播學會 1999 年會暨學術研討會。
- 蘇慶華(2014)。客家族群”過番”南洋的共同歷史記憶—以客家《過番歌》為探討中心。閩、客、瓊、潮、粵：五大方言《過番歌》研究。吉隆坡：商務印書館（馬）有限公司。

## 附錄



照片附錄-1：《巴剎風光》唱片封面



照片附錄-2：《巴剎風光》唱片背面

表附錄-1：《巴剎風光》唱片曲目分析表（李明釗整理 2019年5月20日）

曲目	歌名	歌詞	原曲	備註
01	巴剎風光	張少林	天才與白痴 (粵)	原唱：許冠傑
02	口水多過茶	邱清雲	半斤八兩 (粵)	原唱：許冠傑
03	世界多變化	張少林	玩吓啦 (粵)	原唱：溫拿五虎
04	鄉下阿禿哥	張少林	十一哥 (閩)	原唱：鄧麗君或張琪
05	想阿妹	黃子平	發大財	原唱：巫美玲
06	大家聽分詳	陳旅平	客家山歌	馬來西亞客家山歌調
07	做工做到人曉傻	邱清雲	Sunshine Day	原唱：Osibisa 樂團
08	樣樣都講鑼	張少林	鬼馬雙星 (粵)	原唱：許冠傑
09	錢最親	張少林	錢最親 (粵)	原唱：黃霑
10	麻雀歌	張少林	海上風光	原為菲律賓民歌
11	莫貪賭	張少林	賣湯丸	上海時代歌曲
12	馬經王	陳旅平	清唱數板	

表附錄-2：《巴刹風光》唱片歌詞內容（李明釗整理 2019年5月20日）

亞婆買鹹菜	麗風版權 張少林詞
<p>說白：喂來啊，阿叔，阿伯，阿娘，阿省，來阿，新鮮的包菜，金馬崙嘅生菜呀，還有大蕉小蕉打利蕉紅毛蕉· · · · ·</p> <p>愛買「KIAK KIAK」來，有大蕉有細蕉打利蕉也有酸蕉還有「有庭」核蕉，香芽蕉番薯蕉遇到「馬打」沒錢就來「加蕉」，有辣椒真係消青辣椒「愛丟」米椒還辣過紅辣椒，還有金馬崙辣椒·【CHORUS：愛買你就來，大姑佢尋生菜，黃瓜涯滿台，金馬崙包菜，買魚「知背」，豆芽「撈」泉菜，亞妹佢想愛，又尋西洋菜，冬菇佢唔愛，亞婆買鹹菜】·（收尾唱三次）愛買「KIAK KIAK」來，有靚瓜有蜜瓜有金瓜冬瓜西瓜甜到沒有渣，生木瓜老黃瓜葫蘆瓜「為開先理」「成日」都沒顧家，有蒜花包菜花唔係差「雅丟三馬」「零利」都沒粒沙，唐山新鮮來過馬，愛買「KIAK KIAK」來，有靚貨有好貨有正貨充貨假貨爛貨跳樓貨，有咸貨有酸貨二手貨賤貨臭貨「馬蓋」都變到禍，西洋貨中國貨日本貨新貨舊貨「三馬」係來路貨，嘿嘿！講起認真唔少貨·</p>	
口水多過茶 / 邱清雲	麗風版權 張少林詞
<p>二八姑娘佢就係想郎嫁，四十姑娘佢又話唔想嫁，真係口水多過茶，十八候生哥一朵花，二十八嘅亞哥佢心野野，四十亞哥佢又話唔係差，係唔係好正啊， Orchid 花啦，阿妹佢扮靚正想嫁啊，妹仔三十七，係講嫁就蘇沙啊，到開這陣時，又在街巷擺下好想嫁！</p>	
世界來變化	作曲：溫拿 作詞：張少林
<p>（唱）世界認真來變化，坐飛機當坐車，月光也有人會上，有鑼人甘心做和尚，吃飽燒香來念經，安心坐到天光。（唱）世界認真來變化，車車車真系多車，做工薪水唔系多，買車來威風去索貨，辛苦過日等巴車，摩托巴也系施捨。何必有錢柄在家，世界大亂都唔曉怕，有鑼有金就愛看化，花花花，拿去花，買大電車。</p> <p>（唱）世界認真來變化，初中生做阿爸，讀書過日索校花，先生娘發嘍都唔怕，學到大炮來亂差，偷燒煙正象佢爸。（獨白）哎，世界認真系來變化，中學生敢做阿爸，讀書過日去索校花，先生娘發嘍佢都唔怕，學到大炮來亂差，偷燒煙象死他爸。（唱）人在生時做丑角，落到地獄就四腳爬，有鑼唔花就上帝愛罵。差差差，真系差到笑甩牙。（唱）世界認真來變化，車車車真系多車，做工薪水唔系多，買車來威風去索貨，辛苦過日等巴車，摩托巴也系施捨，辛苦過日等巴車，摩托巴也系施捨。</p>	
鄉下阿禿哥	麗風版權 張少林詞 曲取：十一哥
<p>按多山歌涯偏唔唱，今下涯唱條新派歌，吉打音樂鋼琴好過貳鵝都係西洋貨，金柄喇叭還有鼓囉吱呀恰恰阿哥哥，唐山妖婆涯唔知道，斑鳩涯當距鳥廖哥，瓦嘅鄉下週時當妖婆真係心難過，想食田雞佢滿井河，哎啖炒姜絲係靚貨。從今自家涯已知性，麼怪人喊涯阿禿哥，鄉下天氣熱時票落河，有的本蛇咬過，亞妹佢話涯係好傻，哎呀滿身鳥真羅唆，朋友按多涯先多謝，多謝惹丟來聽唱歌，瓦嘅聽眾話涯唔係傻曉唱歌人曉做，今下人生佢有幾何哎啖惜光陰莫錯過。</p>	

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

想阿妹	麗風版權 黃子平詞並選曲
東邊太陽照廟堂，涯想阿妹想到狂，比翼雙雙在樹上，鴛鴦對對放池塘。日落西山黃昏時，涯想阿妹想到痴，人過一年添一歲，早唔想見等幾時。半夜月光出雲海，涯想阿妹想到呆月光也有圓日，日思夜想妹唔來。蝴蝶愛花花愛蜂，涯想阿妹想到痛，莫非阿妹想銀錢，唔當嫁只伯爺公。	
大家聽分詳	陳旅平詞
(一)(佢話)山歌唱出來者(正話)鬧洋洋，簡多朋友在里往，本來(雅)山歌係唔會唔，湊吓介熱鬧也無妨，就請大家正話聽分詳。(二)其話就請大家哪聽分詳，萬字票徒係瘋狂，大伯公山去求字，去撇一幫又一幫，插墳問鬼得人狂。(三)墳頭問鬼正話得人狂，拿督廟前又出主張，三拜九叩介求真字，元寶臘燭燒一場，漆油打鼓響叮噹。(四)漆油打鼓響叮噹，關帝面前又冇墮朗，手表鋼筆也當淨，耳環戒指博到光，屋家(介)米扛光又光。(五)屋家(介)米扛光又光，咸魚青菜(也)冇得書，亞嬌餓到其瓜瓜叫，夫妻反目冇商量，你說心傷唔心傷。(六)傷心來時正心傷，萬字千字正係殺人狂，幾多跳樓人自殺，幾多人愛去躉房，你話淒涼唔淒涼。說白：(冇囉，亞表少壯不努力，老大徒悲傷，千萬唔好賭)完。	
做工做到人曉傻	麗風版權 邱清雲詞
由知知港行到麻坡河，爲了賺錢日日做，由吉隆坡渠道愛霸羅，爲了工錢日日做，樣樣來做阿三姑六婆，工作唔做三餐唔過。日日來做又樣樣愛做，做工做到人曉傻。(日日來做又夜夜愛做，爲了工錢日日做，由吉隆坡行道愛霸羅，爲了工錢日日做。)樣樣來做，阿三姑六婆，工作唔做三餐唔過，日日來做，又樣樣愛做，做工做到人曉傻。	
樣樣都講鑼	張少林詞
人生賴只唔講水同鑼，矛鑼吃到雞肉也矛味，你想有人做工來賺鑼，早出夜歸，去尋鑼。年輕後生唔好賭同吹，你賭學吹馬打就來追，你坐「監牢」愛就來吃虧，大狗吃鑼，養佢肥，人有錢系郭威，錢債就放來追，你有事就先講，唔好來借鑼；窮鬼爛賭專殺枯寒鬼，你想爛賭就愛奔錢累，成日好賭亂花來欠鑼，債主又追，拿來鑼。人有錢系郭威，錢債就放來追，你有事就先講，唔好來借鑼，窮鬼爛賭專殺枯寒鬼，你想爛賭就愛奔錢累，成日好賭亂花來欠鑼，債主又追，債主又追，債主又追，哎，樣樣都講鑼呀	
錢最靚	張少林詞
(獨白)惹只世界雖然系好圓，但系有兜人家偏矛錢，有錢想做脈個曉行先，矛錢你就企吹門口等，小便也愛收轉一角錢，癮錢真系癮到來出面，今嚇樣樣都系愛講錢，惹只世界真系講實現。(唱)鑼鑼鑼，錢好用，有鑼唔使頭那疼，唔使挽日頭搭真陰功，愛飲人家沖，愛吃人家送，馬場舞廳周時盡威風。有鑼唔使來打工，萬事又講成日中，袋到銀子行路滿身風，唔使頭那疼，唔使來發夢，褲頭塞滿袋財唔穿窟，(獨白)講起自家也系窮人，搞到今嚇愛做歌星，雖然入息系矛安定那，好過做工來涯灰塵，窮在鬧市矛人問，富在深山有人親，姑親姨親三媽都系假，脈個唔當銀子親。(唱)脈個正講行衰運，認真做工涯都困，過日涯到手痹腳尊尊，借又矛得借，用又矛得用，親朋好友看到涯發吊尊，當店當到矛好當，借又借到人曉昂，有錢何必神氣真傷盲，看等人家餓，飯都矛得望，有時綁穩褲頭坐到天光。(獨白)世界本來都系好公平，爲何有兜甘願做臭人，偷鑼勒索白粉來吊癮，工作唔做脈個事難	

成，都講 a 山中有直樹，世上佢矛直人，惹兜賺吃到處愛小心，應該提防 a 兜大鶴神。	
麻雀歌	張少林詞
今朝頭痛做半工，講打麻雀就輕鬆，清心涼茶飲一杯，買包煙仔漏開風，人有病嗰有痛，係輕鬆，去疊長城。少一家，岩岩湊腳係亞聾公。「添添」問，係夠聾，西風碰，又碰東，莊家手氣係順風，起手佢就一條龍，三家人人荷包空，隻隻輸倒面窿窿。人有病嗰有痛，係輕鬆，去疊長城。少一家，岩岩湊腳係亞聾公，莊家手上有五筒，鋼上梅花最陰功，又吃平糊夾花上，「惹擺」輸倒褲穿窿。	
莫貪賭	張少林詞
人有財，「添添」來，禮拜買倒萬字有得賠，0324拜六開，冇買小萬真係衰，入圍中距多少財，係講開到頭票真倒霉。人衰時，先莫提，有陣開到跳字衰落皮，你想正字「些」倒距，雲頂 Black Jack 買幾輪，贏輸「秤蔡」千幾銀，有人輸錢當倒窮，「賴」隻係講贏輸命不同。	
馬經王	陳旅平詞
涯有只朋友喊做亞江，花名就係馬經王，馬經王，精通紙麻雀十三張，真那美，天九王，樣樣佢也在行。週時賭到大天光，衫溲日禮拜六，其就湊涯去馬場，涯話賭馬涯唔在行，其話亞昌啊亞昌，萬事你唔駛狂，涯落註你就跟等上，賭馬涯最在行，最好賭係第四場，三號偷鷄路，必定有名堂，幾多你都「洗」落去，包你銀紙就有廳裝，撥冷仔介馬經王，奔佢伙倒涯入馬場，讓邊知道，這條蛇王，害我輸撇一場又一場，輸倒涯失失慌，幾乎有氣就吊唔上。第七場，輸倒涯戇，岩岩遇到一個新潮介女郎，其烏眼鏡，Bang Bang 裝，胸前掛等只死望遠鏡，頭髮染來青又黃，仔細看真吓，這只撥冷麻，原來就係蘇茜黃，蘇茜黃，同涯有商量，其喊涯買六號，果然係有名堂，這場「洗」得應，贏來既銀紙就褲袋裝，涯話蘇茜黃，這擺係多得你躲郎，今晚我請客，大家來飲一場，食消夜，坐到天光，亞江聽到佢心火起，激到佢眼光光，眼光光。	



照片附錄-3：《無緣》唱片封面

表附錄-3：《無緣》唱片歌詞內容（李明釗整理 2019年6月2日）

<p>無緣</p> <p>今夜月光特別圓特別圓，想起往事真怨嘆，斷情又一年，今日何苦很冷淡，越想心越冷。 心事重重講不完講不完，男人立志出鄉關，何必添麻煩，昔日戀情已經淡，看破無采工。 流浪四海過自然過自然，莫為愛情來刁難，打拚正有影，管她對我很冷淡，總講咱無緣。</p>	<p>詞：呂金守 曲：吳盛智</p>
<p>摘茶歌</p> <p>摘茶愛摘兩三皮，三日囉，三日無摘就老了哩，三日無見妹啲渠，一身喏，一身骨節就痛了哩，戀妹愛戀隔壁娘，柵門咬，柵門一出就好商量，伸手摸妹嘴唇邊，老妹呀，老妹對吾就笑洋洋，新打茶壺錫佬鉛，吾係啲，吾係錫來就妹係鉛，吾係鉛來就妹係錫，倆人啲，倆人有惜就正有緣，倆人有惜就正有緣，倆人有惜就正有緣。</p>	<p>採譜初詞：呂金守 曲：客家民謠</p>
<p>問卜</p> <p>叫問該妹呀妹，妹子吾係哥，叫我做啊做什麼，叫問該妹呀妹，路途係有幾多，三千八百里啲，先生哪，娘子啊，風啊流風啊流，風流做什麼，哪噯~啍啍啍都啲。 叫問該妹呀妹，妹子吾係哥，叫我做啊做什麼，叫問該妹呀妹，有麼介好食無，豆腐啊煮湖鰵鳴，先生哪，娘子啊，風啊流風啊流，風流做什麼，哪噯~啍啍啍都啲。 叫問該妹呀妹，妹子吾係哥，叫我做啊做什麼，叫問該妹呀妹，有奈位好戴無，旅館有幾下間啲，先生哪，娘子啊，風啊流風啊流，風流做什麼，哪噯~啍啍啍都啲。 叫問該妹呀妹，妹子吾係哥，叫我做啊做什麼，叫問該妹呀妹，妹子係有幾多，親彩有八九個啲，先生哪，娘子啊，風啊流風啊流，風流做什麼，哪噯~啍啍啍都啲。</p>	<p>採譜補詞：呂金守 曲：客家民謠</p>

<p>濃膠膠</p> <p>怨嘆自家，當初恁傻，討到個懶嫻，真會罵話，肚量又差，逐擺就同吾冤家，只有今夜，朋友來約束，招吾上酒家，佢就醋桶、醋桶、桶、桶、桶、桶、爆炸了，攞（luk）到濃膠膠。</p> <p>做個男人，出外打拚，難免夜回家，佢就電話打上打下，家家就去調查，只有今夜，朋友來約束，喊吾等酒家，佢就醋桶、醋桶、桶、桶、桶、桶、爆炸了，攞（luk）到濃膠膠。</p> <p>進退兩難，已經成家，看破愛讓她，橫架直架隨在佢啦，公婆毋係別儕，只有今夜，朋友來約束，招吾上酒家，佢就醋桶、醋桶、桶、桶、桶、桶、爆炸了，攞（luk）到濃膠膠。</p> <p>怨嘆自家，當初恁傻，討到個懶嫻，真會罵話，肚量又差，逐擺就同吾冤家，只有今夜，朋友來約束，招吾上酒家，佢就醋桶、醋桶、桶、桶、桶、桶、爆炸了，攞（luk）到濃膠膠。</p>	<p>詞：呂金守 曲：吳盛智</p>
<p>跳月古人調</p> <p>二月裡來百花開，員外千金在樓台，繡球打中呂蒙正（噯唷），蒙正正係好人才（啲都啲）。      四月裡來蓮花紅，秀梅遇到張樹春，有緣千里來相逢（噯唷），無緣對面毋相識（啲都啲）。      六月裡來熱難當，馬上抱刀楊六郎，京城做官劉智遠（噯唷），孟姜烈女送寒衣（啲依啲都啲）。</p> <p>八月裡來秋風涼，梅倫害死（該）蘇娘娘，李氏夫人替佢亡（噯唷），潘管一本奏君王（啲都啲）。</p> <p>九月裡來是重陽，單刀匹馬關雲長，經過五關斬六將（噯唷），擂鼓三通斬蔡揚（啲都啲）。      十一月裡來過大江，丁山有子名薛剛，甘羅十二做丞相（噯唷），太公八十遇文王（啲都啲）。</p>	<p>採譜詞：呂金守 曲：客家民謠</p>
<p>美濃調</p> <p>上崎毋當（喔）半崎坐（喔），手攬膝頭（啊依都）唱山歌（哪唉啲）。      甘蔗好食（喔）全全渣（喔），戀妹毋到（啊依都）那裡差（哪唉啲）。      人人講我（喔）風流子（喔），命帶桃花（啊依都）無奈何（哪唉啲）。      心肝命來（喔）命心肝（喔），三日無食（啊依都）無相干（哪唉啲）。      細妹恁（喔）靚臉恁紅（喔），交佢毋到（啊依都）心恁冷（哪唉啲）。      睡到三更（喔）思想起（喔），目汁流落（啊依都）枕頭下（哪唉啲）。</p>	<p>採譜詞：呂金守 曲：南部客家民謠</p>
<p>桃花開</p> <p>桃花開來菊花（哪裡）黃，阿哥想妹有三項，一來想妹鴛鴦枕，二來愛妹象牙（哪裡）床，哥正哥，藥店正有救命（哪裡）方（哦得啲）。</p> <p>桃花開來菊花（哪裡）黃，阿哥想妹妹想郎，千里路途妹來訪，可比春天見月（哪裡）光，哥正哥，藥店正有救命（哪裡）方（哦得啲）。</p> <p>桃花開來菊花（哪裡）黃，雙雙對對心爽朗，妹有言語對哥講，萬古千秋情莫（哪裡）斷哥正哥，藥店正有救命（哪裡）方（哦得啲）。</p> <p>桃花開來菊花（哪裡）黃，有情妹對有情郎，兩人多情般般樣，可比陳三對五（哪裡）娘哥正哥，藥店正有救命（哪裡）方（哦得啲）。</p>	<p>採譜補詞：呂金守 曲：客家民謠</p>

## 唱自己的歌：1970年代後台灣與馬來西亞客家流行歌曲發展比較

勇往直前行	詞：呂金守 曲：吳盛智
雙十年華碰碰跳、碰碰跳，好比天上那隻鳥、那隻鳥，毋怕風雨打濕忒、打濕忒，更怕前程斷送了。嘿呀！嘿！嘿呀！嘿！嘿！人生很美妙，奈位也有情調，方向毋好耽誤了，勇往直前跑。跔人後背更無效，把握現在、把握裏下溜，勇往直前跑。 嘿呀！嘿！嘿呀！嘿！嘿！人生很美妙，奈位也有情調，方向毋好耽誤了，勇往直前跑，跔人後背更無效，把握現在、把握裏下溜，勇往直前跑。	
十八相送	採譜詞：呂金守 曲：客家民謠（玉鳳合唱）
女：送郎送到（該）柵門旁，阿哥走忒妹心酸。三年兩年信來斷，床下目汁好行船。 男：北風吹忒（就）起南風，吹散郎妹各西東。雖然倆人情意重，毋知何時再相逢。 女：哥你愛歸（就）係好歸，毋好望東又望西。路上野花莫去採，時時記得妹言語。 男：三更半夜（就）月在中，郎係無妹心難鬆。倆人相思在心中，路途遙遠信難通。 女：鴨卵打忒（就）碗來裝，裝忒三日無散黃。三叉路上分了手，郎割心肝妹割腸。 男：日頭毋出（就）雲毋開，女：郎今分手幾時來？ 男：妹係戀來多託信，合：分手時節話定來。	
山歌	採譜詞：呂金守 曲：客家民謠
山歌（喔）毋（啊）唱（呀），心毋（喔）開（啲），大路（喔）毋（啊）行，生溜（喔）苔（啲），腳踏（喔）溜（啊）苔，啲啲（喔）跌（囉），所知（喔）路（啊）滑（呀），吾毋（喔）來（啲）。 初一（喔）十（啊）五，廟門（喔）開（啲），兩邊（喔）鐘（啊）鼓，鬧台（喔）台（啲），阿哥（喔）點（啊）香，妹跌（喔）筊（啲），求個（喔）婚（啊）姻，順筊（喔）來（啲）。 前三（喔）四（啊）年，想交（喔）情（囉），年紀（喔）還（啊）細（呀），又驚（喔）人（啲），擔竿（喔）頭（啊）上，攀佛（喔）祖（啲），阿妹（喔）耽（啊）心，搭擔（喔）身（啲）。 燒難（喔）開（啊）來，切難（喔）開（啲），做人（喔）有（啊）志（呀），另有（喔）財（啲），男人（喔）有（啊）個，通天（喔）志（啊），鐵打（喔）城（啊）門，能打（喔）開（啲）。	
十朝歌	採譜詞：呂金守 曲：客家民謠
初啊一朝，初啊二朝，朝朝亢床尋妹來攬腰，噯呀郎擋三，阿哥問妹床仔恁難起，金釵跌忒，尋呀尋半朝，哪唉叻。 初啊三朝，初啊四朝，朝朝亢床尋妹來攬腰，噯呀郎擋三，阿哥問妹水仔恁難挑，擔竿斷忒，桶呀桶爆箍橋，哪唉叻。 初啊五朝，初啊六朝，朝朝空亢床尋妹來攬腰，噯呀郎擋三，阿哥問妹火仔恁難起，柴仔濕濕，起呀起半朝，哪唉叻。 初啊七朝，初啊八朝，朝朝亢床尋妹來攬腰，噯呀郎擋三，阿哥問妹飯仔恁難煮，槽籬漏忒，撈呀撈半朝，哪唉叻。 初啊九朝，初啊十朝，朝朝亢床尋妹來攬腰，噯呀郎擋三，阿哥問妹菜仔恁難熟，鑊鏟翹喔，鏟呀鏟半朝，哪唉叻。	

## 桃花過渡

採譜詞：呂金守 曲：客家民謠

- (男) 正月裡來是新年，走路夫人真賺錢；丈夫走無係三啊三步腳，風流阿哥伊都帶滿間哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (女) 二月裡來日又長，高毛絕代撐船郎；河邊搭介係茅啊茅草寮，無凳無桌伊係無眠床哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (男) 三月裡來三月三，走路夫人路上行；每日食飽係無啊無在屋，敗祖敗宗係啊敗名聲哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (女) 四月裡來日又長，身無一文撐船郎；日日來往係河啊河壩邊，看到婦人伊都像發癲哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (男) 五月裡來是端陽，走路夫人沒想長；本莊阿哥係賺啊無到食，偷偷摸摸啊係出外庄哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (女) 六月裡來人割禾，撐船剋妻死孤盲；撐船可比係龜啊龜爬沙，頭搖尾搖啊係背駝駝哦  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (男) 七月裡來是立秋，走路婦人毋知羞；日裡擊遮係跔啊跔人走，老忒無人愛啊愛收留哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (女) 八月裡來是中秋，撐船老貨面皮皺；有時有日係水啊水浸死，身屍骨頭伊係水上流哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (男) 九月裡來是重陽，無妻莫討過路娘；走路婦人係毋啊毋會降，絕了家啊中伊該一盆哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (女) 十月裡來小陽春，無愛撐船做老公；有時有日係水啊水浸死，誤了老妹係啊青春時哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (男) 十一月裡來又一冬，走路婦人愛威風，捱無想愛汝做啊做舖娘，汝莫想捱來做老公哦~  
嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。
- (女) 十二月裡來又一年，撐船老貨捱無緣，老妹連哥係千啊千萬，撐船老貨係捱啊無貪哦~  
(合唱) 嗨呀囉的嗨，嘎呀羅的嘎，嘎呀羅的嘎，嗨呀囉的嗨。